

# EntreCulturas

Revista de Traducción y Comunicación Intercultural

Número 15 (2024) - ISSN: 1989-5097

umaeditorial 



COMARES | editorial

  
Interlingua



# EntreCulturas

Revista de Traducción y Comunicación Intercultural

Esta revista se ha editado gracias a la colaboración del Grupo Interuniversitario de Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada (HUM 767 – PAI Junta de Andalucía) y de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga y está integrada en la Colección Interlingua de la Editorial Comares de Granada.

**Dirección de la Revista:**

Giovanni Caprara

**Diseño y Maquetación:**

Rosana Bazaga Sanz

Victoria García Alarcón

Isabel Jiménez Gutiérrez

Julia Lobato Patricio

**Imagen de portada:**

obra de Vicente López Folgado

**Logotipo:**

basado en el diseño original de Esperanza Alarcón Navío

© Los Autores

ISSN: 1989-5097

ENTRECULTURAS

Número 15 (2024)

**Dirección:**

caprara@uma.es

**Edita:**

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga

umaeditorial 



## DIRECCIÓN

Giovanni Caprara Universidad de Málaga

## SECRETARÍA DE REDACCIÓN

Victoria García Alarcón Universidad de Málaga

Isabel Jiménez Gutiérrez Universidad Pablo de Olavide

Julia Lobato Patricio Universidad Pablo de Olavide

Ana Belén Martínez López Universidad de Córdoba

## CONSEJO EDITORIAL

Esperanza Alarcón Navío Universidad de Granada

Tanagua Barceló Martínez Universidad de Málaga

Nicolás A. Campos Plaza Universidad de Murcia

Miguel A. Candel Mora Universidad Politécnica de Valencia

Iván Delgado Pugés Universidad de Málaga

Francisca García Luque Universidad de Málaga

Laura Jiménez Cáceres G. I. HUM 767

Jeffrey A. Killman University of North Carolina, EE. UU.

Giorgia Marangón Universidad de Córdoba

M<sup>a</sup> Isabel Martínez Robledo Universidad de Granada

José Manuel Muñoz Muñoz Universidad de Córdoba

Lucila Pérez Fernández Universidad Europea del Atlántico

M. Cristóbal Rodríguez Martínez Universidad de Oviedo

Verónica Román Mínguez Universidad Autónoma de Madrid

Enriqueta Tijeras López Universidad de Málaga

Mercedes Vella Ramírez Universidad de Córdoba





# ÍNDICE

PÁG

## PRESENTACIÓN DEL MONOGRÁFICO

Giovanni Caprara ..... 5-7

## LA CRISIS HUMANITARIA: ¿UN DESASTRE O UNA OPORTUNIDAD DE ACCIÓN PARA LA INTERPRETACIÓN SOCIAL Y DE MUESTRA DE LA HUMANIDAD?

Olga Koreneva Antonova ..... 8-18

## LA INMIGRACIÓN IRREGULAR A LA LUZ DEL PACTO MUNDIAL PARA LA MIGRACIÓN SEGURA, ORDENADA Y REGULAR DE LA ONU: ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO Y SOCIAL

Sally Ibrahim Mohamed ..... 19-25

## INTRPRETAR EN LOS CONFLICTOS ARMADOS EN LA ZONA ÁRABE Y ORIENTE MEDIO: ANÁLISIS SITUACIONAL Y DESAFÍOS

Hanan Saleh Hussein ..... 26-37

## INTERPRETING FOR INTERNATIONAL PROTECTION SEEKERS IN THE MEDITERRANEAN REGION: A COMPARISON OF THE PROBLEMS AND NEEDS IDENTIFIED BY STAKEHOLDERS IN MALTA AND SPAIN

Mariana Relinque ..... 38-60

## FORMACIÓN Y AUTOAPRENDIZAJE DEL INTÉRPRETE LOCAL EN ENTORNOS DE CONFLICTO

Manuel Barea Muñoz ..... 61-73

## CREACIÓN DE MATERIALES DIDÁCTICOS PARA LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES EN CONFLICTOS

Clementina Persaud Merino ..... 74-89



Entreculturas 15 (2024) pp. 5-7 — ISSN: 1989-5097

# Presentación

 Giovanni Caprara  
Universidad de Málaga

Mientras nos disponemos a la lectura de este monográfico, en el mundo hay 59 conflictos: 59 guerras, la mayoría de ellas armadas, 59 situaciones de emergencia que raras veces consiguen captar la atención de la opinión pública. La nuestra. Mientras estoy escribiendo estas líneas, millones de personas, adultos y niños, hombres y mujeres, sufren las consecuencias de alguna crisis humanitaria, ya sea a causa de un fenómeno natural, por derivación de una actividad humana o porque huyen de su tierra, donde hambre y carestías ponen al límite sus posibilidades de vida. Millones de personas viven en algún conflicto en las peores condiciones, otras mueren por culpa de ello. En estas circunstancias, es importante conocer de primera mano la causa que ha producido la crisis, lo que permite intervenir rápidamente y evitar el mayor número de daños posibles. El intercambio de informaciones facilita a los equipos de emergencia, trabajadores humanitarios, fuerzas armadas, miembros de ONG voluntarios o ciudadanos de a pie, aliviar el dolor de quienes padecen todo tipo de adversidades. El contacto entre las partes, urgente y necesario, se transforma en el mejor paliativo, aunque, muchas veces, puede convertirse también en el peor de ellos, en particular para los que ejercen el papel de mediación: los traductores y los intérpretes. A ellos, a su labor y a su valor, dedicamos este número especial de

*Entreculturas* que ve la luz en un momento crucial para la humanidad.

¿Qué es la guerra? No encuentro las palabras exactas para dar respuesta a mi pregunta. Hay términos transparentes y neutros que sólo parcialmente resuelven mi desconocimiento: «Conflicto abierto y declarado entre dos o más Estados», o en general «entre grupos organizados, étnicos, sociales, religiosos, llevados a cabo con el uso de medios militares». Cicerón definió la guerra como «la afirmación por la fuerza»: la guerra supone un enfrentamiento de poderes, ni justo ni ético. Es guerra la que combate México en contra de los carteles de la droga, es guerra la de Nigeria y de Siria, la de Iraq y de Yemen; es guerra la del Tigray, de Birmania o de Afganistán; es guerra el conflicto entre India y Pakistán, la de Sudán o de la República Democrática de Congo y Mozambique. Es guerra la de Ucrania y la de Israel y Palestina. Y es guerra la que produce represalias en Somalia o en Angola, la que se libra en las tierras del África Subsahariana, por donde cruzan millones de personas obligadas a migrar. Los motivos que pueden desencadenar un enfrentamiento bélico, o una situación de emergencia, varían de conflicto en conflicto, de época en época, de causa en causa. Cuanto más lejos quedan esas guerras, más motivos tienen para perder interés.

## PRESENTACIÓN

Entreculturas 15 (2024) pp. 5-7

Es como si la distancia convirtiera la crisis en algo ajeno, transformándolo puntualmente en un asunto que no es nuestro. En cambio, las guerras, sí son asunto nuestro. Todo conflicto y toda crisis humanitaria es consecuencia de nuestros errores: no importa si son de nuestro entorno o si surgen a miles de kilómetros de distancia. La mayor responsabilidad, y a veces también la causa de los enfrentamientos, es la indiferencia: mirar hacia otro lado es convertir esas crisis en algo inexistente, y es admitir el fracaso. Las guerras son siempre lo mismo: generan sentimientos contrapuestos, son victoria y derrota, son paz y odio, son libertad y persecución. Son vida y muerte. Son un motivo religioso, económico o social: las guerras son siempre iguales. Son tierras por las que luchar, son ideales por los que vivir o morir. En resumidas cuentas: las guerras, para algunos necesarias, para otros inútiles, son siempre el derrumbe de la humanidad.

Independientemente de la latitud y de las causas que las provoquen, donde haya guerras surgen crisis humanitarias, o sanitarias, y donde hay crisis surgen necesidades. Es decir: en todo conflicto se producen situaciones de emergencia que con mayor o menor vigor constituyen una amenaza seria para las poblaciones, víctimas inermes. Sobre ellas, sobre los más débiles, recaen las peores consecuencias de la crisis que se desencadena. Para intentar paliar, aunque sea sólo parcialmente, las consecuencias de la lucha en contra de los acontecimientos, se necesitan intervenciones veloces llevadas a cabo por personal preparado, gracias a cuyo valor los organismos internacionales aportan soluciones.

Es en este momento en el que la comunicación asume el importante papel de mediación ayudando a preservar la salud de las partes afectadas, poniendo en marcha los primeros auxilios, asistiendo a los problemas e intentando dar soluciones a las necesidades de los perjudicados. Esto es lo que hacen los especialistas propuestos que, con su buen hacer, dan un sostén material y moral a las víctimas.

Entre ellos, están los traductores e intérpretes, en cuanto mediadores lingüísticos y culturales, como su definición requiere, que se ubican justo al centro de las crisis y de los conflictos. Con su profesionalidad llevan a otros profesionales a abrir el diálogo, a romper barreras, a alejar la desconfianza. Lamentablemente, como es sabido, falta todavía mucho para definir claramente su posición. Mientras tanto, los traductores y los intérpretes que participan en un conflicto son un componente importante para que la interacción ayude al diálogo.

Un intérprete de guerra, al igual que el profesional que interviene en una situación de crisis humanitaria, es un profesional contratado por algún gobierno, organización o fuerza armada o, simplemente, un lugareño que conoce los idiomas de las partes enfrentadas. Independientemente de su procedencia profesional, o de su preparación, la falta de una legislación que defina claramente las actuaciones de quien se propone mediar en un contexto de crisis, no permite que esa persona actúe con conocimiento de causa, al igual que un combatiente o un militar, un enfermero o un médico, y lo expone a riesgos que en muchos casos paga con la vida. El simple hecho de llevar un uniforme expone a muchos traductores e intérpretes al peligro y los convierte en blanco hacia quien apuntar: su actuación, según el bando que escoja, puede ser considerada incluso traición. Los traductores y los intérpretes implicados en alguna operación militar, o de asistencia humanitaria, tampoco gozan de protección jurídica específicamente diseñada para ellos, lo que les exime de poder disfrutar de sus derechos, como los que se aplican a los combatientes, tal y como prevén las normas del Derecho Internacional en materia humanitaria recogidas en el Protocolo Adicional del Convenio de Ginebra, contrariamente a lo que ocurre en otras categorías profesionales. Ya sean traductores, intérpretes, lingüistas o mediadores, no es raro que sufran presiones y, lamentablemente, esta es una situación muy normal en las zonas de crisis. En realidad, la imparcialidad

## PRESENTACIÓN

Entreculturas 15 (2024) pp. 5-7

del intérprete y del traductor es puesta en duda cada vez que se demuestra que comparte la misma cultura, o la misma lengua, que los oponentes. Las habilidades de estos profesionales ocupan un segundo lugar respecto a los combatientes y no tiene ningún valor el hecho de compartir una herencia lingüística o cultural, y que sus conocimientos estén al alcance de quien lo necesite. Olvidamos muy a menudo que el encuentro lingüístico y cultural entre las partes opuestas de un conflicto, en el caso de una crisis humanitaria, está garantizado gracias a los intérpretes y a los traductores, personas «invisibles» que la historia olvida, al igual que la sociedad, los gobiernos y los políticos. Invisibles quizás para la misma categoría de traductores e intérpretes profesionales. La apreciación de su labor y el reconocimiento de su profesionalidad pueden servir para su incolumidad y al reconocimiento social de la actividad que desarrollan, con total abnegación y espíritu de sacrificio.

A estas y demás cuestiones intentan responder las seis contribuciones presentes en este monográfico. Los trabajos de Olga Koreneva Antonova, Sally Ibrahim Mohamed, Hanan Saleh Hussein, Mariana Relinque Barranca, Manuel Barea Muñoz y Clementina Persaud Merino, investigadores de reconocido prestigio, y profesionales de indudable valor, ahondan en cuestiones relacionadas en las problemáticas más candentes de la profesión, sin olvidar la formación y el aprendizaje, o la elaboración de material didáctico para la formación de intérpretes en conflicto.

Agradecemos a estos colaboradores el compromiso adquirido ante nuestro llamamiento y apreciamos mucho el corte de sus contribuciones. Junto con ellos nos comprometemos a dedicar este monográfico a los héroes silenciosos, a esos traductores e intérpretes que con su labor y el sacrificio de su vida dan sentido a la profesión, contribuyen a la paz y al entendimiento entre los pueblos.



Entreculturas 15 (2024) pp. 8-18 — ISSN: 1989-5097

# La crisis humanitaria: ¿un desastre o una oportunidad de acción para la interpretación social y de muestra de la humanidad?

*The humanitarian crisis: a disaster or an opportunity for action for the social interpretation and sign of humanity?*

 Olga Koreneva Antonova  
Universidad Pablo de Olavide (España)

Recibido: 18 de enero 2024

Aceptado: 31 de enero de 2024

Publicado: 30 de mayo de 2024

## ABSTRACT

The UN report of 2022 points to an unimaginable number of 103 million displaced persons who had to leave their country in search of asylum. In recent years, migrants have come mainly from the African and European parts of the continent. Based on these numbers, it is possible to speak of a serious humanitarian crisis. The European Union (mostly Germany and Spain) is an attractive destination for migration, especially for refugees from the war in Syria and Ukraine. The EU countries are characterised by their proximity and are known for their tourism, but they are also known for their good integration measures and social support for migrants (health insurance, financial help and educational and working opportunities). At the same time, linguistic mediation through translators and interpreters facilitates the reception of migrants and improves communication and coexistence. Social, medical and educational personnel, but also translators and interpreters, bear the greatest burden in the care of the migrant population in the host countries. This paper presents the experience of collaboration to face the current humanitarian crisis from the point of view of remote multilingual interpreters and proposes innovations in Translation and Interpreting Studies.

**KEYWORDS:** Remote interpreting, migration, Translation and Interpreting Studies.

## RESUMEN

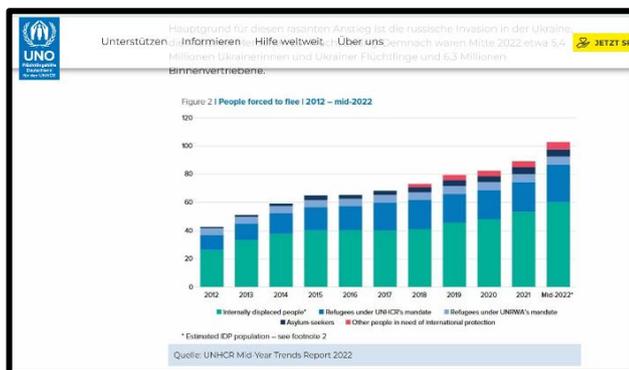
El informe de las Naciones Unidas del 2022 señala una cifra imaginable de 103 millones de personas desplazadas que tuvieron que abandonar su país en búsqueda de asilo. En los últimos años, la procedencia de los migrantes es sobre todo desde la parte africana y europea del continente. Partiendo de estos números se puede hablar de la grave crisis humanitaria. La Unión Europea representa un destino atractivo para la migración, especialmente Alemania y España, sobre todo para los refugiados a causa de la guerra en Siria y Ucrania. Los países de la UE se caracterizan por su proximidad y son conocidos debido al turismo, también destacan por su buena oferta de medidas de integración, oportunidades laborales y ayudas sociales para los migrantes (seguro de salud, medios financieros y oferta educativa). Al mismo tiempo, la mediación lingüística a través de traductores e intérpretes facilita la acogida de los migrantes y mejora la comunicación y la convivencia común. El personal social, médico, educativo, pero también los traductores e intérpretes llevan el mayor peso en la atención de la población migrante en los países de acogida. En el presente trabajo se expone la experiencia de colaboración para afrontar la presente crisis humanitaria desde el punto de vista de intérpretes multilingües remotos y plantea innovaciones en los Estudios de Traducción e Interpretación.

**PALABRAS CLAVE:** Interpretación remota, migración, Estudios de Traducción e Interpretación.

## 1. Introducción

Si hablamos de la crisis humanitaria podemos remontarnos ya en algo de tiempo, a los comienzos de la guerra siria en la primera década del 2000 y a la posterior pandemia del COVID-19. Estos acontecimientos pusieron a prueba la capacidad a afrontar las situaciones de emergencia de muchos gobiernos y organizaciones internacionales, entre ellas la WHO, la Unión Europea y las Naciones Unidas. Durante la pandemia los servicios médicos y la atención social básica se vieron colapsadas en muchos países llevando a los profesionales a sus límites. No obstante, los últimos acontecimientos bélicos (Ucrania), los graves problemas políticos (Turquía, Israel, Irán, etc.) y las catástrofes naturales de gran dimensión (los terremotos en Turquía, Marruecos, Libia, etc.) han provocado y siguen provocando un fuerte aumento del movimiento migratorio a nivel mundial. El informe de las Naciones Unidas del 2022 indica un número asombroso de 103 millones de migrantes desplazados. Estas personas tuvieron que abandonar sus países de forma forzada buscando asilo, refugio o protección internacional (ver figura 1). Considerando esta cifra elevada se puede hablar de una grave crisis humanitaria.

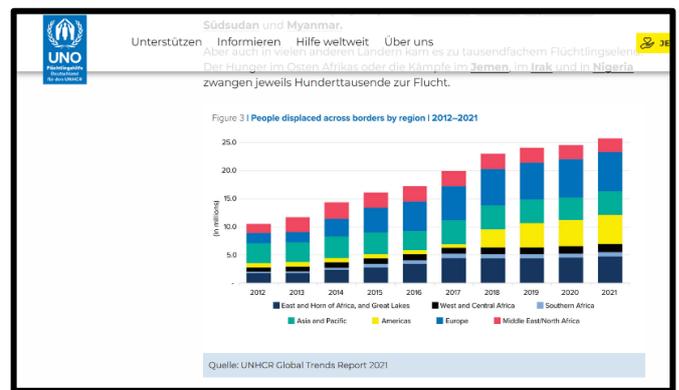
Figura 1. Datos del movimiento migratorio (Informe de las Naciones Unidas de 2022)



En los últimos años, en la procedencia de los migrantes destacan sobre todo la parte africana y europea del continente (ver figura 2). La Unión Europea representa un destino atractivo para la migración y es uno de los principales, sobre todo para los refugiados a causa de la

guerra en Siria y Ucrania. Los países de la UE se caracterizan por su proximidad y son conocidos debido al turismo, relaciones comerciales, también destacan por sus buenas oportunidades de integración y laborales para los migrantes (seguro de salud, servicios sociales, cursos de idioma y oferta educativa para niños, atención familiar). Al mismo tiempo, la atención lingüística a través de traductores e intérpretes facilita la acogida de los migrantes y mejora la comunicación y la convivencia común.

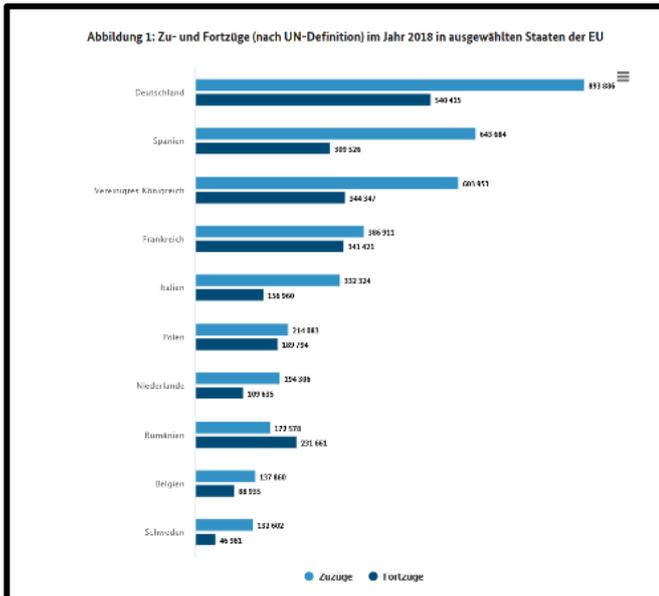
Figura 2. Principales países de procedencia de la migración (Informe de las Naciones Unidas de 2022)



Alemania y España destacan entre los primeros destinos para los migrantes (ver figura 3) lo que les obliga a asignar considerables recursos adicionales para su atención y acogida. Entre otras medidas de socorro a la migración se encuentran los servicios lingüísticos de los traductores e intérpretes, sobre todo de los intérpretes remotos (telefónicos y por videoconferencia), cuya demanda ha ido creciendo en los últimos años (Corpas y Gaber, 2021). Resulta lógico que la necesidad de asistencia lingüística vaya en crecimiento, ya que los migrantes no suelen dominar la lengua del país de la acogida y necesitan ayuda para cualquier tipo de trámite, ya sea administrativo, médico, social, educativo, policial, etc. Se trata de la interpretación social propia del ámbito de la administración pública (Hale, 2007), concretamente de su modalidad más moderna, que es la interpretación remota. Este tipo de interpretación social puede estar disponible de manera ilimitada 24/7 y representa una forma muy eficaz de facilitar la comunicación interlingüística de forma *ad hoc*. Sin este tipo de servicio la situación de emergencia social de los migrantes se agrava aún

más y dificulta su adecuada atención y la integración para la convivencia en comunidad.

Figura 3. Estadística del Ministerio Federal de Migración y Refugiados (BAMF-2018, las barras en azul claro son población entrante, en azul oscuro – población de salida)



En el presente trabajo se explica la actual situación de la interpretación remota en situaciones de emergencia social, sus dificultades, desafíos y oportunidades para paliar la crisis humanitaria actual.

## 2. La figura del intérprete social y la interpretación remota

Como se ha mencionado antes, la interpretación social hace referencia a la mediación interlingüística en los servicios públicos, tales como los médicos, sociales, administración, durante los procesos policiales o judiciales, también descritos en parte por Hale (2010). No todos saben que hay que distinguir entre el traductor, el que se encarga de hacer llegar un mensaje de una lengua a otra por escrito, y el intérprete, que trabaja con la comunicación vía oral. Algunos autores subrayan que «(...) la naturaleza de su propio trabajo les otorga un papel activo en sociedades multiculturales y multilingües» (Cedillo Corrochano, 2021: 311). No obstante, a falta de profesionales

lingüísticos, a menudo, sobre todo en el ámbito hospitalario se recurre a la ayuda de familiares o conocidos para facilitar la comunicación entre el médico y paciente. Estos intérpretes *ad hoc* no son expertos en la comunicación interlingüística, carecen de conocimiento de la profesión, de sus estrategias y de la terminología necesaria, del código ético, pueden entender y transmitir mal el mensaje y con ello perjudicar el proceso comunicativo. En este contexto, hay que recordar la tarea adicional del intérprete, que es la de desterritorialización del discurso médico (Campos Andrés, 2013), que consiste en simplificar el mensaje y los términos para mejor comprensión del paciente. Los familiares o conocidos del paciente suelen estar también más condicionados por el trasfondo cultural o por estar demasiado vinculado al paciente, no actúan desde la posición neutra e imparcial. Este hecho merma la calidad de la mediación interlingüística y puede interferir en la atención eficaz (Führer y Brzoska, 2020). Existen estadísticas que demuestran que el 80 % del tratamiento médico ineficaz debe a los problemas de comunicación entre el médico y paciente (Binder, 2013; Tercedor Sánchez, López Rodríguez, Prieto Velasco, 2014). Sin embargo, se conocen muchos casos de empleo de intérpretes *ad hoc* o voluntarios en casos de emergencia por falta de recursos.

Si bien es comúnmente conocida la interpretación social presencial, la interpretación remota también se ha hecho posible gracias a los avances de las nuevas tecnologías. Esta nueva modalidad está ganando cada vez más peso en el proceso de la comunicación entre los usuarios alófonos y las administraciones públicas (Corpas y Gaber, 2021). Ambas modalidades tienen sus ventajas e inconvenientes. Mientras que la interpretación presencial ofrece el mejor contacto con los interlocutores, aporta más información mediante la posibilidad de captar el lenguaje corporal, gestos, mímica, etc., la interpretación remota se desenvuelve a distancia. Si todavía la interpretación vía videoconferencia puede acercarse más a la modalidad presencial gracias al empleo de una cámara, la interpretación telefónica se caracteriza por la ausencia de la imagen, lo que a menudo representa una dificultad adicional para los intérpretes. No obstante, la interpretación remota le gana a la interpretación social en costes del desplazamiento y en tiempo. Gracias a la falta de la necesidad de desplazarse, la posibilidad de la atención desde cualquier rincón del mundo en todas las lenguas hace este tipo de interpretación disponible 24/7. De esta forma, la disponibilidad inmediata de los profesionales de la mediación

interlingüística está más garantizada. Este hecho aporta la eficacia al trabajo de los intérpretes sobre todo en situación de emergencia. En estos casos hay que actuar con rapidez, por ejemplo, cuando se trata de una urgencia médica en crisis de salud aguda, policial a la atención de víctimas de violencia o en la atención social de los refugiados, que llegan exhaustos tras largos viajes. El funcionamiento de este tipo de teleconferencias es habitualmente en modo de tres personas conectadas, donde una de ellas es el usuario o usuaria alófono que busca ayuda, la otra es el asesor o asesora (ya sea una trabajadora social, personal sanitario, de instituciones educativas o penitenciarias, psicólogos u otro tipo de profesionales de la administración pública o institución privada). La tercera persona participante es la o el intérprete.

El empleo de los traductores e intérpretes en situaciones de crisis es vital porque «han desempeñado (y aún desempeñan) la importante función de salvaguardar el derecho a la comunicación/información en igualdad de condiciones de todas las sociedades actuales multiculturales y multilingües» (Cedillo Corrachano, 2021: 305). También Lázaro Gutiérrez y Alvaro Aranda (2021) hablan de la necesidad de prestar especial atención a colectivos más vulnerables y cuidar de su bienestar psicológico.

### 3. Interpretación remota en tiempos de crisis - la pandemia del COVID-19

La pandemia del COVID-19 puso a prueba las capacidades de diferentes sectores en muchos países afectados, llevando, sobre todo, al personal médico hasta sus límites. Esa situación de emergencia médica puso de manifiesto la necesidad de reforzar el papel del mediador interlingüístico (Ramasco Gutiérrez, Giménez Romero y Marchioni, 2020) y la consecuente transformación del perfil profesional del intérprete. Se ha visto que este debe pasar de ser una figura invisible y de actuar como un mero canal comunicativo (1989) a ser un eslabón más importante de la cadena informativa prestando apoyo a ambos interlocutores (Koreneva Antonova, 2023).

La neutralidad y la imparcialidad de los intérpretes sociales viene cuestionada desde hace tiempo y, de hecho,

representa el mayor desafío de la profesión del intérprete. El usuario alófono pone mucha esperanza en la figura del intérprete, ya que es la única persona que puede hablar su lengua y le puede ayudar a entenderse. A menudo, lo ve como su abogado. De hecho, es preciso mencionar que el Consejo Nacional de Interpretación en la Salud de los Estados Unidos —The National Council on Interpreting in Health Care (NCIHC)— menciona ciertos casos: «When the patient's health, well-being, or dignity is at the risk, the interpreter may be justified in acting as an advocate» (NCIHC, 2004: 3; en Balounová, 2021).

Una larga experiencia profesional y la familiarización con los protocolos de actuación durante la pandemia del COVID-2019 llevó a los intérpretes a colaborar de forma más intensa involucrándose más allá de sus competencias habituales para poder atender una avalancha de llamadas telefónicas y vídeo y las consultas presenciales de pacientes. De esta forma se pudo facilitar la comunicación también para el personal sanitario, asumiendo, en parte, su papel, aunque sea mostrando empatía y dando consuelo, en su caso, ante el personal médico exhausto y los pacientes atemorizados.

Cabe mencionar que durante los años de la pandemia también se agravaron otros problemas sociales, como lo pueden ser el aumento de los casos de la violencia de género. Algunas fuentes proveen evidencias del aumento de casos de la violencia de género de hasta el 50 %, ya que los agresores fueron encerrados con sus víctimas durante el confinamiento. Los agravantes fueron la falta del control social y el hecho de que las víctimas carecían de facilidades de salir y buscar ayuda. Hay que reconocer el ingenio de la administración social alemana que pretendía prestar ayuda en este tipo de situaciones imprimiendo los números de teléfono de líneas calientes de atención a la violencia de género en los tiques de compra de los supermercados y en las farmacias o habilitando códigos secretos para pedir socorro o puntos de llamadas telefónicas ambulantes (fuente: revista alemana *Stern*).

Por otro lado, los primeros perjudicados por la violencia doméstica eran los niños, para los cuales siempre es más difícil pedir ayuda y comunicarse. La suspensión de las clases y, sobre todo, la falta de las revisiones pediátricas regulares en los meses de la pandemia del COVID-19 hacía imposible detectar a tiempo las primeras señales de malos tratos en niños. Este fue un mecanismo fiable disponible en los tiempos anteriores que hacía sonar las primeras alarmas

para los servicios de protección de menores (fuente: Tagesschau).

Al mismo tiempo, la pandemia dificultó la ayuda a los migrantes, ya que la atención social contaba con los recursos reducidos de personal por las altas cifras de incidencias del COVID-19 y por el tiempo en cuarentena, además del confinamiento necesario. Los procedimientos de la concesión de asilo y los expedientes fueron congelados y suspendidos, agravando con ello la situación de los migrantes desesperados. Al mismo tiempo, la maquinaria de la deportación no se había parado, lo que desencadenó muchas protestas (fuente: Proasyl).

En definitiva, la situación de emergencia médica causó considerables perjuicios en la mayoría de los ámbitos sociales produciendo conflictos y malestar adicional.

Es allí donde un profesional de interpretación pudo contribuir a mejorar, suavizar o descargar la situación. A pesar de las estrictas directrices de nuestra profesión sobre la prohibición de añadir ni omitir información a transmitir por los intérpretes, un simple «que te mejores» o «todo irá bien, tranquila» ya puede ayudar mucho, apoyar también a los asesores en su labor y contribuir al bienestar psicológico de todos.

#### 4. Interpretación social remota de los refugiados

Desde el comienzo de los acontecimientos bélicos en Ucrania en febrero de 2022 la necesidad de los servicios de los intérpretes de ucraniano y ruso aumentó de forma exponencial. Dado que existían pocos intérpretes de ucraniano y debido a que una de las lenguas cooficiales de Ucrania era el ruso se pudo recurrir a los intérpretes de ruso para atender el aumento de refugiados en Europa. Hay que recordar que la labor de la atención a los migrantes está estrechamente ligada al asesoramiento lingüístico ya que una persona extranjera no es capaz de desenvolverse en ningún ámbito tan habitual para los ciudadanos autóctonos. Un simple hecho de contratar el seguro de salud, abrir una cuenta bancaria, empadronarse, acudir a una consulta médica, darse de alta en la oficina de empleo, matricular a los niños en un colegio, alquilar un piso —un sinfín de tareas que hasta a un habitante local le causa dolores de cabeza— supone un gran problema para un

ciudadano extranjero alófono.

Ya sin hablar de buscar trabajo, que ya es difícil y más sin el dominio de la lengua del país de acogida, por mucho que siempre pueda haber empleos donde no se precisa muchos conocimientos lingüísticos, como en las tareas de limpieza, hostelería, etc. También a menudo, en la producción se forman grupos de trabajos de migrantes sin conocimiento lingüístico donde el capataz habla ambas lenguas y puede organizar adecuadamente el desempeño de determinadas tareas. No obstante, este tipo de trabajo debería tener un carácter temporal y sigue siendo en su mayoría de tipo precario donde los trabajadores carecen a largo plazo de posibilidades de promocionar en mucho tiempo y quedarse estancados propensos a abusos sin el dominio de la lengua del país.

De allí, también se pone de manifiesto la necesidad del acompañamiento lingüístico a los migrantes en cada paso de su rutina diaria. Por otro lado, el objetivo de los países que acogen a los migrantes es facilitarles una pronta integración y conseguir su autonomía e independencia de los recursos públicos a largo plazo. Para estos fines se ofrecen cursos de idiomas, se habilitan muchos servicios voluntarios como la Cruz Roja, ONG, centros de acogida, alojamientos temporales, diferentes organizaciones religiosas de apoyo (por ejemplo, Cáritas). Gracias a la atención de los intérpretes se avanza en la atención e integración de los migrantes, se les ayuda a familiarizarse con los sistemas de salud pública, con la educación, las bases sociales y legales y las normas de la convivencia en el país de acogida.

No obstante, y tras ya la debilitación del sistema público durante la pandemia, el esfuerzo para la atención adecuada de los migrantes choca con sus límites para los profesionales del sistema social y toda su organización. Así, ONG de migrantes denuncian en junio de 2023 ante la Comisión Europea el colapso del sistema de citas para solicitar asilo en España (fuente: EP social). Dicho problema es conocido y viene reportado en cuanto a las dificultades del sistema desde el año 2018 por el Defensor del Pueblo y por la ONG Andalucía Acoge que denuncian la vulneración del derecho a solicitar asilo establecido en el art. 18 y 41 de la Carta de Derechos Fundamentales de la UE.

Aún formados y acostumbrados a tratar con casos de emergencia social, educativa o médica, los profesionales de cada ámbito se enfrentan con nuevas dificultades en caso con los migrantes o refugiados cuyos sistemas correspondientes

de origen son totalmente distintos a los del país de su nueva estancia. Los intérpretes empleados para facilitar todo tipo de trámites presencian un sinnúmero de situaciones de malentendidos, incomprensión, desamparo, errores y hasta falta de colaboración y deben asumir una parte del peso para hacer fluir la comunicación o llevarla a un buen puerto.

Son múltiples las situaciones cuando el intérprete se encuentra en el medio de un conflicto entre los trabajadores sociales y los migrantes, agotados por la incomprensión o exhaustos por falta de colaboración o buena voluntad e intenciones. En este caso, un intérprete tiene la posibilidad de asumir un rol del mediador intercultural e intentar suavizar los conflictos para que las partes lleguen a un buen acuerdo o compromiso, se desescala la situación. De allí surge la necesidad de ofrecer en la carrera de Traducción e Interpretación algunos entrenamientos y prácticas tempranas para este tipo de tareas y proporcionar el conocimiento adecuado para actuar como defensores de Derechos Humanos o asesores psicológicos de comunicación *ad hoc*. Aquí, una vez más observamos un abismo entre la teoría y la práctica actual, la situación idónea y la realidad de cada día. Tampoco se estudia ni existen claros protocolos oficiales de actuación en situaciones de emergencia social. Se reclama la integración de la formación como mediador intercultural en los estudios de Traducción e Interpretación, de forma adicional y adquiriendo nuevas buenas prácticas, y como mínimo de forma autoaprendizaje tutorizado o *ad hoc* en el trabajo.

Más de una vez, por nuestra propia experiencia y gracias a los cursos adicionales de Mediación intercultural por la Escuela Internacional de Mediación de España, nos ha tocado asumir el difícil papel de conciliador entre las partes conflictivas. Este rol ampliado del intérprete comprende unos ciertos márgenes más extensos de actuación y traspasa los límites establecidos para nuestra profesión, le exige unos conocimientos y capacidades nuevas. Un claro ejemplo de ello puede ser una consulta médica en un reconocimiento médico de niños para atestar su idoneidad para la escolarización. El pediatra a menudo le pide al intérprete que le informe en el caso de que un niño o una niña presente algunas dificultades del habla en su lengua nativa, problemas de pronunciación, de expresiones, del pensamiento lógico, etc. Este tipo de

juicios no son los típicos del ámbito de nuestra profesión como intérpretes, sin embargo, la realidad profesional se presenta con frecuencia de una forma distinta planteando nuevos desafíos y requerimientos.

Por otro lado, los trabajadores sociales o médicos, dada su falta del dominio de la lengua origen, no pueden juzgar la calidad del habla o el estado general del migrante atendido, sobre todo si se trata de una consulta remota. El intérprete es la única persona que podría percatarse si la persona interpretada está, por ejemplo, bajo el efecto de alcohol u otras sustancias estupefacientes, se encuentra en un estado de shock postraumático, es capaz de articular o verbalizar sus pensamientos de forma adecuada y coherente, o, incluso, exista la posibilidad de que padezca alguna enfermedad mental. O, al contrario, ciertas características que pueden parecer anormales en el país de acogida se deben a las convicciones culturales de otros países. Dichas características pueden ser determinantes en la atención social o médica eficaz y representar un síntoma importante o su ausencia. El intérprete especializado en situaciones de emergencia debe saber actuar de forma adecuada y evaluar si debe o no contribuir a la fluidez de la comunicación en un caso determinado, dado que la falta de la fluidez de la comunicación y del entendimiento puede ser un signo alarmante de alguna patología del usuario. El profesional interlingüístico debe ser capaz de desarrollar dicho criterio y reflexionar sobre la situación, para lo que requiere unas nociones especializadas y ligadas a la práctica directa.

En la práctica de interpretación social tampoco faltan ejemplos de la cara humana a pesar de las situaciones de emergencia. Puede pasar que algunas veces el intérprete perciba una sintonía especial entre los interlocutores, hasta los intentos de despertar interés entre los pertenecientes de diferentes géneros, presenciar el coqueteo y verse involucrado en ello como mediador. Dichos casos dan una muestra de la normalidad, por mucho que las personas que atendemos hayan vivido acontecimientos traumáticos. Estos episodios simpáticos también forman parte de la interpretación y son muy importantes para demostrar que el curso vital sigue y les da esperanza y muestran nuevas oportunidades a los interlocutores.

Por otro lado, la práctica diaria demuestra la necesidad de que un intérprete también adquiera ciertos dotes psicolingüísticos (reservados hasta ahora para el personal de atención médica y psicológica). A menudo, es necesario que

la persona socorrida se abra, se debe buscar la forma de que la comunicación fluya, ante la enquistada comunicación fracasada, el estado de miedo o desesperación. Este tipo de dotes resultan ser de especial importancia en las consultas de psiquiatrías, en las instituciones penitenciarias o durante las investigaciones policiales en casos de violencia. Para la mayoría de las personas es difícil hablar a los desconocidos de sus problemas personales o íntimos, temores o preocupaciones. Y si bien los psicólogos tienen sus habilidades y preparación para ello, no es fácil que éstas sean eficazmente transferidas pasando por otro canal comunicativo del intérprete. A veces, además del mensaje y una combinación determinada de argumentos, frases, hay que aplicar el mismo o diferente tono y entonación, del que debe percatarse el intérprete. La atención de la salud mental requiere de los profesionales lingüísticos unas competencias especiales difícilmente adquiribles durante la carrera de Traducción e Interpretación.

## 5. La crisis humanitaria y la colaboración con la interpretación social

Como se ha podido mostrar arriba, las situaciones de emergencia social, ya sea en atención médica durante la pandemia o la acogida de refugiados de guerra, se caracterizan por su complejidad. Semejante crisis humanitaria requiere una actuación rápida y eficaz para evitar mayores daños y aliviar el estado de personas afectadas. Según la revista alemana *Der Spiegel*, en octubre de 2023 la Agencia de Asilo de la UE (EUAA) había registrado cerca de 123 000 solicitudes, que es el número más elevado en los últimos siete años. Al mismo tiempo, el 27 % de todas las solicitudes de asilo en Europa recayó sobre Alemania, que, con el 1,17 millón de refugiados ucranianos, representa el país de más aceptación, seguido por Polonia (957 000 refugiados ucranianos) (fuente: *Der Spiegel* online 1). Las instituciones de acogida de Alemania, como uno de los principales destinos de la migración actual, llegan a menudo al límite de sus capacidades. Así, el Estado federado alemán de Turingia anuncia el final de la admisión de nuevos refugiados en Suhl, donde la capacidad del alojamiento prevista para 800 personas está sobrepasada

llegando a 1500 (fuente: *Der Spiegel* online 2). También otros territorios alemanes, como por ejemplo la Baja Sajonia, informan sobre la superación de sus capacidades y reclaman recursos adicionales del gobierno. Dichas situaciones de emergencia humanitaria representan una dificultad para todos los participantes en el proceso de acogida, además de causar unas condiciones precarias para los propios migrantes y poniendo en peligro, por ejemplo, las garantías del cumplimiento de las medidas de seguridad mínimas (por ejemplo, las medidas de seguridad contra incendios).

Por otro lado, tanto en España como en Alemania existen necesidades del mercado laboral que podrían estar cubiertas por la población migrante, tales como trabajos de recolecta estacional, en servicios de cuidados o limpieza, pero también de profesionales de alta cualificación. No obstante, los procedimientos burocráticos complejos dificultan el empleo de los migrantes. El mundo empresarial reclama una flexibilización de los procedimientos de contratación y de los permisos de trabajo (fuente: *Der Spiegel* online 3). Especialmente Alemania sufre la falta de la mano de obra, no obstante, la administración pone bastantes trabas y no concede permisos de trabajo a los solicitantes de asilo, además de exigirles un nivel de idioma e integración correspondiente. Así, el presidente de la Cámara de Industria y Comercio de Alemania opina que muchos de los migrantes aprenderían el idioma y se integrarían antes trabajando que esperando el curso de alemán. Y más aún, sabiendo que muchos llevan un año o año y medio esperando un curso de alemán debido a la falta de docentes del idioma. Se va repitiendo la experiencia del año 2015 cuando los refugiados sirios e iraquíes llegaron a permanecer hasta 2 años en la lista de espera para poder acceder a un curso de alemán (fuente: *Magazin*).

En la mayoría de los casos, la atención a los refugiados y la atención médica van muy unidas, ya que las personas llegan agotadas huyendo de su país de origen, tras un largo y agotador viaje y a menudo sufren consecuencias psicológicas a raíz de los traumas vividos. Todo esto repercute en la comunicación y puede crear una situación de incomprensión y conflictos. Por estas razones son necesarios los protocolos de actuación para los trabajadores sociales o el personal médico, al igual que el personal de cualquier institución de acogida de los migrantes. Estos protocolos deben incluir pautas para involucrar y colaborar con los intérpretes, ya que la desconfianza y los malentendidos agravan aún más la

situación y ponen en peligro la misión de la atención eficaz a los migrantes. La falta del dominio de idioma del país de acogida no debe impedir que los migrantes se beneficien de su sistema social, educativo, médico, etc. Desgraciadamente todavía se dan casos cuando a los ciudadanos de otros países no se les ofrece el uso de intérpretes, por falta de recursos o por considerarlo de poca importancia. Se debe desarrollar más sensibilidad y comprensión de su situación de desamparo de estar en un país extraño sin dominio de su lengua.

Por consiguiente, se proponen incluir en los protocolos de actuación con los intérpretes el rol más activo del profesional lingüístico para que pueda aportar este tipo de información. De la propia experiencia profesional se han podido observar casos cuando ciertas convicciones, costumbres, tradiciones o peculiaridades lingüísticas fueron malinterpretados por el personal sanitario y condicionaron la determinación del diagnóstico y el tratamiento médico, originando hasta un internamiento psiquiátrico. Sería importante incluir los protocolos más elaborados de interpretación social en salud mental ya que los refugiados traumatizados representan un grupo de riesgo de suicidios. Actualmente existe un registro de aumento de casos de suicidios entre la población migrante a nivel global. Los factores de riesgo identificados en la población migrante, según la SOM (fuente: Salud Mental), son: el estrés aculturativo (aculturación como proceso de adquisición de valores y costumbres del país diferente), las barreras lingüísticas, las preocupaciones por sus familias en el país de origen, la falta de información del sistema de salud de acogida, la pérdida de estatus y de contactos sociales. Las noticias de la RTVE reportan a su vez un aumento anual de suicidios en España en 6,5 % (2018-2021), donde la subida del grado de suicidio en migrantes roza el 25 %. También en otros países se ven cada vez más casos de intentos mortales de acabar con sus vidas entre los solicitantes de asilo rechazados (fuente: Medienservice). Todo ello hace a los gobiernos replantear sus políticas migratorias y activar recursos adicionales para su mejor regulación.

## 6. Necesidad de adaptación de los estudios de Traducción e Interpretación a nuevos desafíos de la realidad

Como se ha podido mostrar arriba, la figura del intérprete social se ve obligada a incluir una parte más proactiva en su trabajo cuya demanda va en aumento. Desgraciadamente durante la carrera de Traducción e Interpretación los futuros expertos interlingüísticos no reciben suficientes bases para poder incluir dichos avances de forma anticipada. No se suelen practicar las reflexiones sobre la información recibida para su transmisión ni se cuestiona el rol de estar más o menos involucrado en la comunicación por parte del intérprete. Llegados a este punto, hay que añadir que la ciencia Ecolingüística desde hace sus comienzos propone esta consideración de los participantes en la comunicación (Haugen, 1972; Fill, 1993, entre otros). Sus defensores rechazan la limitación de ser el intérprete un mero canal de transmisión de la información, sino insisten en que este debe desarrollar el juicio propio (Surcamp, 2022).

Además, tras una larga experiencia profesional propia, podemos afirmar con seguridad la importancia del factor empático (también subrayado por Waldhaus, 2021) en cualquier discurso. De esta forma, especialmente la interpretación social se convierte en ecointerpretación, donde el protagonismo deja de residir en el mensaje y pasa a los participantes en la comunicación (Tejada Caller, 2016). Al mismo tiempo, se origina una sensibilización frente el escenario de la actuación y se produce la adaptación del mensaje comunicativo a los esquemas culturales de la sociedad. De esta forma se consigue la remodelación del discurso en función de los nuevos valores naturales y ecológicos, o sea orientados al individuo. En el marco de la ecointerpretación se acentúa la corriente lingüística que aleja al intérprete de la figura anteriormente invisible (Bertone, 1989) originando el cambio de foco. Esta forma de actuación se le permite al intérprete, en su caso, la lectura individual del mensaje a transmitir y el uso de técnicas verbales distintas recurriendo a los principios psicológicos. Esto hace posible que dentro del acto comunicativo se puede pasar de la crítica a la satisfacción, de la confrontación a la conciliación o de lo objetivo a lo subjetivo. La voz del

intérprete puede ser más o menos ecológica y puede llegar a guiar la comunicación. El enfoque ecológico convierte el acto comunicativo de la interpretación en un proceso holístico destacando el espíritu del equipo de sus participantes (Badenes y Coisson, 2010; Koreneva-Antonova y Gallego Gallardo, en prensa).

Por la consecuente, y ante la situación de la crisis humanitaria actual, la participación del profesional interlingüístico debe ser más activa porque posee más información útil de la que se le suele requerir y puede aportar datos valiosos y decisivos para resolver mejor y más eficaz la situación con la población migrante.

## 7. Conclusiones

Una vez expuesto el panorama actual de la interpretación social, concretamente de su modalidad remota (Corpas y Garber, 2021) en aumento para paliar las situaciones de emergencia social, se puede ver las necesidades urgentes de dotar a los futuros intérpretes y expertos en activo de nuevos conocimientos y competencias. Además, deben estar habilitados para involucrarse en mayor medida. La grave crisis humanitaria acentuada en los últimos años por la pandemia del COVID-19, acompañada y seguida por un aumentado flujo migratorio desde los territorios bélicos a los países de la Unión Europea plantean grandes desafíos para toda la comunidad en una sociedad cada vez más multilingüe y multicultural.

Los migrantes resultan ser el grupo más vulnerable socialmente y estas circunstancias hacen vital el empleo de los intérpretes profesionales para superar las barreras lingüísticas. También se muestra imprescindible mayor extensión de los conocimientos de la mediación interlingüística e intercultural (Ramasco Gutiérrez, Giménez Romero y Marchioni, 2020) para salvaguardar el cumplimiento de los Derechos Humanos, entre ellos el derecho a la información y comunicación, además de cuidar de la población migrante y de su salud mental (Lázaro Gutiérrez y Alvaro Aranda 2021).

Como se ha podido ver, el personal social, médico, educativo, pero también los traductores e intérpretes llevan el gran peso en la atención de la población migrante en los países de acogida. A nuestro alcance se ponen los últimos avances en Lingüística, sobre todo en dirección hacia Ecolingüística (Waldhaus, 2021; Surcamp, 2022, entre otros). De este modo, los Estudios de Traducción e Interpretación con su tendencia

hacia ecointerpretación (Tejada Caller, 2016; Koreneva-Antonova y Gallego Gallardo, en prensa) nos proveen de las bases teóricas necesarias para mejorar la preparación de los futuros expertos interlingüísticos e integrar en su formación nuevos conocimientos y competencias acorde a las exigencias sociales actuales y globales. No cabe duda en que el papel del intérprete social debe ser replanteado (Cedillo Corrochano, 2021) y la figura del mediador intercultural debe formar una parte importante de la preparación profesional temprana. Se debe fomentar el intercambio de experiencia entre los profesionales en activo y los estudiantes en forma de innovación docente y proyectos comunes a nivel interdisciplinario.

Se reclama dotar la enseñanza de Traducción e Interpretación de conocimientos específicos adicionales, tales como los protocolos de actuación en atención en salud mental, competencias psicolingüísticas, etc. Los estudios de dicha carrera deben ser un proceso holístico (Koreneva, 2020) y ser atractivos representando una oportunidad de acción humanitaria. Se debe recordar que la comunicación eficaz y sus actores principales son la clave para la convivencia global pacífica y el paso para la resolución de los problemas políticos y de la crisis humanitaria.

## Bibliografía

- Badenes, Guillermo y Coisson, Josefina (2010). Ecotraducción. En Mirian Carballo y María Elena Aguirre (eds.), *Eco-crítica, crítica verde. La naturaleza y el medio ambiente en el discurso cultural anglófono*. Córdoba (Argentina).
- Bertone, Laura (1989). *En Torno a Babel. Estrategias de la Interpretación Simultánea*. Hachette.
- Binder, Leah (2013): Do as Dr. House Doesn't. *The Wall Street Journal*.  
<http://online.wsj.com/news/articles/SB10001424127887324050304578411251805908228>> [consulta: 16.II.2014].
- Campos Andrés, Olga (2013). Procedimientos de desterrminologizaciontraduccion y redaccion de guias para pacientes. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traduccion*, 14(37), 48-52.
- Cedillo Corrochano, Carmen María (2021). El invisible papel de los traductores e intérpretes durante la COVID-19: estudio de las publicaciones de *El País*. *Hikma* 20(2), 301-330.
- Corpas, Gloria y Gaber, Mahmoud (2020). Remote interpreting in public service settings: technology, perceptions and practice. *SKASE. Journal of Translation and Interpreting*, 13(2), 58.

- Fill, Alwin (1993). *Ökologiestik. Eine Einführung*. Gunter Narr.
- Führer, Amand y Brzoska, Patrick (2020). Die Relevanz des Dolmetschens im Gesundheitssystem. The Importance of Language Interpretation in the Health Care System. Gesundheitswesen. 2020. *Thieme. Universitäts- und Landesbibliothek*.
- Hale, Sandra Beatriz (2007). *Community Interpreting*. Palgrave Macmillan,
- Hale, Sandra Beatriz (2010). *La interpretación comunitaria, la interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social*. Comares.
- Haugen, Einar (1972). The Ecology of Language. En Einar Haugen (ed.) *The Ecology of Language. Language Science and National Development* (pp. 325-339). Stanford.
- Koreneva, Olga (2020). Embodied learning of the German language: teaching methodology for translators and interpreters. *mAGAZin*, 28, 59-67.
- Koreneva Antonova, Olga (2023). Docencia de Interpretación en alemán-español: propuesta de la metodología interactiva y situada con elementos de gamificación. *CLINA, Revista interdisciplinaria de traducción, interpretación y comunicación intercultural* 9(2), 183-206. <https://doi.org/10.14201/clina202392183206>.
- Koreneva-Antonova, Olga y Gallego Gallardo, Isabel (en prensa). Innovación para la enseñanza sostenible de lenguas extranjeras para Traducción, Interpretación y Turismo: Ecodidáctica con el ChatGPT. Peter Lang.
- Lázaro Gutiérrez, Raquel, Alvaro Aranda, Cristina (2021). Public service interpreting and translation in Spain. En Marketa Štefková, Koen Kerremans y Benjamin Bossaert (eds.), *Training public service interpreters and translators: a European perspective* (pp.71-87). Univerzita Komenského v Bratislave.
- Ramasco Gutiérrez, Milagros, Giménez Romero, Carlos y Marchioni, Marco (2020). Una década trabajando por la mejora de la convivencia: El Proyecto de Intervención Comunitaria Intercultural. *Revista Madrileña de Salud Pública*, 3(9), 1-7. doi:<https://doi.org/10.36300/remasp.2020.052>
- Surkamp, Carola (2022). *Bildung für nachhaltige Entwicklung im Englischunterricht*. Klett Kallmeyer.
- Tejada Caller, Paloma (2016). Ecología y traducción: reconfiguración lingüística del protagonista narrativo en la obra de H. G. Wells *The Country of the Blind*. *Alfinge*, 28, 89-108.
- Tercedor Sánchez, María Isabel, Clara Inés López Rodríguez y Juan Antonio Prieto-Velasco (2014). También los pacientes hacen terminología. *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 15(39), 95-102.
- Waldhaus, Christoph (2021). Didaktische Überlegungen zu grenzüberschreitenden Prozessen im DaF-Unterricht. En Paolo Costa (ed.), *New Challenges in Tertiary Foreign Language Teaching* (pp. 69-103). Fu Jen Catholic University Press.
- Otras fuentes bibliográficas
- Der Spiegel online 1: <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/fluechtlinge-eu-registriert-2023-mehr-als-eine-million-asylantraege-a-8e7864df-686c-43c2-99d8-f33571286e2c>
- Der Spiegel online 2: Landeseinrichtung in Suhl verhängt Aufnahmestopp für Geflüchtete <https://www.spiegel.de/panorama/thueringen-landeserstaufnahme-in-suhl-nimmt-keine-gefluechteten-mehr-auf-a-f5c9f139-f67c-43df-8492-bd03d0f8fc2a>
- Der Spiegel online 3: Ein Unternehmer sollte selbst entscheiden, wen er in seinem Betrieb beschäftigen kann. Disponible en. <https://www.spiegel.de/wirtschaft/migration-und-arbeit-handwerkspraesident-joerg-dittrich-will-beschaeftigung-vereinfachen-a-a7e54d19-6914-4613-840a-cc2b5de42e53>
- EP Social: <https://www.europapress.es/epsocial/migracion/noticia-ong-migrantes-denuncian-comision-europea-colapso-sistema-citas-solicitar-asilo-espana-20230622134323.html>
- Hope for the Future: [https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwj-rj1nNKBAxXjU6QEHWPLBG4QFnoECBkQAQ&url=https%3A%2F%2Fwww.hopeforthefuture.at%2Fde%2Fhaeusliche-gewalt-corona%2F&usg=AOvVaw3m4eY5a\\_kFrE6dmIpxVkiw&opi=89978449](https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwj-rj1nNKBAxXjU6QEHWPLBG4QFnoECBkQAQ&url=https%3A%2F%2Fwww.hopeforthefuture.at%2Fde%2Fhaeusliche-gewalt-corona%2F&usg=AOvVaw3m4eY5a_kFrE6dmIpxVkiw&opi=89978449)
- Informe de la ONU: Uno-Flüchtlingshilfe. <https://www.uno-fluechtlingshilfe.de/informieren/fluechtlingzahlen>
- Magazin: <https://www.migazin.de/2022/03/31/keine-sprachkurs-kapazitaeten-fuer-ukrainische-gefluechtete/>
- Ministerio Federal de Migración y Refugiados - BAMF <https://www.bamf.de/DE/Themen/Forschung/Veroeffentlichungen/Migrationsbericht2019/MigrationsgeschehenEU/migrationsgescheheneu-node.html>
- Salud Mental: <https://prevencionsuicidio.som360.org/es/blog/migracion-suicidio>
- RTVE: <https://amp.rtve.es/noticias/20230126/pandemia-aumenta-suicidios-mediana-edad-migrantes-ciudades/2417931.shtml>
- Medienservice:

Olga Koreneva Antonova

Entreculturas 15 (2024) pp. 8-18

<https://www.medienservice.sachsen.de/medien/news/1070253>

Tagesschau: <https://www.tagesschau.de/ausland/corona-europarat-haesusliche-gewalt-pejcinovic-buric-101.html>

Stern: <https://www.stern.de/gesundheit/coronakrise-->

[apotheken-helfen-bei-haesuslicher-gewalt-mit-geheimen-code-9214306.html](https://www.apotheken-helfen-bei-haesuslicher-gewalt-mit-geheimen-code-9214306.html)

Proasyl: <https://www.proasyl.de/news/schicksal-abschiebung-zehn-schlaglichter-aus-2020/>

<http://fra.europa.eu/es/eu-charter/article/18-derecho-de-asilo>



Entreculturas 15 (2024) pp. 19-25 — ISSN: 1989-5097

# La inmigración irregular a la luz del Pacto Mundial para la Migración Segura, Ordenada y Regular de la ONU: análisis traductológico y social

*Irregular immigration in light of the UN Global Compact for Safe, Orderly and Regular Migration: translational and social analysis*

 Sally Ibrahim Mohamed

Universidad de Ain Shams (Egipto)

Recibido: 14 de enero 2024

Aceptado: 02 de febrero de 2024

Publicado: 30 de mayo de 2024

## ABSTRACT

Though out the history of translation studies there was a debate concerning the perspective of the translator whether to translate ideas or sentences. However, UN translations generally respected special technical requirements necessitated and developed over the years, beginning in 1946, due to its functional role in international society. That is why this article focuses on the stylistic, pragmatic, and grammatical characteristics of three versions (Arabic, English and Spanish) of the UN Global Compact for Safe, Orderly and Regular Migration. The social analysis includes an overview of the context in which this Compact was issued and its role in our world today, shedding light on the relationship between diplomacy, language, and social circumstances.

**KEYWORDS:** communicative translation, semantic translation, United Nations, multilingualism.

## RESUMEN

A lo largo de la historia de los estudios de traducción ha habido un debate sobre la perspectiva del traductor sobre si traducir ideas u oraciones. Pero las traducciones de la ONU generalmente respetaron requisitos técnicos especiales necesarios y desarrollados en el curso de los años, a partir de 1946, debido a su papel funcional en la sociedad internacional. Por eso este artículo se centra en las características estilísticas, pragmáticas y gramaticales de tres versiones (árabe, española e inglesa) del Pacto Mundial de las Naciones Unidas para la Migración Segura, Ordenada y Regular. El análisis social incluye una visión general del contexto en el que se emitió este Pacto y su papel en nuestro mundo actual, arrojando luz sobre la relación entre la diplomacia, el idioma y las circunstancias sociales.

**PALABRAS CLAVE:** traducción comunicativa, traducción semántica, Naciones Unidas, multilingüismo.

## 1. Introducción

El Pacto Mundial para la Migración Segura, Ordenada y Regular (PMM) es el primer acuerdo intergubernamental que pone la migración internacional y los derechos humanos de los migrantes como prioridad. La aprobación del PMM tuvo lugar en diciembre de 2018, mediante votación por 152 votos a favor, 5 en contra (entre ellos, Estados Unidos de América e Israel) y 12 abstenciones. El Pacto incluye 23 objetivos para enfrentar y reducir las vulnerabilidades de la migración y ayudar a los migrantes en que cumplan su papel como miembros activos en su nueva sociedad. Se puede resumir estos objetivos en los puntos siguientes:

1. Formular políticas eficaces que garantizan los derechos de los migrantes.
2. Asegurar la aplicación de los requisitos para una migración segura, ordenada y regular, reduciendo las vulnerabilidades y la discriminación contra los migrantes.
3. Proteger los derechos de los migrantes en encontrar un trabajo decente y darles la oportunidad a acceder a los servicios básicos como la educación y los servicios sanitarios.
4. Minimizar los factores políticos, económicos, sociales y ambientales que obligan a las personas a abandonar su país de origen.
5. Combatir la trata de personas y la expulsión colectiva de migrantes.

Figura 1: Principios del PMM. Elaboración propia.



Las recomendaciones y los desafíos abordados en el Pacto son asociados con la migración en la actualidad lo que brinda la oportunidad a la cooperación internacional para la gobernanza de la migración a nivel internacional.

En el proceso de producción de los documentos de la ONU en las seis lenguas oficiales se destacan los problemas del multilingüismo en la traducción institucional y la necesidad de mantener la uniformidad terminológica. Según Nord (2009: 212), la traducción es un acto de interacción comunicativa intercultural, y los enfoques funcionalistas se basan en la teoría de la acción traslativa para explicar el proceso de la construcción del puente que facilite la comunicación a través de una barrera lingüístico-cultural. Para que funcione la comunicación, lo primordial, desde el punto de vista de Reiss y Vermeer ([1984]1996: 107-120) es la finalidad prevista de la acción traslativa. Por eso en este artículo analizamos la capacidad de funcionamiento en las tres versiones estudiadas del PMM, y no la fidelidad de la transferencia lingüística que se cumple en gran medida en la traducción institucional en general, y los documentos de la ONU en particular.

Hemos elegido estas tres versiones específicamente porque el árabe es la lengua materna de la autora, el español, lengua de especialidad y el inglés como lengua de la globalización y segunda lengua de estudio.

# LA INMIGRACIÓN IRREGULAR A LA LUZ DEL PACTO MUNDIAL PARA LA MIGRACIÓN...

Sally Ibrahim Mohamed

Entreculturas 15 (2024) pp. 19-25

## 2. La correspondencia formal y la equivalencia dinámica entre las tres versiones

La distinción entre la equivalencia formal y dinámica fue primeramente elaborada por Nida (1964). Después se desarrolló el concepto de transcodificación (Seleskovitch y Lederer, 1984). Al nivel de la equivalencia textual, muchos autores abordaron este concepto usando diferente terminología; *equivalencia textual* (Catford, 1965), *equivalencia funcional* (House, 1977), y *equivalencia contextual* (Lederer, 1994), etc. Hatim y Mason (1995: 19) definen la traducción como el proceso de transmitir el mismo efecto del texto original en el lector del texto meta y se centran en la pragmática y el contexto. Toury (1980: 47) postula el carácter funcional y el tipo de relación entre el texto original y la traducción. Reiss y Vermeer (1996: 117) describen la equivalencia como: «la relación que existe entre elementos lingüísticos de una pareja de textos y como relación entre textos completos. [...] la equivalencia textual en su conjunto no implica que exista una equivalencia entre todos los segmentos o elementos textuales de una pareja de textos». Este enfoque es nuestro punto de partida en este artículo; y vemos en los ejemplos siguientes cómo se transmite el mismo efecto en las tres versiones del PMM.

Versión árabe	Versión española	Versión inglesa
يقدم هذا الاتفاق العالمي رؤية شاملة لجامعة	El presente Pacto Mundial ofrece un panorama completo	This Global Compact offers a 360-degree vision

En este ejemplo aparecen tres formas de expresar el mismo concepto **un panorama completo - a 360-degree vision**, en las tres versiones se transmite el mensaje de que este Pacto es integral para todos los aspectos de la cuestión. Aunque no es una traducción literal, conlleva el mismo sentido en tres formas diferentes.

Versión árabe	Versión española	Versión inglesa
مما يجعلنا جميعا بلدان منشأ وعبور ومقصد	haciendo que todas las naciones sean a la vez países de origen, tránsito y destino	making us all countries of origin, transit, and destination

Se nota, en este ejemplo, que en las dos versiones árabe e inglesa se utiliza la primera persona plural **يَجْعَلُنَا جميعا** **making us all**, mientras la versión española habla de que **todas las naciones** sean, en tercera persona plural. El uso de la primera persona tiene un valor subjetivo e indica que es una cuestión que nos afecta a todos, y todos somos parte del asunto. Por eso nos parece más conveniente decir **haciendo que todos seamos países de origen, tránsito y destino**.

Versión árabe	Versión española	Versión inglesa
ولا يمكن لأي بلد بمفرده مواجهة التحديات والفرص الناجمة عن هذه الظاهرة العالمية.	Ningún país puede encarar los retos de este fenómeno mundial y aprovechar sus oportunidades en solitario	No country can address the challenges and opportunities of this global phenomenon on its own

Aquí aparece un problema que puede causar la traducción literal; en inglés **can address the challenges and opportunities**, en árabe **مواجهة التحديات والفرص**, en nuestro punto de vista no es adecuada la palabra **مواجهة** que significa afrontar con **الفرص** que significa oportunidades, pero sería más adecuado decir **مواجهة التحديات واغتنام الفرص**. Y esto está bien entendido en la versión española **encarar los retos [...] y aprovechar sus oportunidades**.

Versión árabe	Versión española	Versión inglesa
ووحدة هدفها فيما يتعلق بالهجرة، مما يجعله صالحا للجميع	y nuestra unidad de propósito respecto de la migración para conseguir que esta funcione para todos	unity of purpose regarding migration, making it work for all.

La ambigüedad causada por el pronombre **it**, causa un mal entendimiento en la versión árabe. El pronombre masculino en **يجعله** refiere al propósito, pero sería más correcto decir **يجعلها**, con pronombre femenino que refiere a la migración, especialmente cuando hay un informe mencionado en la página 3 de la versión española titulado «Conseguir que la migración funcione para todos», y en la versión árabe «**حو هجرة تصب في صالح الجميع**».

Versión árabe	Versión española	Versión inglesa
تربط المجتمعات من الداخل وعبر جميع المناطق،	vincula a las sociedades dentro de todas las regiones y	connecting societies within and across all regions

# LA INMIGRACIÓN IRREGULAR A LA LUZ DEL PACTO MUNDIAL PARA LA MIGRACIÓN...

Sally Ibrahim Mohamed

Entreculturas 15 (2024) pp. 19-25

	también a nivel interregional	
--	-------------------------------	--

Se puede observar que en la versión española se alarga la frase mencionando **dentro de todas las regiones y también a nivel interregional** mientras los textos árabe e inglés expresan el mismo sentido de forma más concisa, por lo que considero más adecuado decir **vincula a las sociedades a nivel interior e interregional o a nivel intra e interregional**. El prefijo inter- tiene el significado de 'entre', 'en medio de', e intra- indica 'en el interior de', 'dentro de'.

Versión árabe	Versión española	Versión inglesa
مع ضمان ترجمة الكلمات الواردة في هذه الوثيقة إلى إجراءات ملموسة لصالح الملايين من الناس في كل منطقة من مناطق العالم.	para asegurarnos de que las palabras de este documento se traduzcan en acciones concretas que beneficien a millones de personas en todas las regiones del mundo	ensuring that the words in this document translate into concrete actions for the benefit of millions of people in every region of the world.

En este ejemplo se nota la falta del verbo **are** en la versión inglesa lo que hace **the words** un sujeto agente, esto se ha evitado en las versiones española y árabe: **las palabras (...)** se traduzcan, en voz pasiva, y en árabe ترجمة الكلمات.

Cada sistema lingüístico dispone de ciertas normas para establecer el orden de las palabras según su esquema sintagmático y variaciones morfológicas. Pero como opina Valentín García Yebra (1994: 429) «La traducción palabra por palabra, cuando es posible, vale para todo tipo de textos: expresivos, informativos y operativos o vocativos». Aunque el paralelismo estructural y sintáctico entre textos de lenguas diferentes a veces causa defectos estilísticos.

Versión árabe	Versión española	Versión inglesa
يضع الاتفاق العالمي الأفراد في صميمه	el Pacto Mundial se centra en las personas	the Global Compact places individuals at its core;

En la frase árabe يضع الأفراد في صميمه es una estructura paralela a la inglesa **places individuals at its core**, pero desde el punto de vista estilístico sería mejor يتمحور الاتفاق العالمي حول الأفراد. Entonces la traducción palabra por palabra

no es siempre la mejor opción al nivel semántico y estilístico.

Versión árabe	Versión española	Versión inglesa
ويجب علينا إنقاذ الأرواح ولإبعاد المهاجرين عن طريق الأذى	Debemos salvar vidas y evitar que los migrantes sufran daño	We must save lives and keep migrants out of harm's way

También en este ejemplo de traducción literal de **keep migrants out of harm's way** a إبعاد المهاجرين عن طريق الأذى, sugerimos علينا إنقاذ الأرواح مع حماية المهاجرين من التعرض للأذى.

Versión árabe	Versión española	Versión inglesa
وسوف نستفيد من هذه الإجراءات، في إطار إنجاز الأهداف التي يبلغ عددها 23 هدفاً، من أجل تحقيق الهجرة الآمنة والمنظمة والنظمية على امتداد دورة الهجرة	Con el fin de cumplir los 23 objetivos, recurriremos a esas acciones para lograr la migración segura, ordenada y regular a lo largo de todo el ciclo migratorio.	To fulfil the 23 objectives, we will draw from these actions to achieve safe, orderly and regular migration along the migration cycle

Aquí se nota el reordenamiento y la ampliación de la frase según las reglas de la lengua árabe, empezando con el verbo y añadiendo التي يبلغ عددها que no existe en las versiones inglesa y española, pero es necesaria para la estructura de la oración árabe.

Para House la equivalencia varía según el tipo de traducción, o sea si hablamos de una traducción patente o de una traducción encubierta. La traducción patente transmite la función inicial, pero a través del uso de la lengua meta. Por otro lado, en una traducción encubierta lo que importa son las situaciones comunicativas del texto traducido. En las tres versiones se ha notado la perseverancia en transmitir y reproducir el sentido en el idioma receptor. Y se ha usado la equivalencia funcional cuando la traducción formal no se entiende bien o resulta ambigua. La coherencia, el rigor y la calidad forman un sello distintivo de las traducciones de la ONU.

# LA INMIGRACIÓN IRREGULAR A LA LUZ DEL PACTO MUNDIAL PARA LA MIGRACIÓN...

Sally Ibrahim Mohamed

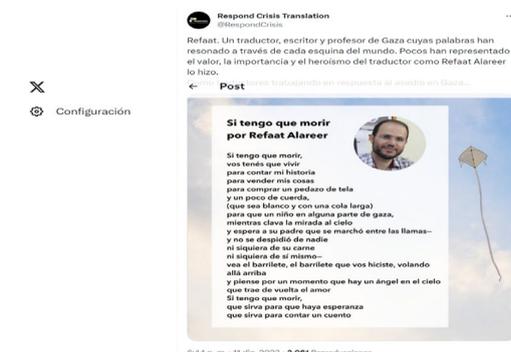
Entreculturas 15 (2024) pp. 19-25

## 3. Contexto social del PMM y estado actual de traductores y periodistas en tierras de conflicto

El PMM es un marco de cooperación para lograr una mejor gestión de la migración a nivel nacional y mundial. El Pacto se centra en promover un cambio positivo en la gobernanza de la migración. Pero el contexto internacional de la emisión del Pacto y los años siguientes están repleto de conflictos, entre ellos, la invasión rusa de Ucrania, guerras civiles en las que se cuenta con apoyo de diferentes Estados, como es el caso en Siria y Yemen, hasta el conflicto más reciente en Gaza, aunque persiste desde 1948. Todos estos conflictos han causado movimientos migratorios forzados masivos que no se pueden controlar ni arreglar. Según Nieves Sanz Mulas (2023: 11):

Irónicamente, no es sino en el «tiempo de los derechos» de Bobbio en el que se registra su masiva violación y la más profunda e intolerable desigualdad, así como el número más elevado de esclavos de la historia. El único modelo económico superviviente, el capitalista en su versión más extrema, la neoliberal, ha conducido a la reducción a lo mínimo del Estado, con la consiguiente mengua del Estado social, la imposición de la dictadura del capital y el señorío absoluto de las leyes del mercado. La consecuencia es clara: el tercer mundo, preso de su deuda, se ve obligado a seguir un modelo económico desde una posición de partida muy débil; aquélla en la que les ha situado unos niveles de deuda exterior insuperables, con la consiguiente ampliación de la brecha entre países pobres y ricos. Un contexto desencadenante de movimientos migratorios masivos y, con ello, del incremento de la nueva esclavitud.

Figura 2: captura de pantalla de la plataforma X.



Si enfocamos en la situación en que viven los traductores y periodistas en la Franja de Gaza podemos ver que la primera víctima de la guerra es la verdad. El Dr. Refaat Alareer, profesor, escritor y traductor, es uno de los 22 000 palestinos asesinados en Gaza según BBC, entre ellos casi 80 periodistas, corresponsales y traductores. Kayed Hammad es un traductor que reside en la Franja de Gaza «envidia a los muertos», pues pueden por fin dejar de sufrir. Wael Al-Dahdouh perdió cinco de los miembros de su familia: su esposa, su nieto, su hija y dos hijos, uno de los cuales era Hamza quien era periodista y camarógrafo.

El sufrimiento de los traductores en Gaza, sin apenas comida ni agua, sin electricidad, sin internet y bajo la amenaza constante de los bombardeos israelíes, intentando narrar y traducir al mundo la verdad de lo que ocurre desde el dentro de Gaza sigue hasta la fecha. El asedio total y el desplazamiento forzoso a zonas llamadas «humanitarias» pero que también sufren bombardeos, hospitales, escuelas, instalaciones médicas, mezquitas e iglesias, todo está dentro del alcance del fuego israelí. Más de 80 % de los 2,4 millones de habitantes de Gaza han sido desplazados, según la ONU, y viven en albergues o en carpas improvisadas alrededor de Rafah. La Corte Internacional de Justicia anunció que Sudáfrica había acusado a Israel por actos de genocidio contra el pueblo palestino en Gaza.

Al aplicar los objetivos de PMM garantizamos el

# LA INMIGRACIÓN IRREGULAR A LA LUZ DEL PACTO MUNDIAL PARA LA MIGRACIÓN...

Sally Ibrahim Mohamed

Entreculturas 15 (2024) pp. 19-25

cumplimiento de los derechos de los migrantes y la eliminación de la discriminación y la violencia contra ellos. Los Estados deben cumplir sus obligaciones en materia de derechos humanos para reducir las vulnerabilidades a los que se enfrentan los migrantes.

## 4. Conclusiones

La traducción del PMM se caracteriza por la neutralidad en el estilo y la equivalencia funcional entre las tres versiones. Como la ONU posee herramientas internas de traducción asistida por computadora, y bases de datos terminológicos y enormes repositorios de documentos, todo eso ha permitido poner al servicio del traductor una herramienta eficaz en gran medida y que facilita el trabajo, asegurando la coherencia y la exactitud de las traducciones. La traducción institucional en general y la de la ONU en especial representa uno de los campos más fértiles para la investigación. Este artículo es solo una semilla para futuros trabajos más extendidos sobre la traducción y su papel en la ruptura de las barreras entre diferentes comunidades y culturas. También, como afirma Ponce (2009: 23) citando a Toury (2004: 23) el estudio de las traducciones como una serie de pasos ordenados lógicamente y cronológicamente, comenzando por situar los textos dentro del sistema meta al que pertenecen y establecer qué lugar ocupa la traducción entre los dos polos opuestos de adecuación y aceptabilidad.

De este estudio breve se concluye la necesidad de la cooperación en materia de migración, de respetar los derechos humanos y reducir los riesgos que afrontan los migrantes. Asimismo, se debe proteger a traductores, periodistas y todos los civiles que no son parte de conflictos militares. La justicia penal debía dirigirse a los responsables de la migración forzosa. La importancia de fomentar el diálogo para la adopción de un enfoque

equitativo basado en los derechos para la migración segura. La guerra y el genocidio en Gaza han demostrado que los problemas que afronta toda la comunidad internacional exigen que los países cooperen para encontrar soluciones que diesen respuestas a algunos retos que encaraba la conciencia humana.

## Bibliografía

- Catford, John Cunnison (1965). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. Oxford University Press.
- Hatim, Basil, & Mason, Ian (1995). *Teoría de la traducción: Una aproximación al discurso*. Ariel.
- House, Juliane (1977). *A Model for Translation Quality Assessment*. Gunter Narr.
- Lederer, M. (1994). *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*. Hachette.
- Nida, E.A. (1964). *Towards a science of translation*. E.J. Brill.
- Nieves Sanz (2023). Prólogo. En Manuel Cabezas Vicente e Isabel Seixas Vicente (coords.), *Procesos Migratorios y Desafíos en el marco del Pacto Mundial para la Migración Segura, Ordenada y Regular*. Ediciones Universidad de Salamanca.
- Nord, Christiane ([1988]2005). *Text Analysis in Translation. 2a ed. Revisada*. Amsterdam-Atlanta: Rodopi. Traducción del original alemán: *Textanalyse und Übersetzen*. Gross.
- Nord, Christiane (1993). *Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel Titeln und Überschriften*. Francke. [Introducción a la traducción funcional. Los títulos como caso ejemplar].
- Nord, Christiane (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. St. Jerome.
- Nord, Christiane (2004). La función fática en los textos publicitarios. Una comparación estilística intercultural español - inglés - alemán. En Lourdes Lorenzo García &

# LA INMIGRACIÓN IRREGULAR A LA LUZ DEL PACTO MUNDIAL PARA LA MIGRACIÓN...

Sally Ibrahim Mohamed

Entreculturas 15 (2024) pp. 19-25

- Ana María Pereira (eds.): *Traducción subordinada III: Traducción y publicidad*. Servicio de Publicaciones, 213-230.
- Nord, Christiane (2009). funcionalismo en la enseñanza de traducción. En *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, ISSN-e 2011-799X, Vol. 2, Nº. 2, 2009 (Ejemplar dedicado a: Pedagogía y Didáctica de la traducción II), 209-243
- Ponce Márquez, Nuria (2009). La traducción del humor del alemán al castellano. Un análisis contrastivo-traductológico de la versión castellana del cómic «Kleines Arschloch» de Walter Moers. Tesis Doctoral. Director: Maldonado Alemán, Manuel. Universidad de Sevilla.
- Reiss, Katherina ([1983]1989). *Adequacy and Equivalence in Translation*, en *The Bible Translator* (Technical Papers), 3: 301-208. Reimpresión en Chesterman, Andrew (ed.) (1989): *Readings in Translation*. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab.
- Riess, Katharina y Vermeer, Hans Josef ([1984]1996). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tubinga: Niemeyer*. Traducción española por Celia Martín de León y Sandra García Reina: *Fundamentos para una teoría general de la traducción*. Akal 1996. (Versión incompleta).
- Seleskovitch, Danica y Lederer, Marianne (1984). *Interpréter pour traduire*. Didier Érudition.
- Toury, Gideon (1980). *In search of a theory of translation*. Porter Institute for Poetics and Semiotics. Tel Aviv University.

## Webgrafía

- BBC Mundo, Disponible en: Guerra Israel-Hamás: el hijo del corresponsal jefe de Al Jazeera en Gaza muere en un ataque - BBC News Mundo Fecha de consulta 14-1-2024
- Deutsche Welle, Disponible en: <https://p.dw.com/p/4XTlw> Fecha de consulta 13-1-2023
- Organización de Naciones Unidas, Pacto Mundial para la migración Segura, Ordenada y Regular, 2019. Fecha de consulta 3-7-2023, Disponible en: N1845203.pdf (un.org), N1845199.pdf (un.org), Microsoft Word - 1822354A (un.org).



Entreculturas 15 (2024) pp. 26-37 — ISSN: 1989-5097

# Interpretar en los conflictos armados en la zona árabe y Oriente Medio: análisis situacional y desafíos

## *Interpreting in armed conflicts in the Arab zone and the Middle East: situational analysis and challenges*

 Hanan Saleh Hussein  
Universidad Pablo de Olavide

Recibido: 16 de enero de 2024

Aceptado: 08 de febrero de 2024

Publicado: 30 de mayo de 2024

### ABSTRACT

Interpreters who act in armed conflicts, in addition to their role in communication, play a role in the mediation and resolution of armed conflicts. They can also help facilitate dialogue between opposing sides and promote mutual understanding. However, the performance of the interpreters' task in this scenario can be extremely compromised, as they run the risk of suffering injuries, panic attacks or even the loss of their own life or that of their family members, on the part of the opposing sides, if their work is considered to favor a particular side. This situation is aggravated when it comes to Arab interpreters in conflict zones, since many of them are considered traitors for cultural and political reasons. This research tries to give visibility to this figure in areas of armed conflict in the Arab region and the Middle East and highlight the difficulties they face.

**KEYWORDS:** Arabic-Spanish interpretation, armed conflicts, Arab countries, Middle East.

### RESUMEN

Los intérpretes que actúan en conflictos armados, además de su papel en la comunicación, desempeñan una función en la mediación y resolución de los conflictos armados. Asimismo, pueden ayudar a facilitar el diálogo entre los bandos enfrentados y promover la comprensión mutua. Sin embargo, el desarrollo de la tarea de los intérpretes en este escenario puede ser extremadamente comprometida, pues corren el riesgo de sufrir heridas, ataques de pánico o incluso la pérdida de su propia vida o la de sus familiares, por parte de los bandos enfrentados si se considera que su trabajo favorece a un bando en particular. Esta situación se agrava cuando se trata de intérpretes árabes en zonas de conflicto, ya que muchos de ellos se consideran traidores por motivos culturales y políticos. Esta investigación trata de dar visibilidad a esta figura en zonas de conflictos armados en la región árabe y Oriente Medio y destacar las dificultades a las que se enfrentan.<sup>1</sup>

**PALABRAS CLAVE:** interpretación árabe-español, conflictos armados, países árabes, Oriente Medio.

## 1. Introducción

La guerra es un conflicto armado que involucra a dos o más países o grupos y causa grandes destrucciones y pérdidas humanas. Durante una guerra, los intérpretes desempeñan un papel crucial, ya que ayudan a facilitar la comunicación entre los diferentes bandos, contribuyen a reducir los malentendidos y la falta de entendimiento e incluso ayudan a los soldados y miembros de misiones diplomáticas a comunicarse con la población local. Además, los intérpretes también son vitales en la negociación de acuerdos de alto nivel entre las partes enfrentadas. Ayudan a establecer un canal de comunicación entre las partes para poder discutir términos y condiciones y garantizar un diálogo fluido.

La labor de los intérpretes en situaciones de guerra se vuelve imprescindible, ya que pueden tener diferentes roles y responsabilidades que llega a arriesgar sus propias vidas al igual que los militares. Algunos pueden actuar como enlace entre los líderes militares y políticos de los bandos enfrentados, ayudando a traducir, interpretar y transmitir mensajes confidenciales y relevantes. Otros pueden trabajar en el campo de batalla de forma directa, interpretando las órdenes y las comunicaciones entre los soldados y los comandantes. Realmente, estos intérpretes no actúan solamente como mediadores lingüísticos, sino que su papel es esencial para asegurar que la información se transmita de manera precisa y sin distorsiones, con el fin de evitar graves consecuencias, sin embargo, esta tarea trae consigo riesgos significativos. Pueden encontrarse en medio de peligrosas situaciones de combate, y a menudo operan en entornos inestables y volátiles.

Además, los intérpretes se enfrentan a desafíos éticos complejos que serán detallados a lo largo de esta investigación, especialmente en la zona árabe. Deben mantener la neutralidad y la imparcialidad, ya que su trabajo se basa en la transmisión precisa de las palabras,

términos, órdenes y no en la interpretación subjetiva o parcial de los hechos. También deben llevar el peso de la confidencialidad de la información que se les confía.

Como se había señalado, las características de las zonas de conflictos armados como escenario de trabajo de estos profesionales son las mismas que comparten los miembros del ejército y pueden variar dependiendo de la situación específica y del propio escenario. La guerra de Irak o de Afganistán son dos escenarios donde más se ha visto la realidad del trabajo de los intérpretes en zonas de conflicto, a diferencia en otras zonas del mundo árabe y Oriente Medio.

A continuación, se enumeran algunas características comunes de estos escenarios donde actúan los intérpretes en zonas de conflicto, con el fin de apreciar la dureza de las condiciones de trabajo al que se enfrentan estos profesionales; a modo de resumen de lo descrito por los investigadores Martijena, 2017; Sánchez, 2019; Barea 2021:

1. Violencia y enfrentamientos armados: las zonas de conflicto armado se caracterizan por la presencia de violencia y enfrentamientos entre diferentes grupos o facciones armadas.
2. Inseguridad y falta de orden: las personas que viven en zonas de conflicto armado suelen enfrentarse a un ambiente de inseguridad constante, con falta de gobernabilidad y presencia del Estado.
3. Muertes y heridas: los conflictos armados suelen resultar en un alto número de muertes y heridas tanto entre combatientes como entre civiles.
4. Desplazamiento forzado y refugiados: con frecuencia, los conflictos armados obligan a las personas a abandonar sus hogares y comunidades, lo que a menudo resulta en desplazamiento forzado o en el éxodo de refugiados.
5. Violaciones de los derechos humanos: las zonas de conflicto armado a menudo están marcadas por

# INTERPRETAR EN LOS CONFLICTOS ARMADOS EN LA ZONA ÁRABE Y ORIENTE MEDIO...

Hanan Saleh Hussein

Entreculturas 15 (2024) pp. 26-37

graves violaciones de los derechos humanos, como ejecuciones extrajudiciales, tortura, desapariciones forzadas, violencia sexual, reclutamiento de niños soldados, etc.

6. Destrucción de infraestructuras: los conflictos armados suelen resultar en la destrucción de infraestructuras básicas, como viviendas, escuelas, hospitales, carreteras, entre otros.
7. Escasez de recursos básicos: en las zonas de conflicto armado, puede haber una escasez de recursos como alimentos, agua potable, suministros médicos, electricidad, etc.
8. Fragmentación y polarización de las sociedades: los conflictos armados pueden dividir a las sociedades y aumentar las tensiones y hostilidades entre diferentes grupos étnicos o religiosos.

## 2. Sobre el escenario de la zona árabe y Oriente Medio

Es sabido que la zona árabe y de Oriente Medio es una región que ha sido, desde tiempos ancestrales, escenario de numerosos conflictos armados a lo largo de la historia, muchos de los cuales aún continúan en la actualidad. Algunos de los principales conflictos armados en la región incluyen:

- Conflicto israelí-palestino: este conflicto se remonta a principios del siglo XX y aún continúa en la actualidad. Se originó como resultado del establecimiento del Estado de Israel en 1948 y ha involucrado múltiples guerras y enfrentamientos entre Israel y grupos palestinos. En la actualidad, el conflicto se ha visto reavivado a consecuencia de la cuarta intifada llevada a cabo por el grupo armado Hamas el pasado 7 de octubre 2023.
- Guerra civil en Siria: desde 2011, Siria se ha visto envuelta en una guerra civil devastadora. El conflicto comenzó como

una serie de protestas pacíficas contra el gobierno de Bashar al-Assad, pero se convirtió en un conflicto armado a gran escala con múltiples facciones involucradas, incluidas tropas gubernamentales, rebeldes, grupos yihadistas y fuerzas internacionales.

- Guerra civil en Yemen: la guerra civil yemení comenzó en 2015 cuando los rebeldes hutíes, apoyados por Irán, tomaron el control de gran parte del país. Esto llevó a una intervención militar liderada por Arabia Saudita para restaurar al gobierno yemení reconocido internacionalmente. El conflicto ha causado una grave crisis humanitaria y ha llevado al surgimiento de grupos terroristas como Al-Qaeda en la Península Arábiga.
- Guerra civil libia: después de la caída del régimen de Muammar Gaddafi en 2011, Libia se sumió en una guerra civil. El conflicto involucra a múltiples facciones y grupos armados que compiten por el control del país, lo que ha llevado a la fragmentación política y a la proliferación del terrorismo.
- Conflicto en el Líbano: a lo largo de la historia reciente, el Líbano ha sido escenario de varios conflictos armados, incluida la larga Guerra Civil Libanesa (1975-1990). El país también ha sido afectado por la intervención militar extranjera y por el conflicto entre Hezbollah e Israel. Este conflicto se ha reactivado a consecuencia de la última intifada de Hamas el pasado mes de octubre 2023.

Estos son solo algunos ejemplos de los numerosos conflictos armados en la zona árabe y de Oriente Medio. Resumimos la situación descrita por muchos investigadores y expertos en análisis político, entre ellos, Carreras, 1991; Martí, 2004; Pappé, 2007; Córdoba, 2011; Rein, 2012, que afirman que la región ha sido históricamente volátil debido a rivalidades étnicas, religiosas y geopolíticas, así como a la lucha por el poder y los recursos. La violencia y la inestabilidad en la zona han tenido un impacto devastador en las poblaciones locales y han llevado a una crisis humanitaria generalizada. La historia política de la región no deja

# INTERPRETAR EN LOS CONFLICTOS ARMADOS EN LA ZONA ÁRABE Y ORIENTE MEDIO...

Hanan Saleh Hussein

Entreculturas 15 (2024) pp. 26-37

lugar a dudas sobre la tensión que ha existido y existe por los conflictos durante décadas. Esta región ha sido escenario de numerosos conflictos y disputas, que han causado un gran sufrimiento humano y han tenido repercusiones a nivel global.

Una de las principales fuentes de tensión en esta región es el conflicto israelí-palestino. El proceso de paz entre Israel y Palestina ha sido complicado y lleno de obstáculos, lo que ha llevado a numerosos enfrentamientos y tensiones a lo largo de los años. El estatus de Jerusalén y los asentamientos israelíes en territorio palestino son temas especialmente delicados que han agravado la situación. Además, en Oriente Medio también se han producido otros conflictos importantes, como la guerra civil en Siria. Este conflicto, que comenzó en 2011, ha dejado millones de desplazados (España, entre otros países europeos dan fe de estos movimientos migratorios) y ha causado una gran destrucción. Además, ha llevado a una intervención de países vecinos y ha exacerbado las tensiones sectarias en la región, especialmente entre suníes y chiíes. La influencia de las potencias regionales, como Arabia Saudita, Irán y Turquía, también contribuye a la tensión en la región. Estos dos países tienen intereses y visiones opuestas sobre la región, lo que ha llevado a enfrentamientos indirectos y competencia por la influencia en otros países, como Yemen, Líbano y Siria.

Por otro lado, la lucha contra el terrorismo también ha contribuido a la tensión en la zona. Grupos como ISIS (DAISH) han aprovechado los conflictos y la inestabilidad para expandirse y cometer atentados en la región y más allá. Esto hizo que la tensión en la zona tuviera consecuencias a nivel global. Los enfrentamientos y la inestabilidad en esta región afectaron a la economía mundial, especialmente en términos de precios de petróleo y seguridad energética. Además, la crisis de refugiados provocada por los conflictos en la zona ha llevado a otros países a enfrentar desafíos en términos de migración y seguridad.

Si se analiza este escenario visto desde Europa a lo largo de la historia, tal como indican Martí, 2004; Pappé, 2007; Córdoba, 2011; Rein, 2012, se puede afirmar que el viejo continente ha tenido una

relación complicada con la región, desde el colonialismo hasta las intervenciones militares más recientes. Por un lado, algunos europeos ven a los conflictos en el mundo árabe y Oriente Medio como una amenaza para la estabilidad y seguridad de Europa. Los atentados terroristas perpetrados por grupos como Al-Qaeda y el autodenominado Estado Islámico han generado un sentimiento de miedo y preocupación en la sociedad europea. Esto ha llevado a políticas más estrictas de control de inmigración y refugiados, así como un mayor enfoque en la seguridad interna. Por otro lado, también hay quienes critican la intervención militar de países europeos en la región y es, precisamente, por esta causa que se genera la necesidad de contratar a intérpretes en las zonas de conflictos. La mayoría de los investigadores, expertos en análisis político están de acuerdo con que las guerras en Irak y Afganistán, lideradas principalmente por Estados Unidos, pero con el apoyo de algunos países europeos, han sido ampliamente cuestionadas y desde el punto de vista de esta investigación se demostrará que, asimismo, han sido las guerras que más han requerido del servicio de los intérpretes.

En resumen, los conflictos en el mundo árabe y Oriente Medio vistos desde Europa generan una variedad de opiniones y posturas. Algunos europeos ven estos conflictos como una amenaza para la seguridad nacional de cada país, mientras que otros critican las intervenciones militares y abogan por una política de acogida más generosa hacia los refugiados.

## 3. Descripción de la tarea de interpretación en zonas de conflictos armados

Los intérpretes en sitios de guerras y conflictos desempeñan un papel crucial en la comunicación entre diferentes grupos y personas involucradas en el conflicto. Su objetivo principal es facilitar la comunicación efectiva y precisa para evitar malentendidos y promover el diálogo

## INTERPRETAR EN LOS CONFLICTOS ARMADOS EN LA ZONA ÁRABE Y ORIENTE MEDIO...

Hanan Saleh Hussein

Entreculturas 15 (2024) pp. 26-37

constructivo. Estos intérpretes pueden trabajar en una variedad de entornos, incluyendo zonas de guerra, campos de refugiados, negociaciones de paz y tribunales internacionales. A menudo, tienen que lidiar con situaciones extremadamente peligrosas y estresantes, ya que están expuestos a la violencia y al trauma de la guerra.

Tal como indican los investigadores Baker, 2018 y Faris, 2018, sus tareas pueden incluir la interpretación en tiempo real durante las negociaciones y reuniones, la traducción de documentos oficiales y la interpretación en los tribunales. Además, también pueden ser responsables de informar sobre acontecimientos y ayudar a los periodistas y corresponsales extranjeros a comunicarse con la población local. Asimismo, los intérpretes en sitios de guerras y conflictos deben ser profesionales altamente capacitados y con un profundo conocimiento de los idiomas y culturas involucradas. También deben ser capaces de trabajar bajo presión y adaptarse rápidamente a entornos cambiantes y difíciles. Su trabajo es fundamental para promover el entendimiento y la resolución pacífica de conflictos.

A continuación, y según estos dos investigadores, se resumen los peligros significativos a los que se exponen los intérpretes que trabajan en zonas de conflicto y guerra:

1. Violencia directa: los intérpretes pueden estar expuestos a actos de violencia directa. Podrían ser secuestrados, golpeados, torturados o incluso asesinados por las partes en conflicto si alguno de ellos percibe que están colaborando con el enemigo.
2. Amenazas y represalias: los intérpretes pueden recibir amenazas o sufrir represalias por parte de las partes en conflicto si perciben que han realizado traducciones o interpretaciones incorrectas que les perjudican o si creen que han filtrado información sensible.

3. Trauma psicológico: los intérpretes pueden experimentar traumas psicológicos debido a la violencia, el estrés y las situaciones extremas que presencian y traducen. La presión constante y la exposición a escenas traumáticas pueden tener un impacto significativo en su bienestar emocional.
4. Accidentes y explosiones: al estar en zonas de conflicto y guerra, los intérpretes pueden verse involucrados en accidentes automovilísticos, ataques con explosivos o atentados suicidas, lo que aumenta su riesgo de sufrir lesiones graves o mortales.
5. Riesgos sanitarios: en muchas zonas de conflicto, hay falta de servicios de salud y saneamiento adecuados. Esto puede aumentar el riesgo de enfermedades, infecciones y epidemias para los intérpretes que trabajan en esas áreas.
6. Dificultades logísticas: los intérpretes pueden enfrentar dificultades para movilizarse y acceder a recursos básicos como alimentos, agua potable y refugio debido a las condiciones inseguras y a la falta de infraestructura en zonas de conflicto.
7. Daño a corto y largo plazo: el trabajo en zonas de conflicto y guerra puede tener un impacto duradero en la salud física y mental de los intérpretes. Pueden experimentar estrés postraumático, problemas de salud crónicos e incluso discapacidades permanentes como resultado de su exposición prolongada a situaciones peligrosas.

Ante estos peligros, es fundamental que los intérpretes que trabajan en zonas de conflicto y guerra cuenten con medidas de seguridad adecuadas, el apoyo psicológico necesario y se beneficien de programas de protección para minimizar los riesgos a los que se exponen.

## 4. Aspectos básicos sobre la figura de intérpretes en zonas de conflicto armado en zona árabe y Oriente medio

Una vez vista la envergadura de la ingente tarea que desempeñan estos «héroes» en contextos de conflictos, queda especificar los peligros añadidos y derivados de las tensiones políticas y culturales en la zona árabe y Oriente Medio, especialmente, tal como se indica en las investigaciones de Miri, 2014; Baker, 2018; Faris, 2018; Cárdenas, 2021; Cremona, 2022).

1. Traición percibida: en algunos conflictos, los intérpretes pueden ser vistos como traidores porque trabajan con el enemigo, lo que puede ser interpretado como una colaboración con el bando opuesto.
2. Riesgo de infiltración: debido a la importancia crítica de la comunicación en la guerra, los intérpretes pueden ser considerados una vulnerabilidad en términos de seguridad, y existe el temor de que puedan ser utilizados como espías o infiltrados por el enemigo.
3. Cuestiones culturales y religiosas: en algunos casos, si un intérprete árabe o musulmán trabaja para fuerzas extranjeras, especialmente en conflictos relacionados con Oriente Medio, puede percibirse como alguien que ha abandonado su identidad cultural y religiosa al colaborar con «invasores» u «ocupantes».

Es importante señalar que esta percepción no refleja necesariamente la realidad y que muchos intérpretes árabes y musulmanes, al igual que otros intérpretes en conflictos, pueden estar comprometidos con su trabajo

para facilitar la comunicación y ayudar a resolver los conflictos de manera pacífica. Además, es crucial separar las opiniones de algunos individuos o grupos de la realidad generalizada.

La exposición continua a estas situaciones hace urgente el análisis de varios aspectos relacionados con los intérpretes en la región árabe.

### 4.1. ¿Cómo se contratan los intérpretes en zonas de conflictos armados?

Las partes que pueden estar involucradas en la contratación de intérpretes en zonas de conflicto de forma general podrían ser las siguientes:

1. Organizaciones internacionales: las organizaciones internacionales como las Naciones Unidas, la Cruz Roja y diversas ONG pueden contratar intérpretes para llevar a cabo sus operaciones en zonas de conflicto. Estas organizaciones a menudo cuentan con sus propios departamentos de interpretación o acceden a recursos externos para cubrir sus necesidades de interpretación.
2. Empresas privadas: las empresas privadas pueden ser contratadas por gobiernos o instituciones internacionales para brindar servicios de interpretación en zonas de conflicto. Estas empresas suelen tener acceso a una red de intérpretes y pueden movilizar rápidamente equipos de trabajo en situaciones de emergencia.
3. Contratistas locales: en ocasiones, se contratan intérpretes locales directamente en las zonas de conflicto. Estos intérpretes pueden tener conocimiento de la situación local, idioma y cultura, lo que les permite desempeñar un papel fundamental en la interpretación en contextos

# INTERPRETAR EN LOS CONFLICTOS ARMADOS EN LA ZONA ÁRABE Y ORIENTE MEDIO...

Hanan Saleh Hussein

Entreculturas 15 (2024) pp. 26-37

sensibles.

Esas entidades no siempre actúan de un modo imparcial y adecuado a la hora de la contratación de intérpretes en zonas de conflictos, a pesar de que puede involucrar a varias organizaciones y agencias a nivel estatal o internacional. Asimismo, el proceso puede variar dependiendo de la situación específica. Según datos consultados en la investigación de Faris (2018: 2-3):

No resulta fácil determinar si las empresas contrataban personas por su auténtica formación profesional en el ámbito lingüístico o simplemente buscaron a individuos con la fuerza física y mental necesaria para trabajar en difíciles misiones con ínfimos salarios, sin saber si tenían estudios o antecedentes penales. Inevitablemente, esa situación dio pie a que muchos traductores abusaran de su posición, yendo más allá de sus quehaceres como intérpretes, asumiendo roles que no le correspondía y tratando de aparecer entre los soldados estadounidenses como valientes héroes. Muchos de los traductores se valieron de esas tácticas para escapar. Otros sencillamente cayeron engracia a los entrevistadores y también lo lograron, mientras aquellos que realmente se encontraban en un peligro real, incluso con heridas y amputaciones sufridas en el desarrollo de sus labores como intérpretes, tuvieron que esperar un destino en la ingente lista de aspirantes a refugiados, una lista que albergaba tanto casos reales como esos ya descritos. Con semejante situación, los procesos se ralentizaron, con esperas de más de dos años para conseguir las entrevistas con la embajada estadounidense, lo cual planteaba la cuestión sobre la auténtica inmediatez y prisa de algunos

aspirantes que llegaron a sus tardías citas sin ningún rasguño. (p. 2)

Una creciente demanda de traductores e intérpretes en EE.UU. por parte de las fuerzas armadas estadounidenses ayudó a un éxito en el despliegue armado de EE.UU. en la región árabe durante la guerra de Irak y la guerra de Afganistán:

Según un informe de Los Angeles Times-ProPublica, en los primeros días desde el estallido de la guerra, Titan contrató a más de 8000 intérpretes (Campbell 2016, 68). Esos traductores reclutados por las tropas estadounidenses se encargaron tanto de convertir documentos no técnicos al idioma de destino como de llevar a cabo traducciones directas, realizaron interpretaciones orales, ayudaron a los oficiales de contratación militar con alguna compra local, proporcionaron soporte de interpretación en puntos de control de tráfico militar, colaboraron con el personal de seguridad al examinar a la población local en los puestos de control militar y aportaron asistencia de interpretación para la Oficina de Asuntos Públicos durante los actos de medios locales y la traducción de periódicos o panfletos locales. (p. 3)

## 4.2. La adaptación a los peligros del escenario en cuestión

La tarea de los intérpretes en zonas de conflictos y guerras es principalmente facilitar la comunicación entre personas de diferentes idiomas y culturas. Estos intérpretes actúan como mediadores lingüísticos, traduciendo conversaciones, documentación, discursos y cualquier otro tipo de comunicación oral o escrita.

Su labor es esencial para que los participantes en los

## INTERPRETAR EN LOS CONFLICTOS ARMADOS EN LA ZONA ÁRABE Y ORIENTE MEDIO...

Hanan Saleh Hussein

Entreculturas 15 (2024) pp. 26-37

conflictos comprendan y se comprendan mutuamente, lo que puede ayudar a reducir la hostilidad y promover la resolución pacífica de los problemas. Los intérpretes también pueden proporcionar servicios de interpretación en reuniones, negociaciones, ruedas de prensa, tribunales y otras situaciones donde sea necesario. Además de la traducción verbal, los intérpretes pueden desempeñar un papel importante en la interpretación cultural, explicando los valores y las normas de conducta entre las partes en conflicto y ayudando a evitar malentendidos u ofensas involuntarias.

A pesar de ello, los intérpretes en este contexto sufren consecuencias diferentes al resto de sus homólogos en otros ámbitos. Faris (2018: 10-13) narra los testimonios directos de algunos de ellos:

Algún tiempo después, el intérprete Adel L. Nakhla pasó a ser considerado uno de los principales acusados de conspiración y práctica de los siguientes delitos dentro de la prisión de Abu Ghraib: violación y amenazas de violación y otras formas de agresión sexual, descargas eléctricas, palizas repetidas, incluidos golpes con cadenas, botas y otros objetos, colgamientos prolongados de las extremidades de los presos, desnudez forzada, detención aislada, micción sobre los prisioneros, así como otras humillaciones. Finalmente, el mismo Nakhla reconoció ante un tribunal su participación en dichos actos (Trial International 2016). (p. 10)

Asimismo, otro final feliz sería el de Tariq Abu Khumra que, tras actuar como intérprete de dos unidades militares estadounidenses y quedar sentenciado por los iraquíes más radicales, logró trasladarse a Glendale (California). Según su propio testimonio, el peligro era inminente. Aquellos que lo amenazaron llegaron a marcar la ventanilla de su vehículo con una «X» de color rojo, lo que

derivó en una persecución automovilística de la que afortunadamente resultó ileso. Otros traductores iraquíes no tuvieron tanta suerte. (p. 13)

Igualmente, confiesa que sus preocupaciones no han cesado, pues su familia no logró los visados para mudarse a los Estados Unidos y eso lo asusta, ya que teme que las represalias que no pudieron materializarse en su persona se trasladen a sus allegados. Las conversaciones mantenidas a través de Skype no hacen sino acentuar la culpa, cuando sus padres lo informan sobre nuevos atentados con coches bomba o tiroteos cerca de su antiguo vecindario. Khumra explicaría que la llegada a los Estados Unidos «fue un momento agridulce puesto que finalmente se hizo realidad el sueño que estaba esperando, aunque se vio obligado a dejar a la familia atrás». (p. 13)

Del resumen del trabajo del investigador (Faris: 2018) se puede resumir los siguientes puntos a modo de posibles peligros y riesgos a los que se someten los intérpretes en zonas de conflicto en países árabes y Oriente Medio:

1. Peligro físico: los intérpretes están expuestos a situaciones de violencia y pueden verse atrapados en fuego cruzado o ser blanco de ataques directos. También pueden estar expuestos a minas terrestres, explosiones o enfrentamientos armados.
2. Amenazas directas: los intérpretes pueden ser blanco de grupos armados o extremistas que consideren que su trabajo es una forma de colaboración con el enemigo.
3. Secuestro: en zonas de conflicto, los intérpretes son a menudo un objetivo fácil para los grupos criminales, terroristas o insurgentes que buscan aprovecharse de su posición y obtener información estratégica a través de su captura.

# INTERPRETAR EN LOS CONFLICTOS ARMADOS EN LA ZONA ÁRABE Y ORIENTE MEDIO...

Hanan Saleh Hussein

Entreculturas 15 (2024) pp. 26-37

4. Trauma psicológico y emocional: trabajar en zonas de guerra puede ser muy estresante y traumático. Los intérpretes pueden presenciar escenas de violencia extrema, sufrir pérdidas personales y dedicarse a la interpretación de situaciones difíciles y emotivas.
5. Barreras lingüísticas y culturales: al trabajar en áreas de conflictos, los intérpretes pueden encontrarse con desafíos adicionales debido a las diferencias culturales y lingüísticas, lo que puede dificultar la comunicación efectiva y aumentar el riesgo de malentendidos o situaciones peligrosas.
6. Discriminación y estigmatización: algunos intérpretes pueden enfrentar discriminación o estigmatización debido a su trabajo en conflictos armados, lo que puede afectar su seguridad personal y su bienestar.

Es importante señalar que estos peligros varían de acuerdo al contexto y la intensidad del conflicto en cada región, pero en general, los intérpretes que trabajan en zonas de guerra y conflictos enfrentan un alto riesgo y requieren medidas de seguridad adecuadas para proteger su vida y bienestar.

## 5. Cuestiones a tener en cuenta en el proceso de formación de intérpretes en este contexto

### 5.1. Formación

La formación y preparación de intérpretes en conflictos armados es crucial para garantizar una comunicación efectiva entre las partes involucradas en el conflicto. Estos intérpretes tienen la importante labor de traducir y transmitir los mensajes e información tanto a nivel verbal

como no verbal, lo que les permite desempeñar un papel fundamental en la resolución y prevención de conflictos.

1. Competencia lingüística: los intérpretes deben tener un dominio completo de los idiomas involucrados en el conflicto. Esto implica no solo hablar y entender los idiomas, sino también estar familiarizados con las jergas y dialectos utilizados en las diferentes regiones donde se llevan a cabo los combates.

2. Conocimientos culturales y contextuales: además de la competencia lingüística, es fundamental que los intérpretes tengan un profundo conocimiento de la cultura, tradiciones y contextos sociopolíticos de las partes en conflicto. Esto les permite comprender y transmitir de manera precisa no solo las palabras, sino también las intenciones y sutilezas culturales.

3. Habilidades de negociación y resolución de conflictos: Dado que los intérpretes están en medio de situaciones de conflicto, es importante que cuenten con habilidades de negociación y resolución de conflictos. Esto les permite ser mediadores efectivos entre las partes, encontrar soluciones pacíficas y evitar malentendidos o confrontaciones innecesarias.

4. Capacidades psicológicas: los intérpretes en conflictos armados suelen enfrentar situaciones altamente estresantes y traumáticas. Por lo tanto, es esencial que cuenten con una buena salud mental, capacidad de gestionar el estrés y estar preparados para enfrentar situaciones desafiantes. Esto también puede incluir capacitación en primeros auxilios psicológicos y apoyo emocional.

5. Ética y confidencialidad: los intérpretes deben cumplir con altos estándares éticos y mantener la confidencialidad de la información a la que tienen acceso. Esto es especialmente

# INTERPRETAR EN LOS CONFLICTOS ARMADOS EN LA ZONA ÁRABE Y ORIENTE MEDIO...

Hanan Saleh Hussein

Entreculturas 15 (2024) pp. 26-37

importante en situaciones sensibles, donde pueden estar expuestos a información clasificada o delicada.

La formación y preparación de intérpretes en conflictos armados puede llevarse a cabo a través de programas académicos especializados, cursos de formación específicos, talleres prácticos y experiencias en terreno. El objetivo es brindar a los intérpretes las herramientas necesarias para desempeñar su función de manera efectiva y ética, contribuyendo así a la resolución y prevención de conflictos armados.

Para ello, se propone el uso de las nuevas tecnologías desempeñan un papel fundamental en la formación y preparación de intérpretes en conflictos armados. Estas tecnologías permiten a los intérpretes acceder a recursos y herramientas de aprendizaje que antes no estaban disponibles, lo que mejora su capacidad para desempeñar su labor de manera eficiente y efectiva. (Grupo permanente de Innovación Educativa en Tecnologías Lingüísticas Aplicadas a la Enseñanza-Aprendizaje de la Interpretación-TECNOINTERPRET@; código PIE22-135, 2022/23-2023/24, Servicio de Formación e Innovación de la Universidad de Málaga).

En primer lugar, las nuevas tecnologías facilitan el acceso a materiales de aprendizaje. Los intérpretes pueden utilizar plataformas en línea, como cursos en línea, videos educativos y recursos interactivos, para mejorar sus habilidades lingüísticas y de interpretación. Estos recursos les permiten aprender y practicar en su propio tiempo y ritmo, lo que les brinda flexibilidad en su formación.

Además, las nuevas tecnologías pueden proporcionar a los intérpretes acceso a información actualizada sobre los conflictos armados en los que están involucrados. Pueden utilizar internet y redes sociales para mantenerse al tanto de los acontecimientos y desarrollar un conocimiento profundo sobre el contexto en el que trabajarán. Esto es especialmente importante en conflictos en evolución,

donde la situación puede cambiar rápidamente.

Otra forma en la que las nuevas tecnologías ayudan en la formación de los intérpretes en conflictos armados es a través de las herramientas de traducción y comunicación. Los intérpretes pueden utilizar programas de traducción asistida por ordenador para agilizar su trabajo y mejorar la precisión de sus interpretaciones. También pueden utilizar aplicaciones de mensajería y videoconferencias para comunicarse con otros profesionales en el terreno y recibir orientación y apoyo durante sus tareas.

En resumen, las nuevas tecnologías desempeñan un papel clave en la formación y preparación de intérpretes en conflictos armados. Estas tecnologías ofrecen acceso a recursos de aprendizaje, información actualizada y herramientas de traducción y comunicación que mejoran la eficiencia y eficacia de los intérpretes en su labor.

## 6. Conclusiones

Trabajar como intérprete en zonas de guerra y conflictos puede ser extremadamente peligroso y desafiante. A continuación, se presentan algunas estrategias que podrían ser útiles para aquellos que deseen emprender esta labor:

1. Capacitación y experiencia: es fundamental contar con una sólida formación en interpretación y traducción, así como experiencia previa en zonas de alto riesgo. También es importante tener conocimientos sobre el conflicto en cuestión y su contexto histórico, político y cultural.
2. Cuidado personal y seguridad: antes de emprender cualquier viaje a una zona de guerra, es esencial obtener información actualizada y precisa sobre la situación de seguridad en la zona, así como seguir las recomendaciones y advertencias gubernamentales y de organizaciones internacionales. También es

# INTERPRETAR EN LOS CONFLICTOS ARMADOS EN LA ZONA ÁRABE Y ORIENTE MEDIO...

Hanan Saleh Hussein

Entreculturas 15 (2024) pp. 26-37

importante contar con un seguro de viaje y tomar todas las medidas necesarias para garantizar la seguridad personal, como utilizar chalecos antibalas y adoptar medidas de precaución adecuadas.

3. Establecer contactos y trabajar con organizaciones de ayuda humanitaria: colaborar con organizaciones internacionales o no gubernamentales dedicadas a la asistencia humanitaria puede proporcionar un marco de seguridad y apoyo logístico. Estas organizaciones también pueden brindar capacitación específica y orientación sobre cómo trabajar en zonas de conflicto.
4. Conocimiento cultural y lingüístico: es fundamental comprender la cultura y el idioma local para ser un intérprete eficaz en zonas de guerra. Estudiar y familiarizarse con las costumbres, tradiciones y perspectivas culturales puede ayudar a establecer una comunicación más efectiva.
5. Capacidad de adaptación y resiliencia: trabajar en zonas de guerra puede ser estresante y desafiante emocionalmente. Es importante contar con un alto nivel de resiliencia, capacidad de adaptación y habilidades de afrontamiento para lidiar con situaciones difíciles o traumáticas.
6. Trabajar en equipo: la colaboración con otros intérpretes, así como con personal de seguridad y otros profesionales humanitarios, es esencial para garantizar la seguridad y el éxito en la labor de interpretación. Trabajar en equipo permite compartir conocimientos, experiencias y apoyo mutuo.
7. Mantenerse actualizado: la situación en las zonas de guerra puede cambiar rápidamente. Es crucial mantenerse informado sobre los desarrollos actuales y actualizaciones relevantes, ya sea a través de fuentes de noticias confiables, comunicaciones con la misión o el personal de seguridad en el terreno, o mediante el seguimiento de las redes sociales y los

informes de organizaciones internacionales.

Es importante recordar que trabajar como intérprete en zonas de guerra es una vocación de alto riesgo y solo debe ser considerada por aquellos que estén dispuestos a asumir los desafíos y peligros asociados con esta labor.

## Bibliografía

- Baker, Mona (2018). *Traducción y conflicto: un relato narrativo*. Routledge.
- Barea, Manuel (2021). La interpretación en conflictos prolongados: el conflicto israeli-palestino. (Unpublished doctoral dissertation). University of Geneva.
- Cárdenas, Juan (2021). *La labor de los intérpretes en zonas de conflicto: una comparativa entre cuatro guerras*.
- Córdoba, Ana María (2011). El conflicto palestino-israelí visto desde España: oscilaciones y tendencias de la opinión pública. *Ámbitos. Revista Internacional de Comunicación*, 20, 149-174.
- Faris, Mohamed Hatem (2018). Traductores e intérpretes del conflicto estadounidense-iraquí. *1611: revista de historia de la traducción*, n.º 12.
- Martí, Jose Vicent, et al (2004). *Conflicto Árabe-Israelí. Las resoluciones que nadie ha cumplido*. Universidad Jaime I. Castellón.
- Martijena, Lucrecia (2023). *Impacto de la política exterior de los Estados Unidos y los conflictos armados en el medio oriente 2017-2020*. Master Thesis.
- Miri, Amir (2014). Un intérprete en Afganistán: más allá de la traducción lingüística. *Pre-bie3*, no 6, p. 40.
- Pappe, Ilan (2007). *Historia de la Palestina moderna*. Ediciones AKAL.
- Pérez, Pilar (2022). *El intérprete en conflictos armados en sus propias palabras. Estudio de caso de las memorias Special*

# INTERPRETAR EN LOS CONFLICTOS ARMADOS EN LA ZONA ÁRABE Y ORIENTE MEDIO...

Hanan Saleh Hussein

Entreculturas 15 (2024) pp. 26-37

*Forces Interpreter: An Afghan on Operations with the Coalition de Eddie Idrees*. Master Thesis.

Postigo, Irene (2019). Dos aproximaciones al estudio de la estatalidad y los mecanismos de gobernanza en Oriente Medio y Norte de África. *Relaciones Internacionales*, no 42, p. 225-232.

Rein, Raanan et al (2012). Más allá del Medio Oriente: las diásporas judía y árabe en América Latina. *Más allá del Medio Oriente*, p. 1-315.

Urbano, José (1991). *El mundo árabe e Israel: el Próximo Oriente en el siglo XX*. Ediciones AKAL.

---

i El presente trabajo ha sido realizado (parcialmente) en el seno del Proyecto de Innovación Educativa «La integración de las tecnologías lingüísticas en el aula de interpretación: retos y oportunidades para docentes y discentes» (Grupo permanente de Innovación Educativa en Tecnologías Lingüísticas Aplicadas a la Enseñanza-Aprendizaje de la Interpretación- TECNOINTERPRET@; código PIE22-135, 2022/23-2023/24, Servicio de Formación e Innovación de la Universidad de Málaga).



Entreculturas 15 (2024) pp. 38-60 — ISSN: 1989-5097

# Interpreting for International Protection Seekers in the Mediterranean Region: A Comparison of the Problems and Needs Identified by Stakeholders in Malta and Spain

 Mariana Relinque

Universidad Pablo de Olavide (España)

Recibido: 19 de enero de 2024

Aceptado: 15 de febrero de 2024

Publicado: 30 de mayo de 2024

## ABSTRACT

Despite the increasing perils involved, more and more migrants and asylum seekers try to reach Europe every year by crossing the Mediterranean Sea. Those who manage to survive come ashore along the coasts of the southernmost countries of Europe, namely Italy, Greece, Spain, Cyprus and Malta (UN, 2023). These countries have a duty to ensure the dignity of those migrants reaching their borders, to uphold their human rights and to facilitate their integration in the host society. For these purposes, the work of professional interpreters becomes essential.

This paper analyses the language-related needs and problems faced by the main entities responsible for attending international protection seekers in Malta and in Southern Spain. It also proposes some possible forms of alleviating the situation. The data provided is based on the results obtained from a qualitative study involving semi-directive interviews with the said entities.

**KEYWORDS:** asylum, interpreting, international protection, migration, refugee.

## RESUMEN

A pesar de tener que enfrentarse a incesantes peligros, cada vez más personas se lanzan a cruzar el Mediterráneo para buscar asilo y refugio en Europa. Aquellos que consiguen sobrevivir, alcanzan las costas de los países del sur, es decir, Italia, Grecia, España, Chipre y Malta (UN, 2023). Estos países tienen la obligación de asegurar que esos migrantes sean tratados con dignidad, que se respeten sus derechos humanos y que se facilite su integración en la sociedad, para lo que resulta esencial contar con intérpretes profesionales.

El trabajo que aquí se presenta analiza las necesidades lingüísticas y los retos a los que tienen que enfrentarse las principales entidades encargadas de atender a las personas solicitantes de protección internacional en Malta y en el sur de España, y plantea algunas posibilidades para mejorar la situación actual. Los datos analizados han sido extraídos de una investigación cualitativa en la que se realizaron entrevistas semidirigidas en las entidades mencionadas anteriormente.

**PALABRAS CLAVE:** asilo, interpretación, migración, protección internacional, refugiado.

## 1. Introduction

Each year, more and more people embark on perilous journeys due to conflicts, disasters, environmental degradation, poverty and violation of human rights. According to UNHCR's Global Trends report (2023), in 2022 108.4 million people worldwide were forced to leave their homes. That was 19 million people more than in 2021. This, in turn, led to an increase in the global number of asylum and refugee applications from 27.1 million in 2021 to 35.3 million in 2022—the largest interannual increase ever recorded, largely attributable to the war in Ukraine.

Most people in need of international protection remain close to their countries of origin in the hope of eventually being able to go home. Many, however, dream of reaching Europe, an increasingly difficult goal given the EU's tendency to implement ever more restrictive migration policies aimed at preventing these people from reaching its borders (CEAR, 2023).

Despite the growing obstacles they have to face, a swelling number of migrants and asylum seekers still attempt to reach the European coast, usually by embarking on an increasingly perilous journey across the Mediterranean Sea. Their main destination points are the southernmost regions of Europe, namely, Italy, Greece, Spain, Cyprus and Malta. As a result, these countries find that the number of migrants and asylum seekers reaching their coasts are now rising every year (CEAR, 2023; UN, 2023). From January to September 2023, 186,000 people arrived by sea in Italy, Greece, Spain, Cyprus and Malta, representing an increase of 83 per cent in comparison to the same period in 2022.

One result of these growing migration flows has been an increased need for translation and interpreting in migration settings, as such services prove essential in helping migrants and asylum seekers to overcome cross-linguistic and cross-

cultural barriers. They also help facilitate their integration into the host society and safeguard their language rights (Wallace and Hernandez, 2017). Despite the relevance of the work carried out by translators and interpreters, however, in many countries no specific training is required for interpreting in this particular context and no consensus seems to exist on the role of interpreters or the demands made of them (Pöllabauer, 2004). As this paper will show, there is therefore an urgent need to professionalise interpreters to work in such settings.

## 2. The Mediterranean Migratory Routes

The main migratory flows into the EU are through the Mediterranean Sea. This is considered one of the most dangerous ways to reach continental Europe because it is sea crossings that usually result in the highest number of deaths and disappearances (Girone and Lollo, 2011). Three different migratory routes have been identified in the Mediterranean Basin: the Western Mediterranean route, the Central Mediterranean route and the Eastern Mediterranean route.

Migrants and asylum seekers taking the Western Mediterranean route have Spain—especially Andalusia, the southernmost region in the Iberian Peninsula—as their main destination. This route was the most frequent way for migrants to reach Europe until 2020, when numbers began to decrease due to international migration containment policies, the supervening Covid-19 pandemic, and other factors (European Council, 2023a). According to Frontex (2023), 10,401 people attempted to reach Europe illegally via this route from January to September 2023. Most of these migrants were Moroccan (5,578 people), followed at a distance by Algerians (3,379 people), Guineans (283 people), Syrians (231 people) and other groups from different sub-

# INTERPRETING FOR INTERNATIONAL PROTECTION SEEKERS IN THE MEDITERRANEAN...

Mariana Relinque

Entreculturas 15 (2024) pp. 38-60

Saharan countries.

Migrants taking the Central Mediterranean route, the deadliest route in the region (IOM, 2023), try to reach the coasts of Italy and Malta. From January to September 2023, the number of people attempting to reach these countries was as high as 13,1630. The principal countries of origin of these migrants were Guinea (14,885 people), Côte d'Ivoire (14,036 people), Tunisia (11,294 people), Egypt (8,402 people) and a mixture of other, mainly sub-Saharan, countries.

Lastly, the Eastern Mediterranean route was taken by 36,099 migrants attempting to reach Europe in that same period. In this case, the main destination point was Greece. The countries of origin of these migrants were Syria (10,100 people), Palestine (4,213 people), and Somalia (2,518 people), followed by a mixture of other countries.

Due to their geopolitical locations, Malta and Spain, the countries on which the present study is focused, have thus clearly become two of the main gateways used by migrants and asylum seekers wishing to reach Europe by sea (Frontex, 2023). More details of the migration situations in these two countries are given below.

## 2.1. Malta: Key Destination Point for the Central Mediterranean Route

The number of migrants and asylum seekers using Malta as a gateway to Europe increased significantly after this country joined the EU in 2002. In fact, Malta is now the second country in the EU with the highest percentage of migrant population, second only to Luxembourg (Eurostat, 2023).

Over the last 10 years, Malta has experienced a constant increase in immigration flows, the peak being 28,341 in 2019. Even though immigration flows fell drastically coinciding with the Covid-19 pandemic, the most recent national census,

taken in 2021, showed the number of migrants living in Malta to be 115,449. This represents 22.2% of the country's total population (Malta National Statistics Office, 2022).

The majority (81%) of the migrants arriving in Malta in recent years came from African countries, with the rest (19%) coming from Asian countries. The most common countries of origin for these migration flows were Eritrea, Syria, Sudan and Egypt (ibid., 2022).

International protection procedures in Malta have in general followed the same patterns as migration. Over the past decade, 23,400 asylum applications were filed in the country, with a maximum of 4,090 being registered in 2019. In 2021, a total of 1,517 applications for international protection were registered, a decrease of 38.9% compared to 2022. This reduction was mainly due to the migration policies adopted by the EU and to the Covid-19 pandemic. Most asylum applications in the last few years have been submitted by citizens of Sudan, Syria, Libya, Bangladesh, Somalia, Eritrea and, most recently, Ukraine (Malta National Statistics Office, 2022; Prague Process Secretariat, 2023).

As mentioned earlier, Malta receives migration flows via the Central Mediterranean route (Frontex, 2023). Migrants and international protection seekers using this route to enter the EU embark on long, dangerous journeys from North Africa and Turkey. The vast majority of them pass through Libya on their way to Europe, and this has contributed to the development of well-established, long-lasting human smuggling and trafficking networks in that North African country. Indeed, in February 2017 EU leaders approved new measures to reduce the number of irregular arrivals via this route and committed themselves to increasing cooperation with Libya to combat migrant smuggling (European Council, 2023a). In this scenario, Malta occupies a strategic position for saving lives on the Central Mediterranean route, responding to displacement crises and combating the smuggling of migrants and trafficking of persons off the Libyan coast.

## 2.2. Spain: Key Destination Point for the Western Mediterranean Route

Spain, too, plays a key role as a migrant-receiver country in the EU (IOM, 2022). In 2022, Spain ranked second in the EU for the number of migrants arriving there illegally (CEAR, 2023). Unsurprisingly, Spain's relationship with migration flows from the African continent is significantly conditioned by its geographical position adjacent to northwestern Africa, making it the main destination for African citizens both from the Maghreb and from western sub-Saharan areas (Spanish Ombudsman, 2021). This is reflected in the numerous episodes of mass migratory arrivals that have taken place in recent decades, an ongoing process which, according to the Spanish Ombudsman, has existed in the past, exists now and will continue to exist in the future (ibid., 2021).

With regard to international protection, in 2019 Spain ranked third in the EU (behind Germany and France) in terms of the number of asylum applications received (118,264) (CEAR 2022; Eurostat 2022). The number of asylum applications fell in the following years due to the impact of the Covid-19 pandemic, delays in obtaining interview appointments and moving through the reception system, and differing criteria regarding international protection procedures (CEAR, 2022; IOM, 2022). However, despite the difficulties involved in accessing the asylum procedure, in 2022 Spain registered a record of 118,842 asylum applications, 80% more than the previous year. The steady upward trend that started in 2012 therefore continues (CEAR, 2023).

Within Spain, the arrival of migrants is a particularly pressing issue in the southernmost regions of the country, namely Andalusia, the Canary Islands, Ceuta, and Melilla, with Andalusia and the Canary Islands constituting the main destination points for those travelling by sea (Martín-Ruel,

2021; Spanish Ombudsman, 2021). A distinction can be made between two main maritime gateways to Europe through Spain, one corresponding to the Western Mediterranean route and the other to the Western African route in the Atlantic Ocean (European Council, 2023b).

Andalusia, on which this paper focuses, has become the main destination point for migrants taking the Western Mediterranean route, above all for geopolitical reasons (Frontex, 2023). In 2021, the region ranked third in the number of asylum applications received in Spain (6,902 applications), behind Madrid and Catalonia (CEAR, 2022), climbing to second in 2022, when only Madrid received more applications (CEAR, 2023). The Andalusian provinces that received the highest number of applications were Malaga, Seville, and Almeria. With regard to nationalities, most of the migrants arriving in Andalusia by sea were from Morocco, followed by people from Algeria, Guinea, other sub-Saharan African countries and Syria (Frontex, 2023).

However, the arrival of migrants entering Spain through Andalusia has slowed down since March 2022, due mainly to the cooperation agreements on migration signed by Spain and the EU with Morocco and other countries like Senegal, Niger and Mauritania, where border control and surveillance of the migrant population have now been increased (CEAR, 2023).

The restrictions imposed on this route resulted in an upward trend in migration via the Western African route, with an increase in the number of irregular arrivals in the Canary Islands—despite this being one of the world's deadliest routes (Fidalgo and García, 2022). The number of migrant arrivals via this route reached its peak in 2006, when almost 32,000 migrants came ashore in the Canary Islands. Since then, the flow of migrants has increased continuously. Between January 1 and October 15 this year (2023), the islands received 23,537 migrants, an 80% increase compared to the same period last year (European Council,

# INTERPRETING FOR INTERNATIONAL PROTECTION SEEKERS IN THE MEDITERRANEAN...

Mariana Relinque

Entreculturas 15 (2024) pp. 38-60

2023b; Reuters, 2023). This confirms that the strengthening of EU restrictive measures, far from solving the problem, encourages the use of riskier alternatives: whenever one route is closed, another more dangerous route is activated (CEAR, 2021).

In conclusion, the migratory routes in the Mediterranean are still very much active, to the extent that the situation must now be talked about not as a migratory crisis, but as a structural phenomenon of geographical migratory flows that cannot be addressed from an emergency perspective (CEAR, 2021). In this scenario, the work of professional translators and interpreters becomes essential and should therefore be monitored and regulated.

## 3. Methodology

The work presented here is based on a research project carried out by a group of researchers from the Universidad Pablo de Olavide (including the author of this paper). In this study, twenty interviews were conducted with personnel from nine entities in Andalusia (southern Spain) and eleven in Malta which provide assistance for migrants and international protection seekers. All the people interviewed were either responsible for hiring interpreters or needed the services of interpreters in order to do their jobs. The research objective was to explore the needs, the functioning and the interpreting requirements of entities dealing with refugees and asylum seekers. The idea was to collect specific information regarding the entities' translating and interpreting needs, how they covered those needs, the languages for which they needed translation and/or interpreting, the characteristics and shortcomings of the interpreters/translators they habitually worked with, and the profiles they would ideally like their interpreters/translators to have.

Following a qualitative research method, the

researchers involved in the project created a questionnaire of open-ended questions which served as a basis for the semi-structured interviews subsequently carried out with the different entities. The questionnaire comprised a total of thirty-nine open-ended questions: seventeen on interpreting, seventeen on translation, four on training and interaction with translators and interpreters, and one last open question on potential areas for improvement. Once the questionnaire had been prepared, semi-structured interviews were conducted with each of the entities. Each interview lasted for approximately one hour. Since the research method used was qualitative, the interviews were conducted not only to obtain information from the interviewees, but also to gain an insider (emic) view of their needs, attitudes, and issues (Corbetta, 2003).

The interviews were recorded, with the consent of the interviewees, and anonymously transcribed to obtain real, reliable data that could be used in the research. The information was then processed, following the research technique known as content analysis, which allows researchers to "determine the presence of certain words, themes, or concepts within some given qualitative data" and to "quantify and analyse the presence, meanings, and relationships of such certain words, themes, or concepts" (Columbia Public Health, 2022). Although obtaining generalisable data is more complex using a qualitative approach than in quantitative research, the qualitative approach provides a basis for building hypotheses and theories.

### 3.1. Interviews in Andalusia

Nine interviews were carried out in Andalusia: five in Seville and four in Almeria. The interviews in Seville were conducted between January and March 2019. Four of the

# INTERPRETING FOR INTERNATIONAL PROTECTION SEEKERS IN THE MEDITERRANEAN...

Mariana Relinque

Entreculturas 15 (2024) pp. 38-60

interviews were held with two people at a time, so a total of nine people took part, including a head of general training for migrants, a psychologist, a centre manager, a lawyer, the head of a translation and interpreting service, a centre coordinator, two people in charge of the international protection program, a social worker, and the head of a legal department. For data protection purposes, the entities involved will hereafter be referred to as entities A, B, C, D and E. The interviews in Almeria were carried out by the author of this paper between May and July 2022. In this case, two interviews were held with one person, one interview was held with two people, and one interview was held with a group of seven people, making a total of eleven participants: four heads of translation and interpreting services, three cross-cultural mediators, a centre manager, a lawyer, a psychologist, and a social worker. The four entities consulted in Almeria will hereafter be referred to as entities F, G, H and I.

It should be mentioned that three of the four entities interviewed in Almeria were different branches of the same entities interviewed in Seville, each with their own specific needs and characteristics. It should also be mentioned that two of the entities interviewed, one in Seville and one in Almeria, provide assistance for unaccompanied minors.

The profiles of the entities consulted vary quite considerably in terms of the length of time they have been active in this field and the number of people they attend to, offering a wide variety of possibilities. All of them, however, have one thing in common: although they previously had offices in other parts of Spain, they have all either opened offices in Andalusia or considerably increased the services they offer in this region in the last 10-15 years.

## 3.2. Interviews in Malta

Eleven interviews were conducted in Malta by the author of this paper between June and September 2021. Unlike in Andalusia, in Malta all the interviews except for one were individual. A total of twelve people were interviewed: three project coordinators, two directors, two assistant directors, one CEO, one chief of mission, one programme manager, one operations assistant and one support worker. For data protection purposes, the entities involved will hereafter be referred to as entities MA, MB, MC, MD, ME, MF, MG, MH, MI, MJ and MK.

As occurred with the entities interviewed in Spain, the profiles of the entities interviewed in Malta again vary quite considerably in terms of the length of time they have been active in this field and the number of people they attend to. However, it is important to note that the entities interviewed in Malta have very different characteristics from those interviewed in Andalusia.

Firstly, whereas the Spanish entities interviewed provide a more cross-cutting service—that is to say, they attend to the different needs of international protection seekers from their arrival right through until their application is resolved—in Malta this only happens with four of the entities interviewed, the other seven focussing more on covering specific needs of protection seekers (legal aid, housing, money, social assistance, etc.). Another noteworthy difference is that most of the Maltese entities interviewed tend to work on a project basis, something that does not occur with the Spanish entities. Finally, while all the entities interviewed in Spain were independent NGOs, in Malta two of the entities interviewed were government-funded.

Despite these differences between the two countries and the entities interviewed, we believe that a comparison of the

results obtained in the different interviews may provide a broader picture of the situation and contribute to a better understanding of the interpreting needs and problems encountered in this context in the Mediterranean region.

## 4. Analysis

This section analyses the responses obtained in the interviews regarding the major themes in the questionnaire: the languages the entities usually use to communicate with the refugees and asylum seekers, the types of interpreters they work with, the problems they face, and the skills they think interpreters working in this field should have.

Some relevant results of the interviews in Andalusia have already been disseminated in several publications (see Briales and Relinque, 2021; Martín-Ruel, 2020; Relinque and Martín-Ruel, 2022 and Relinque and Vigier-Moreno, 2023). This analysis therefore begins with some comments on the results obtained from the research carried out in Malta, which have not yet been published. The results of the research carried out in Andalusia will then be summarised

and the results obtained in the two regions will be compared.

### 4.1. Languages Required in International Protection Scenarios

The questions in the first part of the questionnaire asked about the languages for which the entities needed interpretation, whether they required specific varieties or dialects of those languages and which languages they used as *lingua francas*. The information collected is presented below.

#### 4.1.1. Languages Required in Malta

Although the different entities acknowledged that their needs vary as different conflicts emerge throughout the world, they said the languages for which interpreting services were most frequently needed were the following (those that were specifically commented upon by the interviewees are highlighted in bold):

Table 1. Languages Required in International Protection Scenarios in Malta

Entity	African Languages	Amharic	Arabic	Bambara	Bengali	English	French	Hindi	Parsi	Somali	Spanish	Sudanese	Swahili	Tigrinya	Urdu
MA			<b>x</b>	<b>x</b>	x	x	<b>x</b>							<b>x</b>	
MB		x	<b>x</b>	<b>x</b>	x		<b>x</b>			x				<b>x</b>	
MC	x		<b>x</b>	<b>x</b>		x	<b>x</b>	x						<b>x</b>	
MD	x	x	<b>x</b>		x	x	<b>x</b>	x		x				<b>x</b>	x
ME		x	<b>x</b>			x	<b>x</b>			x	x			<b>x</b>	
MF			<b>x</b>			x	<b>x</b>			x	x	x		<b>x</b>	
MG	x		<b>x</b>			x	<b>x</b>				x				
MH		x	<b>x</b>		x	x	<b>x</b>			x					
MI	x		<b>x</b>		x		<b>x</b>	x						<b>x</b>	
MJ			<b>x</b>			x	<b>x</b>						x	<b>x</b>	
MK	x		<b>x</b>			x	<b>x</b>		x					<b>x</b>	x

As can be seen in the table, the most frequently requested languages are Arabic, French, and different African languages, especially Tigrinya. It was found that French, Arabic, English and even Maltese (due to its similarity with Syrian and Libyan Arabic) are often used as lingua francas to communicate with people seeking asylum or protection. Most of the interviewees mentioned that they always try to find interpreters who speak the migrants' languages. However, they also acknowledged that, due to their limited resources and the small size of their country, this is often a hard task, hence their need to resort to lingua francas. One last point of interest is that most of the entities agreed that the interpreters they work with are usually from the same country or share the same mother tongue as their

clients, but the interpreters of French are usually Maltese who speak or have studied French.

#### 4.1.2. Languages Required in Andalusia

As in Malta, the needs of the entities vary depending on the conflicts that may arise around the world. Notwithstanding, the languages for which interpreting services were most frequently needed were reported to be the following (those that were specifically commented upon by the interviewees are highlighted in bold):

# INTERPRETING FOR INTERNATIONAL PROTECTION SEEKERS IN THE MEDITERRANEAN...

Mariana Relinque

Entreculturas 15 (2024) pp. 38-60

**Table 2. Languages Required in International Protection Scenarios in Andalusia**

Entities	Afghan Languages	African Languages	Arabic	Armenian	Bambara	Chinese	English	French	Georgian	Russian	Tamazight	Tigrinya	Ukrainian	Urdu	Wolof
A			x				x	x		x		x	x		
B			x	x	x			x	x	x			x	x	
C			x				x	x							
D									x	x			x		
E		x	x			x	x	x		x			x		
F			x		x		x	x	x				x		x
G	x	x	x		x		x	x							x
H		x	x		x		x	x		x	x	x	x		x
I		x	x		x		x	x			x				

Despite the variability of language needs, in Andalusia nearly all the entities clearly have a need for French, Arabic, African languages, Russian, Ukrainian and English. As in Malta, the interviewees mentioned that French, Arabic, English, and even Russian are often used as lingua francas to communicate with people seeking asylum or protection, although this occurs only in routine cases, for administrative expediency or in emergency situations, and only when permitted by the cultural level of the person involved. According to the interviewees, lingua francas are not used in more important situations, such as interviews with psychologists or lawyers. All the entities agreed that the interpreters they work with usually have the same mother tongue as their clients, except in the cases of English and French, where interpreters may be Spanish or European citizens who speak those languages.

### 4.1.3. Languages Required in International Protection Scenarios: Comparison

All the entities consulted clearly need to communicate in a wide variety of languages. Both in Malta and in Andalusia, however, the use of African languages, especially sub-Saharan languages, stands out. The use of lingua francas, especially Arabic, French and English, is also noticeable, although, according to the responses obtained in the interviews, their use is less widespread in Andalusia than in Malta, where the size of the country and the limited resources restrict the possibility of finding interpreters for the languages required.

One notable difference between the two regions is that in Andalusia there was already a need to communicate in

# INTERPRETING FOR INTERNATIONAL PROTECTION SEEKERS IN THE MEDITERRANEAN...

Mariana Relinque

Entreculturas 15 (2024) pp. 38-60

Ukrainian and Russian even before the beginning of the war in Ukraine, and that, at that time, Russian was already used as a lingua franca, something that did not happen in Malta. Another striking difference is the use of Maltese as a lingua franca in Malta due to its similarity to Syrian and Libyan Arabic.

## 4.2. Interpreter Profiles in International Protection Scenarios

Another part of the interview directly addressed the profiles of the interpreters the entities usually work with, with special attention to the training and professional experience of those interpreters. The results obtained are presented below.

### 4.2.1. *Interpreter Profiles in Malta*

To overcome language barriers, the entities operating in Malta mainly resort to their own employees who speak the language of their clients or a lingua franca, or to volunteers and ad hoc interpreters, who are usually migrants, other refugees, connections, members of the community (community leaders) or university students who speak the required language. They also rely on family members and friends, but only in less formal situations or when they have no other way of communicating with their clients. Only two of the people interviewed said they try to avoid using members of the clients' community as interpreters, particularly when they are dealing with especially sensitive cases.

Six entities claimed to have their own pool of interpreters made up of individuals with whom they have successfully worked before and people who have acquired experience working with other entities. This means that most entities working in this field in Malta share the same pool of

interpreters. Moreover, when those entities who don't have their own pool of interpreters require interpreting services, they usually call for interpreters who have experience of working with the other NGOs.

In most cases they don't know the qualifications of the interpreters they work with, but they acknowledge that they do not usually have any formal training in translation and interpreting. It is also remarkable that only one entity has a person with university training in translation and interpreting on its staff.

It is noticeable that only one entity claims to hire interpreters through the European Asylum Support Office (EASO), which is located in Malta. This is particularly interesting, as the entity in question thinks that the EASO provides professional interpreters, whereas what the EASO actually does when it receives their call is to contact different translation agencies to ask for interpreters, particularly one agency in Italy, one in Spain and one in Belgium. EASO too, therefore, knows nothing about the interpreters' qualifications or training, as the agencies do not provide this information.

The entities in Malta conceded that it is very difficult to find formally trained interpreters for most of the languages they require. Only Maltese interpreters have official training in interpreting, but they can only be hired for European languages. These interpreters are usually hired by the government-funded agencies, while the NGOs prefer to resort to interpreters who are conational with their clients because, even when speaking in French, they say, "they don't speak the same French" as university graduates. One form of training that is quite sought after by these NGOs is the cultural mediator course offered by the Maltese government, even though this course does not include any training in interpreting. This proves that, for the entities interviewed in Malta, the difference between an interpreter and a cultural mediator is blurred. However, the people interviewed declared that even among those who have

taken this cultural mediator course it is difficult to find interpreters for the less common languages.

To summarise, the entities operating in Malta trust more in the experience of interpreters than in their qualifications, especially experience acquired through providing interpretation services for the Ministry for Home Affairs, for other government agencies or for other NGOs.

#### 4.2.2. *Interpreter Profiles in Andalusia*

Whenever possible, the entities in Andalusia try to overcome language barriers by using either their client's language or, if the education level of their client allows it, one of the previously mentioned lingua francas. If they require a language their employees are not familiar with, or for more serious interpreting tasks, they will make use of external, paid interpreters, either hiring them through agencies or, in the case of three of the entities interviewed, resorting to their own pools of interpreters.

The entities interviewed don't know the training or background of the interpreters hired through agencies, as agencies do not provide this information. Neither do they know the training or qualifications of the interpreters included in their pools, which are usually made up of people they have worked with before or with experience of working with other entities. It is remarkable that only two of the entities interviewed employ in-house interpreters, who also perform other tasks apart from interpreting.

As for ad hoc interpreters, the entities said that they only turn to them in one-off situations and for less important interpreting tasks, such as routine visits to the doctor, administrative processes, etc. Ad hoc interpreters are usually university students with a very good command of two languages, foreigners who have lived in Spain for a long time, other refugees or, on exceptional occasions, family or friends.

#### 4.2.3. *Interpreter Profiles in International Protection Scenarios: Comparison*

In both countries, the first resource the entities turn to is members of their own staff who can communicate either using the client's language or, more frequently, using a lingua franca. The big difference comes when they have to resort to external resources. The Spanish entities tend to contact agencies, while the entities in Malta look for volunteers or contact interpreters in their own pool of interpreters.

One common feature of the entities working in both countries is that they hardly ever employ qualified interpreters as part of their permanent staff and they usually know nothing about the qualifications of external interpreters. However, most of them acknowledged that the interpreters they usually work with do not have formal training in interpreting.

Finally, it was found that the Maltese entities tend to depend more on volunteers and ad hoc interpreters than their Spanish counterparts, who said they call in such personnel only for less formal interpreting tasks. It should be mentioned here that, although their knowledge of languages can be very helpful in some situations, these volunteers and ad hoc interpreters usually lack the training and skills necessary to interpret in this context. Even though they make an effort to compensate for their lack of professionalism with motivation and involvement, their participation may give rise to problematic situations (Martín-Ruel, 2020).

#### 4.3. *Problems with Interpreting Services in International Protection Scenarios*

In the next part of the questionnaire, we asked about the problems the entities experienced with the interpretation

# INTERPRETING FOR INTERNATIONAL PROTECTION SEEKERS IN THE MEDITERRANEAN...

Mariana Relinque

Entreculturas 15 (2024) pp. 38-60

services they used and the factors which, in their opinion, led to those problems. The results obtained are shown below.

### 4.3.1. Problems with Interpreting Services in Malta

The table below shows the most frequent problems faced by the people interviewed in Malta.

**Table 3. Problems with Interpreting Services in International Protection Scenarios in Malta**

Entities	Availability	Professional Competence	Linguistic Competence	Conflicts of Interests	Budget	Gender	Ethnicity	Cultural Aspects	Official Bodies
MA	x	x	x	x		x			x
MB	x	x		x		x			
MC			x					x	
MD	x	x	x			x	x		
ME	x	x	x	x				x	x
MF	x		x		x				
MG		x							
MH	x								
MI	x				x		x		
MJ	x								x
MK									

As can be seen, the main problem for the entities in Malta is availability. Most of the people interviewed remarked that as Malta is a small country, it is difficult to find interpreters for less-spoken languages who are suitable for the task they are required to perform. Moreover, as the same pool of interpreters is used by all the services, including the different NGOs, the police, the hospital, and the Government, those people who are suitable for the task of interpreting are not always available. The NGOs also mentioned that trained interpreters are usually occupied with international entities or with the government, so

it is difficult to book them for one-off jobs, emergencies or short-notice requirements.

Linguistic competence and professional competence are the next problematic areas listed in the ranking. Linguistic competence problems are mainly due to the fact that some clients are expected to speak a given language just because they come from a particular region or country, even though it may not be their first language or they may not even understand it. The interviewees also mentioned difficulties arising from the varieties of the languages spoken by their clients—particularly

## INTERPRETING FOR INTERNATIONAL PROTECTION SEEKERS IN THE MEDITERRANEAN...

Mariana Relinque

Entreculturas 15 (2024) pp. 38-60

in the cases of French or English, as European French and English differ considerably from the French and English spoken in Africa. Problems are also encountered with the use of *lingua francas* (Relinque and Martín-Ruel, 2022).

With regard to professional competence, the entities consulted mentioned a wide range of problems: interpreters that get everything wrong, interpreters with no knowledge of the appropriate terminology, interpreters who exceed the remit of their role or intervene inopportunistically, interpreters who show too much empathy or who lack empathy, interpreters whose translations are much shorter than the clients' statements, interpreters who conduct parallel conversations with the client, interpreters who ask or answer questions themselves, interpreters who add personal opinions or translate messages even though they have not understood what has been said, etc.

Another relevant problem the entities have to deal with are conflicts of interests. As mentioned earlier, there is a group of interpreters in Malta who work for different actors in the international protection field. These interpreters therefore meet the same clients in different scenarios, and this may compromise their fidelity to the message expressed and their confidentiality. Conflict of interests also arises when interpreters belong to the same community as the client: some clients are reluctant to open up because they don't want their community to know everything about them. In other cases, problems arise with community interpreters because the dividing line between personal and professional relationships is not clearly defined. Here, the fidelity to the message and the confidentiality of interpreters from the clients' own communities should be questioned.

Gender problems, although not that common, affect not only male interpreters but also female interpreters. On the one hand, there is a problem of availability, as for many languages there is a shortage of female interpreters; on the other hand,

some male clients do not want to speak to female interpreters or professionals. Indeed, there are also some male clients who do not want to speak to male interpreters.

Another problem worthy of attention concerns difficulties experienced with official bodies in Malta, especially courts. According to the people interviewed, English-speaking clients from Africa do not understand the Maltese English spoken in such official bodies, just as French-speaking clients from Africa do not understand the French spoken by the court interpreters, who are usually Maltese interpreters who speak European French. It was also highlighted that the official bodies resort to anybody who speaks a particular language, without considering the interpreter's competence or qualifications. Yet another problem is that official bodies do not generally take into consideration the migrants' mother tongues: they often use *lingua francas* and assume the migrants understand them, which they often don't, especially when official or legal language is used. The interviewees also mentioned that the courts do not always allow the NGOs to bring their own interpreters, and migrants very often say that they do not understand the interpreters appointed by the Commissioner for Refugees. This being the situation, some of the people interviewed mentioned that many international protection seekers, because they have had such bad experiences with Government interpreters, prefer to do their asylum interviews in English, even though their English is not good enough, rather than doing them in their own language. In other public services the problem is simply that no interpretation services are offered for the languages spoken by the migrants.

Some of the entities consulted mentioned ethnic problems, citing the inevitable issues of trust (or the lack thereof) which arise depending on ethnicity, tribe and nationality, especially among migrants arriving from the Horn of Africa.

At this same level, cultural aspects also come into play, with clients very often saying they understand things that they do not

# INTERPRETING FOR INTERNATIONAL PROTECTION SEEKERS IN THE MEDITERRANEAN...

Mariana Relinque

Entreculturas 15 (2024) pp. 38-60

understand. According to the interviewees, many migrants arriving from English- or French-speaking countries do not want to admit that they do not speak English/French or that they do not understand the English or French spoken in Malta. Some of them are ashamed to admit that they cannot read or write, while others do not understand the proceedings or how to fill out the necessary forms.

Lastly, there are budgetary problems, especially when the entities' usual collaborators are not available or when they work on a project-by-project basis. In these cases, the entities

cannot invest money in all the languages they may require and, when one project finishes, they have no more money with which to hire interpreters for the next one.

### 4.3.2. Problems with Interpreting Services in Andalusia

The following table shows the problems most frequently faced by the entities interviewed in Andalusia:

**Table 4. Problems with Interpreting Services in International Protection Scenarios in Andalusia**

Entities	Availability	Professional Competence	Linguistic Competence	Conflicts of Interests	Budget	Gender	Ethnicity	Cultural Aspects	Official Bodies
A	x	x	x						
B	x	x							
C		x	x					x	
D	x	x							
E	x	x		x	x				
F		x							x
G	x	x				x	x		x
H		x	x			x	x		x
I	x		x			x			

As it can be seen, the problems identified by the entities in Andalusia are mainly related to the interpreter's professional competence. The interviewees said that some interpreters make personal comments or value judgments, overstep the interpreter's role, answer directly on behalf of the client or even advise the client, conduct parallel conversations either with the organisation's representative or, especially, with the

client, and even break down on hearing the harrowing stories told by international protection seekers. Some entities complained particularly about the interpreters sent by one of the translation agencies most frequently employed by the Spanish public services.

Interpreter availability ranked second in the list of problems, especially for less widely spoken languages and in emergency

## INTERPRETING FOR INTERNATIONAL PROTECTION SEEKERS IN THE MEDITERRANEAN...

Mariana Relinque

Entreculturas 15 (2024) pp. 38-60

situations. Next came the linguistic competence of the interpreters used: in some cases they do not master the language variety spoken by their clients and in others they have a low level of Spanish.

Although to a lesser extent, some entities also mentioned difficulties related to gender, ethnicity, cultural aspects in general, conflict of interests and budget. In the case of gender, they said that, even though they usually take this into account, they have had to tackle some cases of Arab men who did not want to work with female interpreters or professionals, gay clients or women who did not want to tell their stories in front of male interpreters, or women who did not want male interpreters in medical settings.

With regard to ethnicity, the entities interviewed mentioned difficulties with Ukrainians who did not want to work with Russian interpreters or refused to speak Russian even though they knew that language (it is important to recall that these interviews were conducted before the war in Ukraine), clients who refused to work with an interpreter from an ethnic group that had attacked theirs, conflict between people from Mali and Senegal or between Moroccans and Algerians, confrontations between the Mandinka and other ethnic groups, etc.

Turning to cultural aspects, one of the entities mentioned problems with sub-Saharan clients who did not feel identified with or represented by Moroccan interpreters, sub-Saharan clients who said they understood what they were being told but who did not really understand it, etc. It should be noted that these problems were only mentioned by one entity. Most of the entities interviewed stated the opposite: that is to say, that the interpreters they employed usually help them to resolve or avoid cultural conflicts.

Budget problems and conflict of interests were only mentioned occasionally. One conflict of interest arose when a client met the same interpreter that he/she had met during an

interrogation by the police. This generated mistrust and the client refused to speak through that interpreter. With regard to budget problems, the entities interviewed confirmed that thanks to the UE funds they receive it is not too difficult for them to hire interpreters for international protection seekers.

Finally, some entities said they encountered problems with official bodies. It is noteworthy that these problems were mentioned by the entities located in Eastern Andalusia, but not in Western Andalusia. They were mainly related to the Andalusian Health Service, and especially its clinics, which sometimes did not have access to interpreters. On other occasions, the telephone interpreting service provided by the Andalusian Health Service did not work or the clinic staff did not want to attend clients using this service and told the client to return another day with someone who spoke their language. The entities in Eastern Andalusia also mentioned a lack of sensitivity and cultural tolerance in the City Council and in the Social Affairs office, which, according to the people interviewed, are not prepared for international protection despite having been receiving international protection seekers for years. This seems to coincide with the situation in other parts of Spain (León-Pinilla, 2018; Pena Díaz, 2015; Valero-Garcés, 2003).

### *4.3.3. Problems with Interpreting Services in International Protection Scenarios: Comparison*

It seems clear that the main problems encountered by the entities interviewed in Malta and in Spain are the professional competence and availability of interpreters, especially for less widely spoken languages. Once again, this demonstrates that there is a lack of professional interpreters for the languages that are most often required in the field of international protection.

Linguistic competence is another important issue in both countries, although not as important as availability and professional competence. All these problems indicate a need to

# INTERPRETING FOR INTERNATIONAL PROTECTION SEEKERS IN THE MEDITERRANEAN...

Mariana Relinque

Entreculturas 15 (2024) pp. 38-60

monitor the language level of interpreters taking into account both the variety of the language spoken by the clients and the language spoken in the host country.

Interestingly, in both countries the entities interviewed mentioned problems with official bodies, most of the problems in Malta arising in the courts and those in Andalusia, and particularly in Eastern Andalusia, being found in public health service clinics and in the Social Affairs office. This might suggest that there is a need to raise awareness of interculturality in public entities.

Conflicts of interests are more frequent in Malta than in Andalusia due to the size of that country and its limited resources—factors which are also reflected in the budgetary problems mentioned.

Although in both countries the entities interviewed stated that they are always alert to cultural aspects in general, and gender and ethnic problems in particular, on some occasions

they have had to deal with such issues, and due to the availability difficulties mentioned previously, they sometimes just have to work with the interpreters that are available.

## 4.4. Ideal Interpreter Profiles for International Protection Scenarios

Once the entities had explained the services they need, the characteristics of the interpreters they usually work with and the problems they face, we asked them to reflect upon their ideal interpreter profile for work in international protection. Their answers are summarised below.

### 4.4.1. Ideal Interpreter Profile for Malta

The following table shows the skills most sought-after by the entities interviewed in Malta:

Table 5. Ideal Interpreter Profile for International Protection Scenarios in Malta

Entities	Professionalism	Native Speaker	Command of Languages	Empathy and Confidence	Familiarity with Users' Culture	Reliability	Respect for Users	Professional Experience as an Interpreter	Training in Cultural Mediation	Familiarity with the Asylum System in Malta	Flexibility	Tone of Voice and Non-Verbal Communication
MA	x				x				x	x		x
MB	x	x			x			x	x	x		
MC				x		x						
MD			x	x	x			x	x	x		
ME	x		x	x		x						
MF				x	x	x				x		
MG	x				x		x					
MH		x	x	x	x	x					x	
MI			x	x	x							
MJ		x	x	x				x		x		
MK	x			x		x		x		x		

## INTERPRETING FOR INTERNATIONAL PROTECTION SEEKERS IN THE MEDITERRANEAN...

Mariana Relinque

Entreculturas 15 (2024) pp. 38-60

As can be seen, the most sought-after qualities are empathy and confidence, familiarity with the user's culture and familiarity with the asylum system in Malta. These are followed by command of languages, professionalism, reliability, professional experience as an interpreter, training in cultural mediation and native speaker. Lastly, we find flexibility, respect for users, and tone of voice and non-verbal communication.

Interestingly, the most important skills, in the opinion of the people interviewed, are confidence and empathy, especially with gender cases and with children. The interviewees also found knowledge of the client's culture and familiarity with the asylum procedure in Malta (context, proceedings, papers, terminology...) to be quite relevant.

The entities operating in Malta also insisted on reliability and trustworthiness, pointing out the importance of being able to trust the interpreter and that the interpreter should listen and faithfully translate exactly what is being said. The people interviewed said they need to be sure that the interpreter understands what is going on and what is being said.

Command of languages, especially of English and of the languages spoken by clients, is also important. The people interviewed said that their interpreters need to know both English and their clients' language and culture very well, and have to be conscious of the cultural reality and the cultural problems experienced in a particular country or region (religion, behaviour, background, etc.). Here, however, we find some discrepancies: some entities want to work with interpreters who are native speakers or people from the client's own community, and therefore know the culture very well, while others do not necessarily need interpreters who are native speakers and even expressly stated that the interpreters should not belong to the same community as the client.

With regard to training, some said the interpreters they use

would require some training in cultural mediation, with particular reference to government-run training courses. Others just spoke of "qualifications". These answers are not included in the table because they did not specify what sort of qualification the interpreters should have. From the interviews, however, it could be deduced that they were referring to some sort of qualification in cultural mediation. Some of the people interviewed also mentioned that they would not require university degrees, as those people who act as interpreters for non-European languages would not have time to qualify. It is also interesting that no reference was made to training in interpreting. On the other hand, experience as an interpreter in the humanitarian field is highly appreciated.

The interviewees also valued professionalism positively, although focussing more on the ethical side of the profession than on technical aspects. Here, it was again made clear that they do not clearly differentiate between cultural mediation and interpreting.

Finally, the entities consulted also expressly mentioned respect for users, timetabling flexibility, and tone of voice and non-verbal communication (the different stages of asylum proceedings are repetitive and interpreters are sometimes so used to them that they may show boredom or even start looking at their phones).

### 4.4.2. *Ideal Interpreter Profile for Andalusia*

The following table shows the skills most sought-after by the entities interviewed in Andalusia:

# INTERPRETING FOR INTERNATIONAL PROTECTION SEEKERS IN THE MEDITERRANEAN...

Mariana Relinque

Entreculturas 15 (2024) pp. 38-60

**Table 6. Ideal Interpreter Profile for International Protection Scenarios in Andalusia**

Entities	Professionalism	Command of Languages	Training in Interpreting	Empathy and Confidence	Familiarity with Users' Culture	Respect for Users	Psychological Preparation	Tone of Voice and Non-Verbal Communication	Professional Experience	Training in Social Education and/or International Protection
A		x	x	x					x	
B	x	x	x	x	x	x	x			
C		x						x		
D	x		x	x	x	x	x	x		x
E	x									
F	x			x	x	x		x		
G	x									
H	x			x	x	x		x		x
I		x		x	x					

The results for Andalusia are reasonably balanced, although the most sought-after qualities are professionalism, empathy and confidence, and familiarity with the culture in question. These are followed by command of languages, respect for users, control over tone of voice and non-verbal communication, training in interpreting, psychological preparation, training in social education and/or international protection, and, lastly, professional experience as an interpreter.

As these results have been analysed in detail in Relinque and Vigier-Moreno (2023), here we will simply note that the ideal situation for most of the people interviewed would be to have their own employees trained in the languages required, so that they would not need to rely on interpreters.

### 4.4.3. Ideal Interpreter Profile for International Protection Scenarios: Comparison

It seems clear that empathy and confidence are highly appreciated by the entities operating in both countries. As the interviewees stated, in the international protection context it is essential for migrants to be able to trust the interpreter and for the interpreter to display a certain degree of empathy regarding the client's situation, without becoming too emotionally involved.

Familiarity with the user's culture is also quite important for the entities in both countries, indicating that, in this field of work, the dividing line between the figure of the cultural mediator and that of the interpreter is fuzzy (Arumí Ribas, 2017; Pöchhacker, 2008). This is even more noticeable in Malta than in Andalusia, since, as mentioned earlier, in Malta some of the entities prioritise cultural mediation training over training in

# INTERPRETING FOR INTERNATIONAL PROTECTION SEEKERS IN THE MEDITERRANEAN...

Mariana Relinque

Entreculturas 15 (2024) pp. 38-60

interpreting.

Professionalism, too, ranks high in both countries. The entities consulted in the study referred mainly to deontological issues, such as interpreters being aware of the place and situation they are in, not expressing value judgments or opinions, being objective and impartial, not holding parallel conversations or answering directly, knowing how to act in each context/situation, etc. With regard to the interpreter's command of languages (another of the most sought-after qualities in both cases), the entities in Spain specified the command not only of *lingua francas* but also of those languages for which they have a higher demand for interpreters. The entities in Malta, however, referred mainly to the clients' languages and to English, as sometimes they hire interpreters who speak the client's language properly but are not fluent in English. Respect for users is also mentioned in both situations, although this quality was expressed more overtly in Andalusia than in Malta.

Some clear differences can be seen with regard to training and experience. While in Malta entities tend to seek training in cultural mediation, experience as an interpreter in the international protection field and a good knowledge of asylum procedures, these skills are hardly mentioned in Andalusia. Admittedly, two entities in this region did mention training in social education and/or international protection as a means of broadening the interpreter's knowledge of the reality of international protection and improving the language services rendered, and this could arguably be likened to the cultural training and procedural knowledge mentioned by the entities in Malta. Lastly, reliability was widely mentioned in the interviews in Malta but was not expressly referenced in Andalusia.

Conversely, the entities operating in Andalusia drew attention to other characteristics hardly mentioned, or not mentioned at all, in Malta, such as the tone of voice and non-

verbal communication, thereby attaching great importance to in-person communication. Training in interpreting was also mentioned in the interviews in Andalusia, although most of the Andalusian entities emphasized the difficulty of finding individuals with training in interpreting for the most sought-after languages. These entities also talked about psychological preparation, since the accounts given by their clients can be harrowing and interpreters must be prepared to hear and interpret their stories.

Finally, it is important to emphasize that the characteristics mentioned above are considered ideal in the particular context of international protection, which is quite different from the reality of other types of interpreting such as conference interpreting or business interpreting, where interpreters may require different skills.

## 4.5. Results of the Analysis

The results of the analysis presented above indicate a series of similarities and differences between the reality of interpreting in international protection scenarios in Malta and in the south of Spain.

The similarities include:

- High demand for interpreting in this field.
- Difficulty of finding interpreters for certain languages.
- French, Arabic and English are used as *lingua francas*.
- The interpreters' mother tongue is usually the foreign language, except in the cases of French and English.
- Knowledge of culture and language is preferred over training or experience in translation and interpreting.
- Lack of training in translation and interpreting.
- Blurred line between interpreting and cultural mediation.
- Trained interpreters do not form part of migrant reception agencies' staff.

# INTERPRETING FOR INTERNATIONAL PROTECTION SEEKERS IN THE MEDITERRANEAN...

Mariana Relinque

Entreculturas 15 (2024) pp. 38-60

The main differences are:

- In Malta, there is a pool of interpreters shared by most NGOs.
- NGOs in Malta trust references from other NGOs.
- In Malta, the entities have stronger links with the different migrant communities.
- Entities in Malta depend more on volunteers or ad hoc interpreters than those in Andalusia.
- In Andalusia, the NGOs operate more independently and there is less contact between them.
- The entities in Andalusia make more use of translation agencies.

In summary, despite these differences, the reality of interpreting in international protection settings is quite similar in both countries. Interpreting is considered an indispensable tool, not only by the people who work for reception entities, but also by international protection seekers themselves, both in formal situations, like receiving legal or psychological guidance, and in day-to-day activities, like finding a home or a job. Special attention should therefore be paid to the provision of this service.

## 5. Conclusions

The Mediterranean crisis is causing a massive influx of migrants towards European shores. As a result, we now live in plural societies in which people with different cultural and linguistic backgrounds coexist and interact. In order to achieve multiculturalism, it is essential to integrate migrants into the host society, and public services and administrations must therefore work to ensure coexistence and intercomprehension. In this context, the work of interpreters is essential to avoid communicative misunderstandings and social imbalances between the parties involved. Interpreters help to eliminate communication barriers that would otherwise be

insurmountable and make it possible for migrants to access procedures under conditions of equality and justice.

However, there is a need to regulate and professionalise the interpreting tasks performed in this field. To do this, contributions are required from different spheres: from the university, by training specialised interpreters in this sector; from the public administration, by implementing and ensuring the quality of interpreting services; and from companies, by recognising that this is a very demanding profession that requires properly trained professionals who must be remunerated appropriately.

International protection constitutes an important niche of employment for translation and interpreting graduates and for migrants and refugees themselves. All of them, however, need specialised training in this field. We again propose—as we did in Relinque and Vigier-Moreno (2023)—two different training courses. For urgent needs or for less widely spoken languages for which it is very difficult (or impossible) to find interpreters with a university degree in interpreting, we propose the implementation of crash courses that would help ad hoc interpreters to acquire some basics of the trade, including training in principles of professional ethics and conduct (Briales and Relinque, 2021; Otero, 2018; Universidad de Alcalá, 2023; Universidad Pablo de Olavide, 2022). For the design and implementation of these courses, help would be required from the University. On the other hand, it would also be useful to offer a specific master's degree in interpreting in international protection settings, focussing on more widely spoken languages like French, English and Arabic which are already taught at universities (and for which there exists a more stable demand, especially as lingua francas). In these courses, special attention should be paid to cultural mediation and to the different varieties of the languages studied (Tryuk, 2020).

Considering that we are living in a time when humanitarian crises are increasing and economic resources are scarce, we also

# INTERPRETING FOR INTERNATIONAL PROTECTION SEEKERS IN THE MEDITERRANEAN...

Mariana Relinque

Entreculturas 15 (2024) pp. 38-60

consider that there is a need for collaboration between the different actors that provide services in international protection contexts at supranational level. In view of the many similarities that exist between the needs identified in the countries analysed, we think it would be interesting to create a pool of interpreters within the EU or within the countries of the Mediterranean Basin. A platform for interpreting could be created, which would constitute a key aid to migration management. All European entities and governments could invest part of their budgets in such a project, and then benefit from it by sharing their resources. This could be done thanks to the possibilities offered by technology, following the example of other apps or websites that already exist and which provide different services for migrants and refugees throughout Europe, such as The RefAid mobile app (RefAid, 2023). In such a network, it would be important to ensure that the interpreters are properly trained, and for this purpose we propose the two types of training mentioned above.

In conclusion, migration is here to stay, so we need to be looking at how we can build bridges to ensure integration. The more we team up and collaborate, the stronger we will be and the more we will achieve.

## References

- Arumí Ribas, Marta (2017). The fuzzy boundary between the roles of interpreter and mediator in the public services in Catalonia: Analysis of interviews and interpreter-mediated interactions in the health and educational context. *Across Languages and Cultures*, 18 (2), 195-218. <https://doi.org/10.1556/084.2017.18.2.2>
- Briales, Isabel and Relinque, Mariana (2021). El intérprete en contextos de asilo y refugio: Necesidades reales versus formación académica. In Chelo Vargas-Sierra and Ana Belén Martínez López (ed.), *Investigación traductológica en la enseñanza y práctica profesional de la traducción y la interpretación* (pp. 209-220). Comares.
- CEAR (2021). *Migración en Canarias, la emergencia previsible*. Retrieved November 13, 2023, from [https://www.cear.es/wp-content/uploads/2021/04/Informe-CEAR\\_CANARIAS.pdf](https://www.cear.es/wp-content/uploads/2021/04/Informe-CEAR_CANARIAS.pdf)
- CEAR (2022). *INFORME 2022: Las personas refugiadas en España y Europa*. Retrieved November 13, 2023, from <https://www.cear.es/wp-content/uploads/2022/06/Informe-Anual-2022.pdf>
- CEAR (2023). *INFORME 2023: Las personas refugiadas en España y Europa*. Retrieved November 13, 2023, from <https://www.cear.es/wp-content/uploads/2023/06/INFORME-CEAR-2023.pdf>
- Columbia Public Health (2022). *Population Health Methods*. Retrieved November 13, 2023, from <https://www.publichealth.columbia.edu/research/population-health-methods/content-analysis>
- Corbetta, Piergiorgio (2003). *Social Research: Theory Methods and Techniques*. SAGE Publications.
- European Council (2023a). *Migration policy: Council reaches agreement on key asylum and migration*. Retrieved November 13, 2023, from <https://www.consilium.europa.eu/en/press/press-releases/2023/06/08/migration-policy-council-reaches-agreement-on-key-asylum-and-migration-laws/>
- European Council (2023b). *Migration flows on the Western routes*. Retrieved November 13, 2023, from <https://www.consilium.europa.eu/en/policies/eu-migration-policy/western-routes/>
- Eurostat (2022). *Migration and asylum*. Retrieved November 13, 2023, from <https://ec.europa.eu/eurostat/documents/7870049/14760013/KS-01-22-123-EN-N.pdf/283e6304-acb8-cde1-a09c-6f7a55e7241a?t=1655230090489>
- Eurostat (2023). *Migration and migrant population statistics*.

# INTERPRETING FOR INTERNATIONAL PROTECTION SEEKERS IN THE MEDITERRANEAN...

Mariana Relinque

Entreculturas 15 (2024) pp. 38-60

- Retrieved November 13, 2023, from [https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php?title=Migration\\_and\\_migrant\\_population\\_statistics](https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php?title=Migration_and_migrant_population_statistics)
- Fidalgo, Leticia and García, Goretti (2022). *Migración y ciudadanía global: De la acogida a la integración*. Mercurio Editorial.
- Frontex (2023). *Monitoring and risk analysis*. Retrieved November 13, 2023, from <https://www.frontex.europa.eu/what-we-do/monitoring-and-risk-analysis/migratory-map/>
- Girone, Stefania y Lollo, Giuseppe (2011). Las migraciones de tránsito: Estrecho de Gibraltar vs Canal de Sicilia. *Investigaciones geográficas*, 54, 37-70. <http://dx.doi.org/10.14198/INGEO2011.54.02>
- IOM (2022). *World Migration Report 2022*. Retrieved November 13, 2023, from <https://publications.iom.int/books/world-migration-report-2022>
- IOM (2023). *Missing Migrants*. Retrieved November 13, 2023, from [https://mena.iom.int/sites/g/files/tmzbd1686/files/documents/2023-07/mmp\\_report\\_rdh\\_27072023\\_0.pdf](https://mena.iom.int/sites/g/files/tmzbd1686/files/documents/2023-07/mmp_report_rdh_27072023_0.pdf)
- León-Pinilla, Ruth (2018). La presencia de la interpretación en contextos de asilo y refugio: ¿Realidad o ficción? In Ana Foulquié Rubio et al. (ed.), *Panorama de la traducción y la interpretación en los servicios públicos españoles: Una década de cambios, retos y oportunidades* (pp. 203-20). Comares.
- Malta National Statistics Office (2022). *Census of Population and Housing*. Retrieved November 13, 2023, from <https://nso.gov.mt/census-of-population-and-housing/>
- Martín-Ruel, Estela (2020). Training in Deontological Requirements of Interpreters Dealing with Refugees: International Protection as an Opportunity for Social Entrepreneurship in Translation and Interpreting Studies in Spain. *HERMES: Journal of Language and Communication in Business*, 60, 155-70. <https://doi.org/10.7146/hjlc.v60i0.121317>
- Martín-Ruel, Estela (2021). Andalusia, the Principal Gateway to Europe for Migrants and Refugees Arriving by Sea: Access to the Right to Interpreting Services in Reception Entities for International Asylum Seekers. In Marija Todorova and Lucía Ruiz Rosendo (ed.), *Interpreting Conflict: A Comparative Framework* (pp. 251-271). Palgrave Macmillan.
- Otero, Conchita (2018). ¿Interpretar, mediar, o simplemente ayudar? Observaciones sobre la planificación y realización de cursos formativos para intérpretes ad hoc en Braunschweig, Alemania. In Gertrudis Payás Puigarnau and Crispulo Travieso Rodríguez (ed.), *Intérpretes y mediadores en la comunicación intercultural: Itinerarios en el espacio y en el tiempo* (pp. 61-87). Comares.
- Pena Díaz, Carmen (2015). Linguistic and Pragmatic Barriers in Immigrant Healthcare in Spain: The Need For Interlinguistic & Intercultural Mediators. *Entreculturas. Revista de Traducción y Comunicación Intercultural*, 7-8, 625-634. <https://doi.org/10.24310/Entreculturasertci.vi7-8.11358>
- Pöschhacker, Franz (2008). Interpreting as Mediation. In Carmen Valero-Garcés, and Anne Martin (ed.), *Crossing Borders in Community Interpreting. Definitions and Dilemmas* (pp. 9-26). John Benjamins.
- Pöllabauer, Sonja (2004). Interpreting in asylum hearings: Issues of role, responsibility and power. *Interpreting International Journal of Research and Practice in Interpreting*, 6(2), 143-180. <https://doi.org/10.1075/intp.6.2.03pol>
- Prague Process Secretariat (2023). *Malta*. Retrieved November 13, 2023, from <https://www.pragueprocess.eu/en/countries/556-malta#:~:text=According%20to%20the%202021%20national,compared%20to%20their%20Maltese%20counterpa>

# INTERPRETING FOR INTERNATIONAL PROTECTION SEEKERS IN THE MEDITERRANEAN...

Mariana Relinque

Entreculturas 15 (2024) pp. 38-60

- rts
- RefAid (2023). *Local services for migrants from trusted organizations*. Retrieved November 13, 2023, from <https://refaid.com/>
- Relinque, Mariana and Vigier-Moreno, Francisco J. (2023). Interpreting for Refugees and Asylum Seekers in the South of Spain: How University Interpreter Training Can Respond to Real Needs Identified by Stakeholders. *Hispania* 106(2), 283-296. <https://doi.org/10.1353/hpn.2023.a899426>
- Relinque, Mariana and Martín-Ruel, Estela (2022). Usage d'une langue véhiculaire dans l'accueil des demandeurs d'asile dans le sud de l'Espagne. In Veronique Lagae et al. (ed.), *La traduction en contexte migratoire: Aspects sociétaux, juridiques et linguistique* (pp. 190-203). Frank and Timme.
- Reuters (2023). *Over 8,500 migrants reach Spain's Canary Islands in two weeks -ministry data*. Retrieved November 13, 2023, from <https://www.reuters.com/world/europe/over-8500-migrants-reach-spains-canary-islands-two-weeks-ministry-data-2023-10-16/>
- Spanish Ombudsman (2021). *Migration on the Canary Islands*. Retrieved November 13, 2023, from [https://www.defensordelpueblo.es/en/wp-content/uploads/sites/2/2021/04/INFORME\\_Canarias-EN.pdf](https://www.defensordelpueblo.es/en/wp-content/uploads/sites/2/2021/04/INFORME_Canarias-EN.pdf)
- Tryuk, Małgorzata (2020). Translating and Interpreting in Conflict and Crisis. In Kaisa Koskinen and Nike K. Pokorn (ed.), *The Routledge Handbook of Translation and Ethics* (pp. 398-414). Routledge.
- UN (2023). *Meetings Coverage and Press Releases*. Retrieved November 13, 2023, from <https://press.un.org/en/2023/sc15427.doc.htm>
- UNHCR (2023). *Global Trends Report 2022*. Retrieved November 13, 2023, from <https://www.unhcr.org/global-trends-report-2022>
- Universidad Alcalá de Henares (2023). *Communication in Public Service Interpreting and Translating with Languages of Lesser Diffusion*. <https://dialogoserasmus.eu/>
- Universidad Pablo de Olavide (2022). *Formación de urgencia para interpretar en contextos de asilo y refugio: Ucrania*. <https://eventos.upo.es/84721/detail/formacion-de-urgencia-para-interpretar-en-contextos-de-asilo-y-refugio-ucrania.html>
- Valero-Garcés, Carmen (ed.) (2003). *Traducción e interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Comares.
- Wallace, Melissa, and Hernández, Carlos I. (2017). Language Access for Asylum Seekers in Borderland Detention Centers in Texas. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 68, 143-56. <http://dx.doi.org/10.2436/rld.i68.2017.2940>



Entreculturas 15 (2024) pp. 61-73 — ISSN: 1989-5097

# Formación y autoaprendizaje del intérprete local en entornos de conflicto

*The local interpreter's training and self-learning in conflict settings*

 Manuel Barea Muñoz

Universidad Pablo de Olavide (España)

Recibido: 22 de enero 2024

Aceptado: 12 de febrero de 2024

Publicado: 30 de mayo de 2024

## ABSTRACT

The aim of this article is to define and analyze the professional profile, working conditions and training received by professional local interpreters working in the field in the Israeli-Palestinian conflict. It is the result of a qualitative study based on six semi-structured interviews with local freelance interpreters hired by international organizations. The data collected were coded and categorized according to the principles of Constructivist Grounded Theory and phenomenology. This analysis resulted in a paradigmatic narrative that shows the incidence of self-learning in field interpreting, both from a technical and emotional standpoint, using however as a starting point the existence of a previous conceptual framework thanks to a training in conference interpreting.

**KEYWORDS:** training, self-learning, local interpreter, Israeli-Palestinian conflict.

## RESUMEN

El objetivo del presente artículo es definir y analizar el perfil profesional, las condiciones laborales y la formación recibida por parte de intérpretes locales profesionales que trabajan sobre el terreno en el conflicto palestino-israelí. Recoge los resultados de un estudio cualitativo basado en seis entrevistas semiestructuradas con intérpretes locales *freelance* contratadas por organizaciones internacionales. Los datos recabados se codificaron y categorizaron de acuerdo con los principios de la Teoría Fundamentada Constructivista y la fenomenología. Dicho análisis resultó en una narrativa paradigmática que muestra la incidencia del autoaprendizaje de la práctica de la interpretación sobre el terreno, tanto desde una perspectiva técnica como el emocional, teniendo no obstante como punto de partida la existencia de un marco conceptual previo gracias a una formación en interpretación de conferencias.

**PALABRAS CLAVE:** formación, autoaprendizaje, intérprete local, conflicto palestino-israelí.

## 1. Introducción

El objetivo del presente artículo es definir y analizar el perfil profesional, las condiciones laborales y la formación recibida por parte de intérpretes locales profesionales que trabajan sobre el terreno en el conflicto palestino-israelí, principalmente en misiones internacionales dirigidas a investigar posibles violaciones de derechos humanos cometidas en los Territorios Ocupados.

A la sazón, la pregunta de investigación sobre la que se fundamenta el presente artículo es la siguiente: ¿qué tipo de formación reciben los intérpretes locales profesionales que trabajan sobre el terreno en el conflicto palestino-israelí?

El presente artículo se basa en un estudio cualitativo que parte de seis entrevistas semiestructuradas con intérpretes locales *freelance* que trabajan contratadas por organizaciones internacionales en el conflicto palestino-israelí en el marco de misiones internacionales sobre el terreno desplegadas para investigar supuestas violaciones de los derechos humanos perpetradas por las autoridades israelíes en los Territorios Ocupados, principalmente Cisjordania. Los datos recabados en bruto mediante dichas entrevistas se codificaron y categorizaron de acuerdo con los principios de la Teoría Fundamentada Constructivista e incluyendo asimismo preceptos propios de la fenomenología. Dicho análisis resultó en una narrativa paradigmática sobre el perfil profesional, las condiciones de trabajo y la formación del intérprete local *freelance* que trabaja sobre el terreno en el conflicto palestino-israelí en misiones internacionales de derechos humanos, cuyo contenido se cotejó con la literatura existente para establecer una discusión.

Los resultados muestran la incidencia del autoaprendizaje y el enfoque autodidacta de la práctica de la interpretación sobre el terreno en el conflicto palestino-israelí, tanto desde el punto de vista técnico como el emocional. Así, a pesar de que el intérprete local *freelance* cuenta con formación en interpretación, este periodo formativo solo sirve como punto de partida y como marco comparativo para la práctica de la interpretación sobre el terreno, pues se trata de formación exclusivamente en entornos de conferencia. En este sentido, aunque la formación en interpretación de conferencias sirva como

anclaje conceptual al intérprete, la práctica de la interpretación (incluyendo su vertiente emocional) sobre el terreno en situaciones comunicativas relacionadas con el conflicto a menudo se aprende sobre la marcha, gracias a la experiencia y compartiendo conocimientos con otros profesionales con perfiles similares.

## 2. Marco teórico

### 2.1. Condiciones laborales, selección y formación de intérpretes en conflictos

En el ámbito de la interpretación en situaciones comunicativas derivadas de la presencia de un conflicto armado, el término «condiciones laborales» podría ser sinónimo de «riesgos laborales». De hecho, Tälpaş (2016), al definir las diversas complejidades presentes en las condiciones laborales de estos intérpretes, las recoge todas dentro de la categoría de riesgos, aunque es preciso puntualizar que esta clasificación atiende solamente al caso de la figura del intérprete denominado «lingüista militar», que sería un miembro del ejército cuyas tareas de mediación lingüística quedarían siempre subordinadas a un propósito militar (Jones y Askew, 2014; Setton y Dawrant, 2016; Snellman, 2016; Gómez Amich 2017).

Por lo tanto, dichos riesgos, en el caso del lingüista militar, no distarían demasiado de los riesgos a los que se enfrentaría cualquier otro soldado en un contexto de conflicto armado: 1) asociados a la presencia misma del conflicto (presencia de fuerzas militares extranjeras); 2) asociados a la presencia y uso de armas de fuego; 3) asociados a entornos excepcionalmente duros (condiciones meteorológicas extremas, presencia de animales salvajes o peligrosos, o recorrer zonas inhóspitas y terreno escarpado, así como la posibilidad de sufrir emboscadas [Jones y Askew, 2014]); y, por último, 4) riesgos que pueden originarse a consecuencia de la toma de contacto con la población local, en los que juegan un papel importante cuestiones como los bulos, la manipulación, los prejuicios y estereotipos, y el fanatismo religioso (Tälpaş, 2016).

Sin embargo, la tipología de intérpretes cuya labor sobre el terreno se desarrolla en situaciones comunicativas derivadas de la presencia de un conflicto armado abarcaría más categorías profesionales además de la del lingüista

militar (cf. Ruiz Rosendo y Barea Muñoz, 2017). De hecho, la falta de delimitación o definición en cuanto a qué significa exactamente desde un punto de vista estrictamente profesional y profesionalizante ser «intérprete en conflictos» (Baker, 2010; Alonso Araguás, 2015; Ruiz Rosendo y Persaud, 2016), lo cual al mismo tiempo arrojaría sobre estos intérpretes dudas en cuanto a su neutralidad y lealtad, principalmente en el ámbito militar (Barrera Garrido, 2023), marcaría las condiciones laborales a las que se ven sometidos estos intérpretes. En este sentido, dicha ambigüedad sería a su vez el origen de los principales riesgos que comportaría el trabajo sobre el terreno, entre los que destaca el riesgo a la integridad física o el peligro de muerte (Kelly, 2012). Un ejemplo claro de ello serían los intérpretes locales que desempeñaron su labor de enlace al servicio de las tropas estadounidenses en las guerras de Irak y Afganistán (Baigorri Jalón, 2011).

En efecto, uno de los principales factores de riesgo sería precisamente el posicionamiento del intérprete y su condición de actor involucrado activamente en las distintas tareas que desarrolla relacionadas o derivadas de la presencia del conflicto en cuestión, y que a menudo van más allá del rol neutral tradicionalmente asociado a su trabajo, tareas más propias de trabajadores humanitarios, periodistas, soldados o agentes de inteligencia (Tälpaş, 2016). De esta manera, los riesgos que asume el intérprete al participar en las distintas misiones lanzadas a consecuencia de la presencia del conflicto serían los mismos que los de un testigo (Thomas, 2003), incluyendo posibles secuelas psicológicas, dado que no actuarían como meros espectadores (Ruiz Rosendo, 2019). Por tanto, serían los riesgos asumidos por una parte implicada, derivados de la pertenencia a uno de los bandos en particular (Todorova, 2016) y a la infraestructura psicosocial del conflicto en general (Bar-Tal, 2007; Todorova, 2017).

En este sentido, a pesar de que existe la figura del intérprete civil que no es local y que viaja como miembro de determinada misión a la zona en la que se desarrolla el conflicto (Jones y Askew, 2014), lo más común sería el empleo de intérpretes locales reclutados sobre el terreno, así como el uso de *fixers* como elemento de enlace, y cuya protección no estaría completamente garantizada (Ruiz Rosendo y Persaud, 2016), en especial en contextos de post-conflicto, cuando las hostilidades han cesado y la presencia de fuerzas militares (principalmente extranjeras) es cada vez más escasa (Barrera Garrido, 2021; Ruiz Rosendo,

2021). Sin embargo, a pesar de los riesgos, estos intérpretes locales, que a menudo no cuentan con formación en interpretación, sino sencillamente con algunos contactos de cierta importancia, o conocimientos básicos de inglés como *lingua franca* o del idioma de las fuerzas extranjeras (Palmer, 2007; Tälpaş, 2016; Barea Muñoz, 2021a), ven en este oficio ad hoc una clara oportunidad de remuneración en situaciones socioeconómicas precarias como las que suele producir la presencia de un conflicto armado (Kelly y Zetzsche, 2012).

No sería de extrañar, por lo tanto, que el trabajo sobre el terreno esté condicionado por una gran cantidad de estrés. A situaciones comunicativas caóticas, improvisadas y delicadas, a menudo habría que añadir amenazas, presiones, tensión, nervios, incertidumbre, jornadas laborales de más de doce horas, trabajar durante días sin descanso, y una serie de secuelas psicológicas resultado de experimentar o reproducir verbalmente y de forma repetida acontecimientos traumáticos (Spahić, 2011; Beltrán Aniento, 2013; Barea Muñoz, 2021a). Estos factores, asimismo, influirían en el posicionamiento profesional del intérprete (Delgado Luchner y Kherbiche, 2019). Además, la complejidad de estas condiciones laborales también podría repercutir en la propia calidad del trabajo; es decir, que podríamos afirmar que el rendimiento del intérprete (la prestación misma) podría verse afectada (Schjoldager, 2002).

Esto, quizá, daría lugar al cuestionamiento la noción tradicional del intérprete como agente neutral que no participa del intercambio comunicativo ni de la situación o proceso comunicativo desde el punto de vista pragmático, o, al menos, abriría la puerta a establecer unos parámetros de conducta profesional y deontológicas para los intérpretes que trabajan sobre el terreno en situaciones comunicativas relacionadas con la presencia de un conflicto armado (o incluso intérpretes que trabajan en los servicios públicos) distintos a aquellos que se aplican para la interpretación de conferencias (Barea Muñoz, 2021a). Esto, a su vez, podría repercutir positivamente en el enfoque aplicado para la formación de intérpretes que trabajarían sobre el terreno en el ámbito humanitario o de los servicios públicos, por ofrecer solo dos ejemplos.

En este sentido, sería preciso recordar que la mayor parte de los intérpretes que trabajan sobre el terreno en este tipo de contextos, como el humanitario o en situaciones comunicativas derivadas de la presencia de un conflicto armado, además de ser locales, no poseen formación ni experiencia previa como intérpretes (Delgado Luchner y

Kherbiche, 2019). La mayoría no son profesionales de la interpretación (ni siquiera de conferencias), sino de otros campos, como la docencia o el periodismo, e incluso actúan como intérpretes ad hoc de forma inopinada debido a que son víctimas dentro del contexto del conflicto (*ibid.*).

El perfil del intérprete local ad hoc sin experiencia ni formación previa sería, por tanto, uno de los más habituales en conflictos, tanto en la actualidad como históricamente, y en muchos casos el haber sido intérprete en entornos de conflicto armado ha llegado a suponer para algunos la antesala para el trabajo de conferencias (Baigorri Jalón, 2000 y 2011). Este perfil indefinido en términos profesionales sería una de las razones por las que la figura del «intérprete en conflictos» continúa reuniendo en la práctica una serie de características laborales difíciles de concretar, así como su contratación e incorporación en los equipos de trabajo que integran las sucesivas misiones, tanto de carácter militar como civil, que se despliegan sobre el terreno.

En los casos más documentados, dentro del ámbito militar, un proceso de selección relativamente descuidado, propenso, como se ha apuntado, al reclutamiento y contratación sobre el terreno en base a criterios poco concretos, tendría como resultado, en última instancia, la existencia de los ya mencionados problemas originados en la desconfianza (principalmente desde el militar hacia el intérpretes [Barrera Garrido, 2023]), el desequilibrio de poderes (Jones y Askew, 2014) y una pobre calidad en la prestación, consecuencia a menudo de una preparación previa insuficiente o de no dominar del todo determinados dialectos o variaciones lingüísticas (Fitchett, 2012). Esto resultaría finalmente en una percepción del intérprete negativa, tanto si este realiza su trabajo de forma óptima como si no (Jones y Askew, 2014).

Sin embargo, en organizaciones internacionales sí hay ejemplos de procesos de selección y contratación sistematizados y meticulosos (*ibid.*). No obstante, en estos contextos la contratación no dejaría de ser igualmente complicada, pues a menudo habría resultado difícil encontrar profesionales de fuera de la región en la que se desarrolla el conflicto en cuestión que sepan desenvolverse con soltura sobre el terreno, que posean estudios superiores y un excelente nivel de todas las lenguas de trabajo, y que tengan o bien formación en interpretación o bien formación previa interpretando sobre el terreno en contextos de este tipo (*ibid.*). Por tanto, la elección final siempre estaría

condicionada por la intuición del personal de selección (Spahić, 2011) y por la gran competitividad y demanda entre las distintas organizaciones internacionales en el momento de contratar mediadores competentes (Jones y Askew, 2014).

Así pues, en cuanto a los requisitos necesarios para interpretar en estos contextos, podríamos decir que son relativamente indefinidos, o que, al menos, parecen limitarse a ciertos conocimientos de inglés o determinada lengua extranjera, tener la capacidad de crear contactos (Palmer 2007; Kelly 2012; Gómez Amich, 2017), poseer ciertas nociones relativas al ámbito militar, y, si no directamente pertenecer a la cultura meta, sí verse de alguna manera arrastrado hacia las circunstancias y situaciones que integran el contexto general del conflicto en cuestión (Baigorri Jalón 2000; Snellman, 2016; Tälpaş, 2016; Ruiz Rosendo y Persaud, 2016 y 2019; Ruiz Rosendo y Barea Muñoz, 2017).

En términos de formación, dicho perfil fortuito (Kujamäki, 2016) habría sido el mismo tiempo condicionante en el caso del intérprete en este tipo de contextos. A lo largo de la historia de los conflictos armados, podríamos observar que el modo en que el intérprete en conflictos ha aprendido a serlo no ha sido mediante una formación reglada u oficial, sino sobre el terreno, acumulando práctica y bagaje profesional en situaciones reales y gracias al autoaprendizaje (Baigorri Jalón, 2000, 2003 y 2011; Dragovic-Drouet, 2007; Askew y Salama-Carr, 2011; Beltrán Aniento, 2013; Ruiz Rosendo y Persaud, 2016, 2019; Gómez Amich, 2017) y compartiendo experiencias con otros intérpretes de perfil similar y creando comunidades de práctica (Wenger-Trayner y Wenger-Trayner, 2015).

Por tanto, podríamos llegar a cuestionar el hecho de que el concepto «intérprete en conflictos» en efecto abarque principalmente a profesionales que se hayan formado como tal. Asimismo, sería igualmente necesario preguntarse, en caso de existir dicha formación en interpretación y su consiguiente profesionalización, qué tipo de formación en interpretación se ha recibido y en qué circunstancias.

Por ejemplo, en el caso de los *fixers* y los intérpretes locales que esencialmente trabajan como enlace para el ejército, como ya se ha apuntado anteriormente, la formación en interpretación sería prácticamente inexistente (Alves, 2015; Gómez Amich, 2017; Ruiz Rosendo y Barea Muñoz, 2017). Además, sería una formación principalmente sujeta, como también se ha mencionado ya, al aprendizaje experiencial que se extraería del mismo trabajo de campo, es decir, formarse trabajando sobre el terreno de forma

autodidacta y continua («on the job» [Jones y Askew, 2014: 200; Todorova, 2016: 236]), sin un marco referencial ni cognitivo previo, como tradicionalmente ha sido siempre el caso en la formación en interpretación en contextos comunicativos derivados de la presencia de un conflicto armado (Baigorri Jalón, 2000; Jones y Askew, 2014; Tälpaş, 2016). Por su parte, en el ámbito humanitario, por ejemplo, la formación que reciben estos intérpretes locales sería igualmente inexistente, o al menos, insuficiente, también condicionada por la improvisación sobre la marcha, el autoaprendizaje y la falta de sistematización de conductas laborales (Moser-Mercer, Kherbiche y Class, 2014).

Así pues, sería evidente el alto grado de complejidad que implicaría diseñar y poner en funcionamiento un aparato formativo que abordase una práctica laboral tan indefinida, versátil e incluso caótica, por no hablar de una de las mayores dificultades propia de la formación en interpretación dialogada: los *role-play* y otras simulaciones de conversación mediada en entornos de trabajo reales tienden a adolecer, de un modo u otro, de una falta de la espontaneidad inherente a los intercambios comunicativos de encuentros reales, pues los primeros suelen incluir una preparación y planificación previas (los usuarios, al emplear un guion, sabrían de antemano qué decir y de qué manera va a desarrollarse la situación comunicativa de principio a fin), así como una cierta cooperación tácita entre los miembros de la estructura triádica a fin de que la mediación lingüística e intercultural se resuelva de un modo satisfactorio (Bulut y Kurultay, 2001).

Asimismo, podría ser de esperar que, durante la formación, no se contemplen determinadas situaciones comunicativas en las que el componente deontológico o de ética teleológica (cf. Barea Muñoz, 2021a) sería un elemento clave a fin de delimitar responsabilidades (Martínez Gómez, 2015). De la misma forma, el hipotético modelo formativo debería incluir ejercicios de autorreflexión (Delgado Luchner y Kherbiche, 2019) y que aborden elementos clave como la gestión de la tensión y el estrés, el tiempo y las posibles secuelas psicológicas (Mahasneh y Obeidat, 2018). En definitiva, estaría llamada a ser una formación fundamentada en una perfecta comprensión de lo que significa ser «intérprete en conflictos», en definir lo más completamente posible qué es la interpretación informal o ad hoc sobre el terreno en situaciones comunicativas relacionadas con la presencia de un conflicto armado, lo cual tendría como resultado cursos de enseñanza hechos a

medida de dichos contextos (Martínez Gómez, 2015) que incluyan niveles de especialización (Moser-Mercer, Kherbiche y Class, 2014; Mahasneh y Obeidat, 2018), relación con los usuarios y la incidencia de las emociones en la comunicación y su dimensión afectiva (Bulut y Kurultay, 2001; Bergunde y Pollabauer, 2019; Delgado Luchner y Kherbiche, 2019), documentación (Moser-Mercer, Kherbiche y Class, 2014), rendimiento y control de calidad (Bulut y Kurultay, 2001; Mahasneh y Obeidat, 2018; Delgado Luchner y Kherbiche, 2019).

En concreto, sería de especial importancia la formación que incluya la gestión de los encuentros con víctimas y sus posibles secuelas psicológicas. No sería descabellado que la acción formativa en estos casos contemple la posible pertenencia del intérprete a la comunidad o grupo social a la que pueda pertenecer la víctima y las causas y consecuencias del trauma vicario, la relación a menudo conflictiva entre la ética profesional y la ética personal, y qué herramientas existen para mantener la calidad de los servicios de interpretación sin renunciar a la faceta emocional que plantea la práctica de la interpretación en estos contextos ni tampoco a factores profesionalizantes como la imparcialidad, la neutralidad o la confidencialidad (Berthold y Fischman, 2014).

En definitiva, podríamos evidenciar una contradicción entre el hecho de que la interpretación en este tipo de contextos se definiría como una labor extremadamente exigente en lo personal y en lo profesional, y el hecho de que en la práctica no existan unos requisitos laborales y de formación definidos e indispensables (Tälpaş, 2016), quizá como resultado de que un conflicto armado no sería precisamente un contexto que se caracterice por proporcionar un amplio margen de maniobra ni demasiado tiempo para la selección, contratación, preparación y despliegue sobre el terreno del personal dedicado a las labores de mediación lingüística e intercultural (Spahić, 2011). Aunque, no obstante, en algunos casos de interpretación en el ámbito militar, se habrían dado ocasiones en las que la formación de militares en interpretación se haya extendido demasiado en el tiempo y que precisamente por ello no se hayan obtenido los resultados deseados, o al menos no los que se conseguirían de formar a intérpretes profesionales civiles en maniobras militares básicas, debido en parte a falta de destrezas suficientes en el terreno de la mediación intercultural (Bos y Soeters, 2006; Snellman, 2014 y 2016).

### 3. Metodología

El estudio que en el que se basa este artículo se realiza en el marco de una tesis doctoral desarrollada en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Ginebra y finalizada en 2021, motivo por el que los resultados no incluyen el desarrollo del conflicto palestino-israelí en fechas posteriores a ese año (cf. Barea Muñoz, 2021a). Dicho estudio es el producto de una investigación de carácter cualitativo que emplea como principal instrumento para recabar datos una serie de entrevistas semiestructuradas dirigidas a intérpretes locales profesionales que trabajan en situaciones comunicativas derivadas de la existencia del conflicto palestino-israelí.

Se realizaron en concreto seis entrevistas (además de una fase de pilotaje consistente en dos entrevistas piloto) a intérpretes locales *freelance* que trabajan habitualmente sobre el terreno en misiones desplegadas por organizaciones internacionales. Por motivos de seguridad, la mayor parte de su información personal y profesional es confidencial o se ha reducido al mínimo, pero cabe señalar que todas las intérpretes entrevistadas son mujeres palestinas formadas en interpretación de conferencias y con experiencia profesional previa interpretando sobre el terreno, en particular misiones de derechos humanos en los Territorios Ocupados, principalmente Cisjordania, las cuales suelen basarse en entrevistas realizadas por delegados internacionales a víctimas de presuntas violaciones de derechos humanos, a menudo niños y mujeres.

El método de investigación es interpretativo, inductivo e iterativo (Babbie, 2001), siguiendo los principios de la Teoría Fundamentada Constructivista (Charmaz, 2006), y está diseñado como un estudio de caso que se complementa desde el punto de vista del análisis con nociones propias del enfoque fenomenológico (Barea Muñoz, 2021b). Los datos recogidos en bruto fueron codificados y categorizados por saturación y presentados en forma de una narrativa paradigmática que tiene como propósito diluir detalles sensibles a fin de preservar el anonimato y confidencialidad de las participantes del estudio (Delgado Luchner y Kherbiche, 2018).

### 4. Resultados

La intérprete local objeto de nuestro estudio es una mujer palestina de menos de cincuenta años residente en Palestina, quien trabaja como *freelance* para varias organizaciones internacionales. Posee formación superior en interpretación de conferencias, en modo alguno específica para interpretar sobre el terreno en contextos de conflicto armado. Sus lenguas de trabajo son el árabe, el inglés y ocasionalmente el francés. Cuenta con aproximadamente veinte años de experiencia profesional como intérprete de conferencias y menos de veinte años trabajando en encargos relacionados con el conflicto palestino-israelí.

A pesar de poseer formación universitaria en traducción e interpretación de conferencias, afirma que donde ha aprendido a trabajar en situaciones relacionadas con el conflicto es en la práctica, de forma continuada, sobre el terreno. Considera que el autoaprendizaje es un factor importante que se obtiene mediante la experiencia, por ejemplo, en el plano emocional, así como adquiriendo conocimientos lingüísticos y terminológicos y una mejor adaptación a distintos dialectos y registros. Igualmente, relevante es para ella no perder de vista el objetivo del encargo de interpretación y la misión en cuestión, la relación con los clientes, la documentación y la preparación previas, la mediación intercultural y la capacidad para adaptarse a todo tipo de circunstancias e imprevistos.

La intérprete local empieza a trabajar en situaciones relacionadas con el conflicto a finales de los años 80 coincidiendo con el estallido de la Primera Intifada en misiones con médicos y psicólogos que debían entrevistar a víctimas. Asimismo, a principios de los 90, abundaba el trabajo de campo, principalmente debido a misiones que lanzan la Organización Internacional del Trabajo, el Parlamento Europeo y el CICR.

Después de los Acuerdos de Oslo, en la primera mitad de la década de los 90, la intérprete trabaja a menudo en ámbitos de conferencia que, sin embargo, a pesar de tratarse de encargos de conferencia, se organizan a raíz de la presencia del conflicto. En torno al año 2000 estalla la Segunda Intifada y el trabajo sobre el terreno se ve entorpecido por una serie de restricciones burocráticas, concretamente para la movilidad por el conjunto del

territorio, que se traducen en la práctica en la presencia de *checkpoints* y la obligación de atravesarlos constantemente. En 2005 aumenta el trabajo de campo y se suceden visitas y misiones sobre el terreno en Jerusalén, Ramala y Hebrón, así como durante las elecciones, con la misión de observación electoral de la Unión Europea. También trabaja en Gaza en misiones realizadas a colación del Informe Goldstone, y en general, en varias zonas y asentamientos de los Territorios Ocupados: Ramala, Nablus, Hebrón, Belén, Jericó, Birzeit, y Rafah en Gaza, así como en Jafa y Jerusalén. Asimismo, en algunas ocasiones la ha contratado la Embajada de Estados Unidos, principalmente para ruedas de prensa.

De este modo, la intérprete ha trabajado en multitud de encuentros, como visitas oficiales, negociaciones, reuniones, talleres de formación, conferencias, ruedas de prensa o visitas diplomáticas, así como sobre el terreno en centros psiquiátricos, hospitales, cárceles, colegios y escuelas, zonas agrícolas y rurales, y misiones de Derechos Humanos fundamentadas en entrevistas dirigidas a posibles víctimas. En este sentido, ha interpretado para víctimas de torturas, heridos en hospitales, presos, niños, familias, testigos, miembros de la administración local, ayuntamientos, dignatarios y dirigentes, y jefes de Gobierno. También psicólogos y psiquiatras, periodistas y centros de noticias palestinos, organizaciones no gubernamentales, el Parlamento Europeo, la Media Luna Roja Palestina, la OMS, UNICEF, ACNUR, el FMI, o el Grupo del Banco Mundial, entre otros.

Las entrevistas y reuniones suelen tener lugar, por ejemplo, en salas de conferencias de hoteles. En las entrevistas, a los beneficiarios, que suelen ser víctimas o testigos, los convoca el delegado de la organización internacional encargada de la misión en cuestión para entrevistarlos y la intérprete se encarga de la mediación lingüística e intercultural en los términos establecidos por su contratación. Además, en estas entrevistas, por muy larga que sea determinada intervención, nunca se interrumpe a las víctimas, pues la entrevista es el mecanismo principal con el que reunir datos sobre posibles violaciones de derechos humanos, de modo que esos testimonios son vitales para la misión, y el hecho de que la víctima quiera transmitir esa información y se vea cómoda para hacerlo es un elemento crucial. Si se no trata de un testimonio o monólogo, sino más bien de un formato

pregunta-respuesta, de un diálogo entre el delegado y la víctima, utiliza la modalidad de la consecutiva corta sin toma de notas, o bien la simultánea con *bidule* o susurrada. Es evidente para la intérprete que en este tipo de situaciones comunicativas debe alcanzar un nivel de concentración alto a fin de lograr una prestación de calidad y que el intercambio comunicativo cumpla su objetivo. En este sentido, el factor tiempo es importante, pues se trata de un contexto en el que existen mayores probabilidades de cansancio mental, emocional y físico para la intérprete, motivo por el cual el entrevistador suele llevar un estricto control de los tiempos y sesiones de trabajo.

Al mismo tiempo, estas sesiones tienden a estar bastante preparadas con antelación. A veces, antes de empezar, la intérprete cuenta con información relativa a las entrevistas a fin de poder documentarse como es necesario. Igualmente, puede haber sido informada del procedimiento a seguir en según qué contextos y qué tipo de preguntas contiene la entrevista, lo cual, en ocasiones, es útil para conocer qué registro se debe emplear o si existirá terminología propia de un determinado lenguaje de especialidad. Sin embargo, esto no ocurre siempre, de modo que en ocasiones la intérprete se expone a cierto grado de desinformación previa.

En cualquier caso, la intérprete incide en que sobre el terreno tiende a interpretar con especial cuidado, particularmente en situaciones de estrés o especialmente tensas, por ejemplo, si se han producido incidentes. Afirma que, pase lo que pase, para ella es imprescindible no abandonar el lado de la persona a la que estás interpretando, sobre todo si se está en la calle, porque se pueden perder partes del mensaje en la vorágine o si hay mucho ruido. Sobre el terreno la intérprete se mueve libremente entre quienes integran en ese momento la situación comunicativa, por ejemplo, en el caso de una visita, ya que siempre va a ir acompañando a quien en ese preciso instante esté haciendo uso de la palabra. Al mismo tiempo, muchas veces estas personas, los miembros de la delegación o la misión en cuestión, esperan de ella un papel activo, principalmente a la hora de actuar como enlace con la población local para resolver problemas que se planteen sobre la marcha y, por tanto, sobre el terreno siente que no solo se limita a interpretar, sino que forma parte del equipo que realiza la misión como una integrante más, no únicamente la intérprete.

En estas visitas sobre el terreno, además, la intérprete

siempre interpreta todo lo que se comunica y ocurre a su alrededor, sea lo que sea. Suele emplear las modalidades de consecutiva corta sin toma de notas, susurrada o simultánea sin cabina mediante *bidule*. En ocasiones puede emplear la consecutiva larga con toma de notas, dependiendo del contexto comunicativo. Sobre el terreno también pueden tener lugar entrevistas, tanto en la misma calle como en lugares públicos, edificios institucionales o viviendas y propiedades privadas. Las conferencias se interpretan comúnmente, como suele ser habitual, utilizando la simultánea en cabina. Las condiciones laborales dentro de la cabina no acostumbra a ser las óptimas: el equipamiento puede llegar a ser bastante obsoleto y producirse a menudo problemas técnicos, además del hecho de que a veces trabaja sin compañero de cabina y numerosas horas seguidas sin posibilidad de descanso, por lo que a veces no se llega a conseguir una interpretación que respete los mínimos estándares de calidad exigidos. Estas conferencias, dado que se programan de algún modo como consecuencia de la presencia del conflicto, abordan una amplia variedad de temas relacionados con este, como política, economía o derecho.

Asimismo, estas conferencias por lo general duran varios días, y se configuran en múltiples sesiones, de manera que en ocasiones en ellas pueden llegar a participar un número considerable de ponentes. Habitualmente, a la intérprete se la informa de antemano sobre el tema para que pueda prepararlo y estar lista para cualquier posible imprevisto. Uno de ellos puede ser el de testimonios de víctimas que participen en estos contextos de conferencias compartiendo sus experiencias traumáticas.

## 5. Discusión

Se puede observar en la narrativa presentada que, para la intérprete local *freelance*, las particularidades que reúne la interpretación sobre el terreno en el contexto del conflicto palestino-israelí no se aprenden mediante una formación reglada, sino que resultan de comportamientos y conocimientos asimilados y adquiridos sobre la marcha y gracias a la práctica sostenida y continuada. Así, este aprendizaje contaría con una evidente vertiente autodidacta, condicionada por la frecuencia y naturaleza de

las misiones que se realizan sobre el terreno, así como por el desarrollo de la trayectoria profesional de la intérprete en este tipo de entornos de trabajo.

Por tanto, en la línea de la teoría propuesta por Baigorri Jalón (2000 y 2011), el conflicto palestino-israelí funcionaría en este caso como «escuela» de los intérpretes que realizan sus funciones en situaciones comunicativas originadas por o derivadas de dicho conflicto. En otras palabras: la práctica de la interpretación sobre el terreno en el conflictos palestino-israelí no se cultivaría ni se adiestraría en espacios académicos o formativos, sino que se trataría a menudo de un ejercicio laboral fundamentado en destrezas propias de la interpretación de conferencias (principalmente en lo que se refiere a la técnica) y complementado y perfeccionado mediante otras destrezas y conocimientos autoadquiridos en el trabajo sobre el terreno, un oficio cuya metodología y actividades se asimilarían y se refinarían por medio de la experiencia personal y profesional y de un enfoque ensayo-error.

Al mismo tiempo, es preciso señalar que el trabajo sobre el terreno y el autoaprendizaje que este entrañaría no tendría necesariamente como resultado la inserción de la intérprete en el mercado laboral de la interpretación, bien de conferencias o en conflictos armados en general o distinto a este. Tampoco significaría siempre la intención de alcanzar un futuro profesional en el campo de la interpretación, sino, sencillamente, el desarrollo de una serie de habilidades y destrezas que se antojarían como imprescindibles para interpretar correctamente sobre el terreno en un contexto tan concreto y complejo como el conflicto palestino-israelí y situaciones comunicativas relacionadas con su presencia.

Así pues, la intérprete local, al encontrarse inserta en el marco profesional de la interpretación, no es ajena a la práctica laboral de la misma (al menos en su vertiente de conferencias) y cuenta asimismo con formación en interpretación (de nuevo, formación limitada a la interpretación de conferencias, no específica para contextos relacionados con o derivados de un conflicto armado). Es especialmente destacable que, desde la perspectiva formativa, que inevitablemente incluiría nociones sobre los aspectos éticos y deontológicos de la práctica de la interpretación, esta suele limitarse a entornos de conferencias. Cabría pensar que esto pueda deberse, entre otras muchas razones, a que este es un ámbito donde el intérprete, gracias a una formación reglada, estaría

preparado con antelación para la tarea profesional a la que debe encomendarse. Dicho de otro modo: en una situación comunicativa de conferencia, el intérprete, al ser capaz de relacionar el marco cognitivo de la situación comunicativa profesional con experiencias formativas previas y anclar epistemológicamente esa vivencia a simulaciones realistas que ha experimentado en entornos didácticos, tendrá mayores facilidades para mentalizarse, plantear por adelantado y planificar la sesión de interpretación en comparación con el trabajo de campo en entornos completamente nuevos como los relacionados de algún modo con la existencia del conflicto.

Esto no quiere decir, desde luego, que en el ámbito de conferencias no se produzcan imprevistos ni complicaciones inesperadas a las que el intérprete de repente deba enfrentarse acudiendo a sus destrezas y habilidades adquiridas en su periodo formativo y perfeccionadas con la experiencia, pero cabría presumir que estos retos no tienen las mismas causas ni entrañan las mismas implicaciones o consecuencias que aquellos que puedan surgir sobre el terreno en contextos de conflicto.

Por tanto, en el momento en que el intérprete se pone a trabajar en otra clase de contextos, y además completamente nuevos para ella, debe articular una serie de mecanismos profesionales que a menudo difieren de aquellos se ponen en funcionamiento en otro tipo de contextos, principalmente de conferencias, desde la técnica hasta la autopercepción pasando por la ética profesional, que aquí suele contar con matices teleológicos (Barea Muñoz, 2021a). Mientras que los intérpretes que no conocen la profesión ni cuentan con experiencia previa en interpretación a menudo pasan por alto la dimensión ética de su labor (Ruiz Rosendo y Barea Muñoz, 2017), en el caso de la intérprete de nuestro estudio sí existe un conocimiento previo y una reflexión consciente sobre los aspectos deontológicos de la profesión. De esta manera, pese a los desafíos que puedan manifestarse sobre el terreno, estaría en principio más preparadas para hacerles frente gracias a ese anclaje conceptual: deben adaptar nociones ya asimiladas a contextos nuevos y más complejos.

De este modo, el trabajo sobre el terreno exigiría que la intérprete adaptase a nuevas situaciones comunicativas principios teóricos y destrezas adquiridas en una etapa formativa reglada aplicada a entornos de conferencias,

además de crear otras nuevas mediante la experiencia e incorporarlas al repertorio de habilidades necesarias para la práctica de la interpretación sobre el terreno. En cierto modo, podríamos hablar de un «reaprendizaje», es decir, que la intérprete estaría aprendiendo de nuevo determinadas destrezas al aplicarlas sobre el terreno e introducir otras nuevas desarrolladas a consecuencia de ese mismo trabajo sobre el terreno, añadiendo habilidades nuevas a otras reformuladas mediante la experiencia, ajustando gracias a la repetición su repertorio de aptitudes, reacciones y soluciones a nuevas situaciones comunicativas, nuevos actores, nuevos contenidos y un nuevo concepto de interpretación como profesión y práctica profesional condicionada por el contexto (Barea Muñoz, 2021a).

En principio, que la intérprete gane con el tiempo una amplia experiencia interpretando sobre el terreno no sería algo descabellado en el caso particular del conflicto palestino-israelí. Esto se debería a la propia naturaleza del conflicto palestino-israelí como conflicto prolongado con décadas de historia a sus espaldas y que continúa hoy en día, lo que explica que existan y hayan existido históricamente numerosas misiones desplegadas sobre el terreno, con la multitud de situaciones comunicativas derivadas que ello conllevaría, que hayan precisado servicios de interpretación profesionales, tanto *freelance* como permanentes. Así, a diferencia de otros conflictos, incluyendo otros conflictos prolongados como el de Afganistán que sí han tenido históricamente una mayor presencia de fuerzas armadas extranjeras, en el conflicto palestino-israelí trabajan intérpretes con una amplia experiencia sobre el terreno (Barea Muñoz, 2021a). Vemos, además, que este conflicto propiciaría un perfil profesional de intérprete civil con formación y experiencia que transita entre la interpretación de conferencias a la interpretación sobre el terreno de forma solvente, principalmente para organizaciones de carácter civil, en el marco de misiones internacionales en las que la práctica de la interpretación guarda mayores similitudes con aquella que se realiza en el terreno humanitario que en el ámbito militar.

En este sentido, dichas misiones internacionales contratarían los servicios de intérpretes *freelance* que, por su condición de locales, aplicar conocimientos previos a labores tan importantes sobre el terreno como el trabajo de enlace y mediación y adaptarlos a las nuevas necesidades que vayan apareciendo sobre la marcha en virtud del objetivo de la

situación comunicativa en particular y de misión en cuestión en general. Cabría por tanto señalar que este autoaprendizaje sobre el terreno, desde el punto de vista técnico, no distaría demasiado del aprendizaje que se adquiere sobre la marcha en entornos de conferencia mediante la repetición y de la sucesión de experiencias profesionales, lo cual, de hecho, podría extrapolarse a la mayor parte de las profesiones. Así, es evidente que el intérprete de conferencias también aprende y perfecciona su oficio gracias a la acumulación de experiencias, pues en este entorno también se gestionarían a menudo situaciones caóticas y estresantes e inconvenientes a través de soluciones espontáneas no necesariamente fundamentadas en habilidades que se hayan asimilado en un periodo de formación previo.

Sin embargo, podríamos decir que, a diferencia de ese perfeccionamiento de la técnica que se consigue mediante la abundante repetición de situaciones comunicativas y contenidos en entornos de conferencia, para las situaciones comunicativas que emanan de conflictos armados la intérprete no cuenta a menudo con una base epistemológica. Así pues, las primeras experiencias laborales sobre el terreno se caracterizarían por un alto grado de incertidumbre y un escaso margen para la anticipación (Barea Muñoz, 2021a). Estos factores, como hemos venido mencionando, se mitigan con la repetición de dichas experiencias. Aunque sería preciso especificar que, a pesar de esta repetición, la intérprete local indica que, trabajando sobre el terreno, ha sido necesario para ella desarrollar un tipo muy concreto de autoaprendizaje que no se encuentra presente en cursos de formación convencionales: la preparación emocional.

La vertiente emocional del trabajo de campo, que se relacionaría con la dimensión humana de la profesión, podría definirse mediante la teoría del aprendizaje expansivo de Engeström (1987): el aprendizaje de conocimientos de nuevos que se produce cuando no se posee formación previa en determinada materia. Así, este «aprendizaje emocional», en el caso de la intérprete local, se produce también a lo largo de la práctica y el trabajo sobre el terreno, ya que, en ausencia de un marco conceptual-profesional que relacione el interpretar discursos de víctimas de violaciones de derechos humanos con la aparición de trauma vicario, así como la complejidades de la aparición de la empatía (Krystallidou

et al, 2018) en el desarrollo de una práctica profesional tradicionalmente condicionada por la neutralidad y la imparcialidad, existiría una constante exposición a vivencias mediante la cual, de la mano de la inclusión de la intérprete en comunidades de práctica en las que compartir experiencias y testimonios con otros profesionales que tengan perfiles similares (Wenger-Trayner y Wenger-Trayner, 2015), se aprendería a gestionar emocionalmente el trabajo sobre el terreno.

En esta misma línea, la intérprete subraya la importancia de desarrollar mecanismos de compensación y autocontrol a fin de poder conseguir una interpretación de calidad a pesar del estado emocional y que su profesionalidad no se ponga en entredicho, lo cual indicaría asimismo un alto grado de autorreflexión y autopercepción. En este sentido, cabría destacar que una de las mayores aspiraciones de la intérprete sobre el terreno es mantener una actitud extremadamente profesional y acatar el papel tradicional del intérprete como canal lingüístico instrumental que aspira por encima de todo a una completa neutralidad, sea o no posible (Barea Muñoz, 2021a). En cualquier caso, a pesar de aspirar a un resultado profesional ideal, la intérprete asume que en definitiva lo que debe hacer sobre el terreno es interpretar de la mejor manera que sabe usando los recursos a su disposición, y aprender a vivir con el resultado.

## 6. Conclusiones

A fin de abordar las conclusiones del presente artículo, primero debemos recordar la pregunta de investigación que guía nuestro estudio: ¿qué tipo de formación reciben los intérpretes locales profesionales que trabajan sobre el terreno en el conflicto palestino-israelí?

Según los resultados de nuestro estudio, la intérprete local profesional *freelance* que trabaja en el conflicto palestino-israelí cuenta con formación en interpretación de conferencias, pero nada parecido a formación específica en interpretación en conflictos, y mucho menos aplicada al caso del conflicto palestino-israelí.

De este modo, habría que hablar de «autoaprendizaje», en el sentido de que el mismo hecho de trabajar sobre el terreno en el conflicto le ha proporcionado herramientas profesionales y conocimientos adquiridos sobre la marcha, con la práctica, aptos para ser empleados en el futuro en

situaciones comunicativas similares.

Sin embargo, esas destrezas y habilidades no tienen por qué ser siempre completamente nuevas o nacidas de la experiencia, sino que pueden haber sido redefinidas a consecuencia de haberlas adquirido anteriormente durante su formación reglada como intérprete de conferencias. Es decir, que existe un anclaje conceptual, principalmente en el apartado técnico y deontológico, mediante el cual calibrar y confrontar nuevas experiencias profesionales en entornos distintos y más complejos que aquellos del ámbito de conferencias.

No obstante, para la gestión del apartado emocional no existe a menudo un marco referencial didáctico que ayude a afrontar el bagaje psicológico presente en el trabajo de campo. Es ahí por tanto donde el autoaprendizaje, la experiencia previa, la repetición y la ayuda de las comunidades de práctica se hacen más patente en el caso de la interpretación sobre el terreno. En este sentido, se antoja apropiado incluir posibles módulos que incidan en el aspecto psicológico de la práctica de la interpretación sobre el terreno en hipotéticos cursos de formación destinados a futuros intérpretes que tengan que trabajan con víctimas, ya sea en los servicios públicos, organizaciones sin ánimo de lucro o humanitarias, u organismos internacionales.

## Bibliografía

- Alonso Araguás, Iciar (2015). El intérprete en los conflictos bélicos contemporáneos: identidades ambiguas en la prensa escrita: En Iciar Alonso Araguás, Alba Páez Rodríguez y Mario Samaniego Sastre (eds.), *Traducción y representaciones del conflicto desde España y América*, (pp. 157-179). Ediciones de la Universidad de Salamanca.
- Alves, Israel (2015). The Use of Language Assistant in UN Peace Missions. Benefits and Risks. *Brazilian Peace Operations Joint Training Centre*. Recuperado de: [http://www.ccopab.eb.mil.br/images/stories/artigos\\_op\\_paz/traducao-e-interpretacao/THE%20USE%20OF%20THE%20LANGUAGE%20ASSISTANT%20IN%20UN%20PEACE%20MISSIONS-EN.pdf](http://www.ccopab.eb.mil.br/images/stories/artigos_op_paz/traducao-e-interpretacao/THE%20USE%20OF%20THE%20LANGUAGE%20ASSISTANT%20IN%20UN%20PEACE%20MISSIONS-EN.pdf)
- Askew, Louise y Salama-Carr, Miriam (2011). Interview: Interpreters in conflict – the view from within. *Translation Studies*, 4, 103–108. doi: <http://dx.doi.org/10.1080/14781700.2011.528685>
- Babbie, Earl (2001). *The Practice of Social Research*. Wadsworth. Thomson Learning.
- Baigorri Jalón, Jesús (2000). *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Comares.
- Baigorri Jalón, Jesús (2003). Guerras, extremos, intérpretes. *Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*, 2, págs. 159-176. I AIETI.
- Baigorri Jalón, Jesús (2011). Wars, Languages and the Role(s) of Interpreters. En H. Awais y J. Hardane (eds.), *Les liaisons Dangereuses: Langues, Traduction, Interprétation* (pp. 173-204). Sources-Cibles. Recuperado de: [https://hal-confremo.archives-ouvertes.fr/file/index/docid/599599/filename/BAIGORRI\\_BEIRUT\\_FINAL.pdf](https://hal-confremo.archives-ouvertes.fr/file/index/docid/599599/filename/BAIGORRI_BEIRUT_FINAL.pdf)
- Baker, Catherine (2010). It's not their job to soldier: Distinguishing civilian and military in soldiers' and interpreters' accounts of peacekeeping in 1990s Bosnia-Herzegovina. *Journal of War and Culture Studies*, 3, 137–150. doi: [http://dx.doi.org/10.1386/jwcs.3.1.137\\_1](http://dx.doi.org/10.1386/jwcs.3.1.137_1)
- Barea Muñoz, Manuel (2021a). *La interpretación en conflictos prolongados: el Conflicto israelí-palestino*. [Tesis doctoral]. Universidad de Ginebra.
- Barea Muñoz, Manuel (2021b). Psychological Aspects of Interpreting Violence: A Narrative from the Israeli-Palestinian Conflict. En Marija Todorova y Lucía Ruiz Rosendo (eds.), *Interpreting Conflict*, (pp. 195-212). Palgrave Studies in Languages at War. Palgrave Macmillan. [https://doi.org/10.1007/978-3-030-66909-6\\_10](https://doi.org/10.1007/978-3-030-66909-6_10).
- Barrera Garrido, Laura (2023). *La interpretación ad hoc en las FFAA Españolas en la guerra de Afganistán: Estudio de caso sobre la gestión discursiva de la interacción con el peligro y la ética profesional. Una perspectiva del intérprete local*. [Trabajo Fin de Máster]. Universidad Pablo de Olavide.
- Bar-Tal, Daniel (2007). Sociopsychological Foundations of Intractable Conflicts. *American Behavioural Scientist*, 50(11), 1430–1453. <https://doi.org/10.1177/0002764207302462>
- Beltrán Aniento, Gemma (2013). *El papel y la ética del intérprete en situaciones de conflicto*. [Trabajo Fin de Máster]. Universidad de Valladolid.
- Bergunde, Annika, and Sonja Pöllabauer (2019). Curricular design and implementation of a training course for interpreters in an asylum context. *Translation & Interpreting* 11(1), 1-21.
- Berthold, Megan S. y Fischman, Yael (2014). Social work with trauma survivors: Collaboration with interpreters. *Social*

- work 59(2), 103-110.
- Bos, Geesje y Soeters, Joseph (2006). Interpreters at work: Experiences from Dutch and Belgian peace operations. *International Peacekeeping* 13(2), 261-268.
- Bulut, Alev y Kurultay, Turgay (2001). Interpreters-in-aid at disasters: Community interpreting in the process of disaster management. *The Translator* 7(2), 249-263.
- Charmaz, Kathy (2006). *Constructing grounded theory: A practical guide through qualitative analysis*. Sage.
- Delgado Luchner, Carmen y Kherbiche, Leïla (2018). Without fear or favour?: The positionality of ICRC and UNHCR interpreters in the humanitarian field. *Target. International Journal of Translation Studies* 30(3), 408-429.
- Delgado Luchner, Carmen y Kherbiche, Leïla (2019). Ethics Training for Humanitarian Interpreters Working in Conflict and Post-Conflict Settings. *Journal of War & Culture Studies* 12(3), 251-267, doi: 10.1080/17526272.2019.1644412
- Dragovic-Drouet, Mila (2007). The practice of translation and interpreting during the conflicts in the former Yugoslavia (1991-1999). En Miriam Salama-Carr (ed.), *Translating and interpreting conflict* Vol. 28 (pp. 29-40). Rodopi.
- Engeström, Yrjö (1987) *Learning by Expanding: an Activity Theoretical Approach to Developmental Research*. Orienta-Konsultit.
- Fitchett, Linda (2012). The AIIC project to help interpreters in conflict areas. En Hillary Footitt y Michale Kelly (eds.), *Languages and the military: Alliances, occupations and the peace building* (pp. 175-185). Palgrave Macmillan.
- Gómez Amich, María (2017). *Estudio Descriptivo de la Auto percepción de los Intérpretes en Zonas de Conflicto: Estudio de Caso en Afganistán*. [Tesis doctoral]. Universidad de Granada.
- Jones Ian, Askew Louise (2014). *Meeting the Language Challenges of NATO Operations*. Palgrave Studies in Languages at War. Palgrave Macmillan.
- Kelly, M (2012). Conclusions. En Hillary Footitt, Michael Kelly, Simona Tobia, Catherine Baker y Louise Askew. (eds.), *Languages at War: Policies and Practices of Language Contacts in Conflict* (222-246). Basingstoke, UK: Palgrave Macmillan.
- Kelly, Nataly y Zetzsche, Jost (2012). *Found in Translation: How Language Shapes our Lives and Transforms the World*. Nueva York: Penguin.
- Krystallidou, Demi, et al. (2018). Investigating empathy in interpreter-mediated simulated consultations: An explorative study. *Patient education and counselling* 101(1), 33-42.
- Kujamäki, Pekka (2016). "And then the Germans came to town": The lived experiences of an interpreter in Finland during the Second World War. *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies* 15, 106-120.
- Mahasneh, Anjad Abdallah y Obeidat, Mohammed Mahmoud (2018). Conflict zones: a training model for interpreters. *The Interpreters' Newsletter* 23, 63-81 doi: 10.13137/2421-714X/22399
- Martínez-Gómez, Aída (2015). Non-professional interpreters. En Holly Mikkelsen y Renée Jourdenais (eds.), *The Routledge handbook of interpreting* (pp. 429-443). Routledge.
- Moser-Mercer, Barbara, Kherbiche, Leïla y Class, Barbara (2014). Interpreting conflict: training challenges in humanitarian field interpreting. *Journal of Human Rights Practice* 6(1), 140-158.
- Palmer, Jerry (2007). Interpreting and translation for Western media in Iraq. En Miriam Salama-Carr (ed.), *Translating and interpreting conflict* vol. 28, (pp. 11-28). Rodopi.
- Ruiz Rosendo, Lucía (2019). Rethinking the interpreter's agency in wartime: a portrait of Gottlieb Fuchs. *Translation & Interpreting* 11(2), 58-68.
- Ruiz Rosendo, Lucía (2021). The role of the affective in interpreting in conflict zones. *Target* 33(1), 47-72.
- Ruiz Rosendo, Lucía y Barea Muñoz, Manuel (2017). Towards a typology of interpreters in war-related scenarios in the Middle East. *Translation Spaces* 6(2), 182-208. doi: 10.1075/ts.6.2.01rui
- Ruiz Rosendo, Lucía y Persaud, Clementina (2016). Interpreting in conflict zones throughout history. *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies* 15, 1-35.
- Ruiz Rosendo, Lucía y Persaud, Clementina (2019). On the Frontline: Mediating Across Languages and Cultures in Peacekeeping Operations. *Armed Forces & Society* 45(3), 472-490. doi:10.1177/0095327X18755108
- Schjoldager, Anne (2002). An exploratory study of translational norms in simultaneous interpreting. *The Interpreting Studies Reader*, 300-311.
- Setton, Robin y Dawrant, Andrew (2016). *Conference Interpreting. A Complete Course Book*. John Benjamins.
- Snellman, Pekka (2014). *The Agency of Military Interpreters in Finnish Crisis Management Operations*. [Trabajo Fin de Máster.] Universidad de Tampere.
- Snellman, Pekka (2016). Constraints on and dimensions of military interpreter neutrality. *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies* 15, 260-281.

- Spahić, Edina (2011). El papel del intérprete/traductor en situaciones de conflicto bélico: el caso de la ex-Yugoslavia, 1992-1995. En D. Sáez, J. Braga, M. Abuín, M. Guirao, B. Soto y N. Maroto (eds.), *Últimas tendencias en Traducción e Interpretación* (pp. 217-224). Iberoamericana Vervuert.
- Tălpaș Mihaela (2016). Words cut two ways: An overview of the situation of Afghan interpreters at the beginning of the 21st century. *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies* 15, 241-259.
- Thomas, Roy (2003). Follow-On Protection for Interpreters in Areas of Conflict. En L. Brunette, G. L. Bastin, I. Hemlin y H. Clarke (eds.), *The Critical Link 3: Interpreting in the Community. The Complexity of the Profession* (pp. 307-317). John Benjamins.
- Todorova, Marija (2016). Interpreting Conflict Mediation in Kosovo and Macedonia. *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies* 15, 227-240
- Todorova, Marija (2017). Interpreting at the Border: «Shuttle interpreting» for the UNHCR. CLINA: An Interdisciplinary *Journal of Translation, Interpreting and Intercultural Communication* 3(2), 115-129.
- Wenger-Trayner, Etienne y Wenger-Trayner, Beverly (2015). *Introduction to communities of practice. A brief overview of the concept and its uses*. [En línea]. Recuperado de: <https://wenger-trayner.com/introduction-to-communities-of-practice/>



Entreculturas 15 (2024) pp. 74-89 — ISSN: 1989-5097

# Creación de materiales didácticos para la formación de intérpretes en conflictos

## *Creation of training materials for interpreters in conflict scenarios*

 Clementina Persaud Merino

Intérprete de conferencias *freelance*

Recibido: 22 de enero de 2024

Aceptado: 23 de enero de 2024

Publicado: 30 de mayo de 2024

### ABSTRACT

This paper is based on the idea that developing materials for interpreting is not such an easy task. The difficulty is even greater when the need arises to create specific teaching materials for conflict scenarios. This fact is underscored as there are many teaching materials, as well as attempts to create them. There are also different educational resources culminating in nothing more than mere book chapters of a theoretical nature, precisely because of the complexity involved in the design of such materials. It is understood there will obviously be many common elements that allow the creation of some generic materials; however, it must be remembered that there will be specific elements that will be valid only for a specific scenario or war conflict.

That said, the main purpose of this research is to outline basic guidelines for the development of training materials for interpreters in conflict scenarios, as this is a vitally important task to ensure the effectiveness and quality of interpreting work in high-tension and violent environments. These guidelines will help to provide interpreters with the necessary tools to carry out their work effectively and safely.

**KEYWORDS:** interpreting in conflict scenarios, pedagogical materials, interpreter training.

### RESUMEN

Este trabajo parte de la idea de que la elaboración de materiales para interpretación no es una labor fácil. Esta dificultad es mayor cuando es preciso crear material docente específico para profesionales que trabajen en conflictos. Como muestra de ello tenemos la realidad en la que existen muchos materiales pedagógicos, intentos para elaborarlos, entre otros trabajos, que luego culminan en nada más que meros capítulos de libros a modo teórico, precisamente por la complejidad que entraña el diseño de dichos materiales. Se entiende que, obviamente, habrá muchos elementos comunes que permitirían crear algunos materiales genéricos; sin embargo, también debemos recordar que habrá elementos específicos que serán válidos solo para un escenario o conflicto bélico en concreto.

Dicho esto, esta investigación tiene por objetivo principal trazar las líneas básicas para la elaboración de materiales didácticos para intérpretes en conflictos armados, dado que es una tarea de vital importancia para garantizar la eficacia y calidad de la labor de interpretación en entornos de alta tensión y violencia. Esas directrices ayudarán a proporcionar a los intérpretes las herramientas necesarias para desempeñar su trabajo de manera efectiva y segura.

**PALABRAS CLAVE:** interpretación en conflictos, materiales didácticos, formación de intérpretes.

## 1. Introducción

Esta investigación está basada en la propia experiencia de la investigadora como docente en materia de traducción e interpretación en Grado universitario. A lo largo de una dilatada trayectoria profesional, ha tenido la oportunidad de elaborar materiales didácticos para estudiantes de Grado en Traducción e Interpretación y el Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación durante su tiempo de trabajo como profesora asociada en la Universidad Pablo de Olavide. Asimismo, cursar el Máster Avanzado para Formadores de Intérpretes de la Universidad de Ginebra y el Máster de Terminología Online de la Universidad Pompeu Fabra, le permitieron analizar los elementos más importantes a tener en cuenta a la hora de formar a futuros profesionales intérpretes, además de comprender mejor la importancia de la precisión en la expresión y comunicación del mensaje en lengua origen. De igual modo, ha centrado su investigación doctoral en el ámbito de la interpretación de conflictos para entender mejor las necesidades tanto del usuario como del profesional (Persaud, 2016). Todo ello unido a su experiencia como intérprete de conferencias autónoma, profesión que ha ejercido durante 35 años, en todas sus modalidades: interpretación simultánea, interpretación consecutiva, interpretación de enlace o bilateral, y en ámbitos que han abarcado desde el mundo de las negociaciones de acuerdos internacionales, derechos humanos, sector del voluntariado, ONG, instituciones internacionales hasta el sector del automóvil y grandes empresas, ha permitido que lleve a cabo el diseño de actividades para la enseñanza de la interpretación centrados en objetivos específicos. Entre otros: (a) preparar mentalmente a los estudiantes para gestionar el estrés que puede producir el ejercicio de la profesión en contextos altamente exigentes, donde la precisión y la serenidad son

claves para la prestación de un buen servicio; (b) mejorar la capacidad de los estudiantes para memorizar, reteniendo la información más importante; (c) mantener la fluidez y la coherencia tanto en la interpretación simultánea como consecutiva; (d) conocer la importancia de la traducción a vista (Jiménez y Hurtado, 2003; Sampaio, 2017) y cómo entrenar esta modalidad, además de (e) desarrollar estrategias específicas para la toma de notas en interpretación consecutiva para evitar que el alumnado se sienta abrumado cuando se enfrenta a contextos en los que existe una gran densidad de información. Estas actividades incluyeron prácticas de interpretación a partir de materiales diseñados específicamente para conseguir los objetivos descritos al igual que materiales auténticos, como discursos, textos escritos y entrevistas, que se utilizaban ya fuera en su versión original o con adaptaciones al nivel de formación del estudiantado y a los objetivos pedagógicos de cada sesión de formación. Además, también se han creado de materiales didácticos interactivos, abiertos al público, como presentaciones multimedia como vídeos, (Canal The Interpreter's Voice, 2021), *podcast* (Persaud, 2023, 9: 33) y publicaciones en redes sociales (The Interpreter's Voice, 2024) para dividir el proceso de aprendizaje en distintas etapas, haciéndolo más dinámico y atractivo para el alumnado. Estos materiales ofrecen además oportunidades para practicar, revisar y aplicar los conceptos y competencias aprendidos de una manera divertida y práctica para estudiar de forma autónoma y de poder realizar autoevaluaciones, algo fundamental para el estudiantado de interpretación (Persaud, 2022; Vigier-Moreno, 2017; Vigier-Moreno et al., 2020).

Asimismo, durante la elaboración de estos materiales, se tuvieron en cuenta el nivel, las necesidades y capacidades de los estudiantes en cada uno de los materiales creados, así como los objetivos que se querían conseguir en el curso junto con los criterios de evaluación, todo ellos gracia a la

# CREACIÓN DE MATERIALES DIDÁCTICOS PARA LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES...

Clementina Persaud Merino

Entreculturas 15 (2024) pp. 74-89

recopilación y la utilización de *feedback* obtenido del estudiantado que ha permitido ir mejorando los materiales y adaptarlos aún más a sus necesidades.

Aun así, creemos oportuno hacer algunas referencias a investigaciones realizadas en este ámbito. Investigadores como Albaladejo et al. (2016), Baigorri et al. (2000), Jiménez Ivars y Blasco Mayor (2014), Muñoz (2019), Recio et al. (2011) o Tonda-Monllor et al. (2003), entre otros, aseguran que la labor de los intérpretes en zonas de conflictos armados es crucial para facilitar la comunicación entre las personas que hablan diferentes idiomas. Estos profesionales son responsables de actuar como intermediarios lingüísticos en las conversaciones, negociaciones que se desarrollan entre los diferentes actores involucrados en el conflicto, además de la traducción de documentos (Baker, 2010; Vieira, 2014). Es importante también recordar que los intérpretes pueden trabajar en una variedad de contextos en zonas de conflicto, como las fuerzas militares, organizaciones humanitarias, tribunales internacionales, negociaciones de paz, entre otros (Baigorri, 2011; Persaud, 2016). Su función principal es asegurar que ambas partes puedan entenderse y comunicarse de manera efectiva.

Además de realizar labores de interpretación y de traducción a vista de documentos, los intérpretes también pueden ser responsables de traducir documentos escritos, como tratados de paz (Ruiz Rosendo y Persaud, 2016, 2019), contratos legales o informes de situación. Esto requiere un alto nivel de competencia lingüística y una comprensión profunda del contexto político y cultural en el que se encuentran (Prieto Ramos, 2011).

Los intérpretes en zonas de conflicto armado se enfrentan a desafíos únicos y peligrosos. Pueden verse expuestos a situaciones de violencia o convertirse en blanco de ataques o amenazas debido a su papel en la comunicación entre las partes en conflicto. Por esta razón, es crucial que se les brinde protección adecuada y se respete su neutralidad e imparcialidad.

En resumen, la labor de los intérpretes en zonas de conflictos armados es esencial para facilitar la comunicación y el entendimiento entre las partes en conflicto. Estos profesionales desempeñan un papel clave en la promoción del diálogo, la resolución de conflictos y la construcción de la paz (Baigorri, 2011; Bergunde y Pollabauer, 2019; Persaud, 2016; Ruiz Rosendo y Persaud, 2016, 2019).

Al final de este trabajo, se adjunta un anexo<sup>1</sup> con una muestra de una unidad de trabajo como parte del material que la investigadora hace en el aula de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) en asignaturas relacionadas con esta materia.

## 2. Interpretar en zonas de conflictos armados como salida profesional

Es importante destacar que trabajar como intérprete en conflictos armados tiene riesgos y desafíos significativos. Antes de decidirse por esta vía profesional, convendría investigar y comprender tanto los aspectos positivos como los negativos de esta labor y asegurarse de tener la preparación adecuada para enfrentarse a las dificultades que pudiesen surgir.

---

1 Anexo I: Modelo de actividades didácticas para las asignaturas de Traducción e Interpretación en contexto de conflictos.

## CREACIÓN DE MATERIALES DIDÁCTICOS PARA LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES...

Clementina Persaud Merino

Entreculturas 15 (2024) pp. 74-89

El alumnado del Grado en Traducción e Interpretación mostraba su interés profesional para ser intérprete en conflictos armados basándose en las siguientes razones que fueron debatidas y discutidas en el aula:

- Ayudar a las personas: los intérpretes en conflictos armados desempeñan un papel crucial al facilitar la comunicación entre los actores involucrados, lo que puede ayudar a prevenir malentendidos y contribuir a la resolución pacífica de conflictos. Al ser parte de este proceso, los intérpretes pueden sentir que están haciendo una diferencia positiva y ayudando a las personas afectadas por el conflicto (Beltrán, 2016).
- Comprensión cultural: los intérpretes en conflictos armados tienen la oportunidad de interactuar con personas de diferentes culturas y trasfondos. Esta experiencia les permite desarrollar una comprensión más profunda de la diversidad cultural y superar estereotipos o prejuicios. Esta apreciación de la diversidad y la capacidad de comunicarse eficazmente entre diferentes culturas pueden ser valiosas habilidades para el desarrollo profesional en otros campos.
- Desarrollo de habilidades lingüísticas y comunicativas: los intérpretes en conflictos armados deben ser capaces de hablar varios idiomas con fluidez y tener habilidades sólidas de interpretación y traducción. A través de su trabajo en situaciones de alta presión y en entornos difíciles, pueden mejorar aún más estas habilidades. Estas competencias lingüísticas y comunicativas pueden abrir puertas a una amplia gama de oportunidades profesionales en el campo de la interpretación y más allá.
- Aventura y desafío: trabajar en conflictos armados puede ser peligroso y emocionalmente desafiante. Sin embargo, para algunas personas, el desafío y la

aventura son atractivos. La idea de enfrentarse a situaciones difíciles, superar obstáculos y tener una experiencia única puede ser un incentivo para convertirse en intérprete en conflictos armados.

Por todo lo mencionado anteriormente, se llegó a la conclusión de que la elaboración de materiales didácticos para intérpretes en conflictos armados debe ser realizada por profesionales con experiencia en interpretación y conocimiento de los contextos en los que se desenvuelven. Además, es importante que estos materiales sean constantemente actualizados y adaptados a los cambios en los escenarios de conflicto para garantizar su idoneidad y relevancia.

### 3. Factores para tener en cuenta en el proceso de elaboración de materiales didácticos en contexto de conflictos

La elaboración de materiales para intérpretes en zonas de conflicto armado puede verse influenciada por factores como la disponibilidad de recursos, el acceso a información, el contexto cultural y lingüístico, la seguridad, el acceso a tecnología y la coordinación y cooperación entre las partes interesadas. Estos factores pueden presentar desafíos significativos, pero son cruciales para proporcionar servicios de interpretación efectivos en entornos de conflicto. A continuación, mencionamos algunos de estos factores importantes:

- Disponibilidad de recursos: la falta de recursos, tanto humanos como materiales, puede dificultar la elaboración de materiales para intérpretes en zonas de conflictos armados. La escasez de personal capacitado y la falta de acceso a tecnología adecuada pueden

## CREACIÓN DE MATERIALES DIDÁCTICOS PARA LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES...

Clementina Persaud Merino

Entreculturas 15 (2024) pp. 74-89

limitar la capacidad de producir materiales efectivos.

- Acceso a información: en las zonas de conflicto armado, el acceso a información precisa y actualizada puede ser limitado. Esto puede dificultar el desarrollo de materiales adecuados para los intérpretes, ya que necesitan tener una comprensión precisa de los términos y conceptos relacionados con el conflicto.
- Contexto cultural y lingüístico: el contexto cultural y lingüístico en las zonas de conflicto armado puede ser complejo y desafiante. Los intérpretes deben tener en cuenta las diferencias culturales y lingüísticas al elaborar materiales, asegurándose de que sean culturalmente apropiados y comprensibles para el público objetivo.
- Seguridad: la seguridad es una preocupación importante en las zonas de conflicto armado. Los intérpretes y aquellos involucrados en la elaboración de materiales para intérpretes pueden enfrentar riesgos significativos para su seguridad personal. Esto puede limitar su capacidad para llevar a cabo su trabajo de manera efectiva y comprometer la elaboración de materiales.
- Acceso a tecnología: la disponibilidad y acceso a tecnología confiable, como ordenadores, internet, dispositivos de grabación y *software* de traducción, puede ser limitada en las zonas de conflicto armado. Esto puede dificultar la producción y distribución de materiales adecuados para los intérpretes.
- Coordinación y cooperación: la elaboración de materiales para intérpretes en zonas de conflicto armado a menudo implica la colaboración de diversas partes interesadas, como organizaciones no gubernamentales, organismos internacionales, gobiernos y comunidades locales. La coordinación y cooperación efectivas entre estas partes interesadas

son esenciales para garantizar la calidad y el impacto de los materiales.

### 4. Técnicas y metodología de elaboración de materiales prácticos para la formación de intérpretes en conflictos armados

La elaboración de textos para materiales de interpretación en conflictos armados es fundamental para garantizar una comunicación efectiva, proteger a los civiles, prevenir violaciones de derechos humanos y promover la sensibilización y educación sobre los derechos y principios fundamentales en tiempos de guerra. Esto se debe a que esta tarea requiere de la utilización de técnicas específicas que permitan transmitir de manera clara y precisa la información necesaria para comprender el contexto y las situaciones que se presentan en estos escenarios. A continuación, se enumeran algunas técnicas que pueden ser útiles en esta tarea:

- a) Investigación exhaustiva: antes de comenzar a redactar cualquier texto, es fundamental realizar una investigación profunda sobre el conflicto armado en cuestión. Esto implica estudiar sus antecedentes, causas, actores involucrados, consecuencias, normas y leyes aplicables, entre otros aspectos relevantes.
- b) Uso de un lenguaje claro y conciso: debido a la complejidad de la temática, es importante utilizar un lenguaje sencillo y accesible para que los lectores puedan comprender fácilmente la información. Evitar el uso de tecnicismos y jergas militares o políticas que puedan resultar confusas.
- c) Organización estructurada: organizar los textos de manera lógica y estructurada es esencial para facilitar

## CREACIÓN DE MATERIALES DIDÁCTICOS PARA LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES...

Clementina Persaud Merino

Entreculturas 15 (2024) pp. 74-89

su comprensión. Utilizar títulos y subtítulos que permitan identificar claramente las secciones y subsecciones del texto.

- d) Uso de ejemplos y casos prácticos: la inclusión de ejemplos y casos prácticos ayuda a clarificar y ejemplificar los conceptos y situaciones que se presentan en los conflictos armados. Estos ejemplos pueden ser experiencias reales o hipotéticas basadas en situaciones comunes en este tipo de contextos.
- e) Utilización de gráficos y visualizaciones: en algunos casos, la información puede resultar más clara y comprensible si se representa gráficamente.

Durante este proceso, el/la docente ha de tener en cuenta que los textos del material en cuestión deben cumplir con las técnicas específicas para garantizar la efectividad y precisión de la traducción. En este sentido, se aconseja seguir las siguientes pautas:

- Preparación y estudio en profundidad: antes de realizar cualquier interpretación, es fundamental contar con un profundo conocimiento sobre el contexto del conflicto armado, así como de los actores involucrados, terminología y conceptos relevantes. Esto implica realizar investigaciones exhaustivas y estar al tanto de los acontecimientos actuales.
- Conocimiento de los sistemas jurídicos y normas internacionales: para poder interpretar con precisión en conflictos armados, es necesario tener un buen entendimiento de los sistemas jurídicos y las normas internacionales que rigen las acciones de los actores involucrados. Esto implica familiarizarse con las convenciones y tratados internacionales, así como con las regulaciones y protocolos nacionales.
- Dominio de idiomas y culturas: un buen intérprete en conflictos armados debe tener un dominio completo de los idiomas involucrados, así como una

comprensión profunda de las culturas de las partes enfrentadas. Esto asegurará una traducción más precisa y evitará malentendidos culturales que puedan generar conflictos adicionales.

- Habilidades de escucha y síntesis: durante la interpretación en conflictos armados, el intérprete debe ser capaz de escuchar atentamente y comprender el mensaje completo antes de comenzar a traducir. Además, es importante tener la capacidad de resumir y sintetizar la información de manera concisa y clara.
- Neutrales e imparciales: un intérprete en conflictos armados debe mantener una posición neutral e imparcial, independientemente de las opiniones o posturas de las partes involucradas. Esto implica evitar cualquier tipo de sesgo o juicio personal al interpretar, ya que su función es simplemente transmitir el mensaje de manera fiel y precisa.
- Adaptabilidad y rapidez: en situaciones de conflictos armados, los cambios y las situaciones imprevistas pueden ocurrir rápidamente, por lo tanto, es necesario ser adaptable y ser capaz de responder rápidamente a los cambios en el entorno. Esto implica la capacidad de ajustarse a diferentes estilos de comunicación, así como de traducir en tiempo real con precisión y velocidad.

En definitiva, estas son solo algunas de las técnicas que pueden emplearse al elaborar textos para la práctica de interpretación en conflictos armados. La clave es tener un conocimiento profundo del contexto, utilizar las habilidades de traducción de manera efectiva y mantener una actitud neutral e imparcial en todo momento.

Por otro lado, sobre las características o las zonas a las que pertenece el conflicto, necesitamos tener en cuenta los elementos siguientes:

# CREACIÓN DE MATERIALES DIDÁCTICOS PARA LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES...

Clementina Persaud Merino

Entreculturas 15 (2024) pp. 74-89

- Antecedentes.
- Partes en conflicto.
- Problemas clave.
- Geografía de la zona.
- Estructura administrativo-política de las partes.
- Realidad sociocultural.

Para ello mencionamos los siguientes elementos a modo de sugerencia según datos mencionados por los investigadores Baigorri (2011) y Persaud (2016):

1. Utilización de materiales con cambio o alternancia de código desde el principio
  - a. Conciencia al intérprete de la importancia de conocer de manera exhaustiva las dos culturas y lenguas implicadas en el proceso además de la sensibilidad cultural atribuible a cada combinación lingüística que se vaya a crear.
  - b. Obliga, de alguna manera a aprender la fraseología y terminología propias de cada ámbito concreto en el que se desarrollará el acto interpretativo. Asimismo, el trabajo de preparación a identificar los temas y términos claves del conflicto.
  - c. Enseña al futuro profesional que el ámbito es muy amplio y que deberá tener unos conocimientos muy amplios sobre la situación a la que se enfrenta.
2. Modalidades para impartir: enseñanza de consecutiva y simultánea susurrada. Al diseñar los materiales se han de tener en cuenta las particularidades y características específicas de cada modalidad.

- a. Consecutiva:
  - i. Escucha activa.

- ii. Memorización (insistir mucho en esta competencia, ya que en muchas ocasiones no se puede tomar notas).
- iii. Toma de notas, en formato analógico, sin limitarse a esta. Es preciso que el intérprete sepa trabajar sin medios tecnológicos y adaptarse a todas las situaciones tal y como hemos comentado en el punto ii.
- iv. Reproducción con la precisión y registro adecuados.

3. Hablaremos de comunicación dialógica.
  - a. Con fines claros.
  - b. Determinación de las ideas.
  - c. Expresión de conceptos.
  - d. Facilitación de la comprensión.
  - e. Conocimiento de los gestos culturales, etiqueta y normas de comunicación y conducta.
4. Los materiales han de recrear escenarios realistas, donde se pueden poner en práctica los conocimientos lingüísticos, sentir la presión de las diferentes dinámicas que se puedan producir y simulacros con juego de roles.
  - a. Abordaje pluridisciplinar con la colaboración de representantes o revisores de diferentes ámbitos como podrían ser: militar, diplomático, jurídico, médico-sanitario.
  - b. Utilizar tecnologías modernas para el autoestudio, ya que es preciso mentalizar a los futuros profesionales de la importancia que tiene.
  - c. Pedir al alumnado que cree sus propios materiales en grupos para que sean

# CREACIÓN DE MATERIALES DIDÁCTICOS PARA LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES...

Clementina Persaud Merino

Entreculturas 15 (2024) pp. 74-89

conscientes de las dificultades que pueden surgir.

5. Importancia de transmitir las emociones sin implicarse con ninguna de las partes.
6. Código deontológico: se presentarán también casos en los que se produzcan dilemas éticos para que el alumnado pueda resolverlo.
7. A la hora de elaborar los diálogos, se recomienda estructurarlos por nivel de dificultad para abordar las distintas dimensiones de sentimientos y escenarios que pudieran surgir.
  - a. Emociones intensas.
  - b. Ambigüedad cultural.
  - c. Términos técnicos relativos al conflicto.
  - d. Distintos registros y dialectos que puedan utilizar las partes.
  - e. Ambigüedad e incertidumbre en la transmisión del mensaje.
8. Elaboración de protocolo.

Por último, detallamos los elementos más relevantes para la elaboración del protocolo mencionado en el apartado anterior:

1. Marco legal y ético: es esencial que los intérpretes conozcan los marcos legales y éticos en los que deben desarrollar su labor. Esto incluye el respeto a los derechos humanos, la confidencialidad y neutralidad, así como las leyes internacionales y nacionales relacionadas con los conflictos armados.
2. Técnicas de interpretación: los materiales deben proporcionar a los intérpretes las técnicas básicas de interpretación simultánea y consecutiva, así como ejercicios prácticos para desarrollar estas habilidades y mejorar la calidad de su trabajo.
3. Conocimientos culturales y contextuales: es

fundamental que los intérpretes conozcan la cultura, historia y contexto del conflicto en el que están trabajando. Esto les permitirá comprender mejor los mensajes que deben interpretar y evitar malentendidos o errores de interpretación.

4. Gestión del estrés y seguridad personal: los materiales deben incluir pautas y consejos para gestionar el estrés y garantizar la seguridad personal de los intérpretes en situaciones de alto riesgo. Esto puede incluir recomendaciones sobre cómo actuar en situaciones de violencia, cómo protegerse de posibles amenazas y cómo gestionar el impacto emocional del trabajo en conflictos armados.
5. Recursos de apoyo: los materiales deben proporcionar a los intérpretes una lista de recursos de apoyo disponibles, como organizaciones y profesionales de la salud mental especializados en atender a personas que han trabajado en conflictos armados. También deben incluir información sobre los protocolos de apoyo existentes y cómo acceder a ellos.
6. Ejemplos de buenas prácticas: los materiales deben incluir ejemplos de buenas prácticas en interpretación en conflictos armados, con casos reales y experiencias de intérpretes que han enfrentado situaciones difíciles. Esto servirá de inspiración y guía para los intérpretes en su trabajo.

## 5. Conclusiones

Como expusimos al inicio del presente trabajo, el objetivo principal se centra en trazar las líneas básicas para la elaboración de materiales didácticos para intérpretes en conflictos armados, dado que es una tarea de vital importancia para garantizar la eficacia y calidad de la labor de interpretación en entornos de alta tensión y violencia. Esas directrices

## CREACIÓN DE MATERIALES DIDÁCTICOS PARA LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES...

Clementina Persaud Merino

Entreculturas 15 (2024) pp. 74-89

ayudarán a proporcionar a los intérpretes las herramientas necesarias para desempeñar su trabajo de manera efectiva y segura. Para ello, hemos presentado las ideas pertinentes de diversos investigadores, pero, sobre todo, se ha analizado la metodología y los criterios pertinentes para esta tarea desde un punto de vista práctico y directo. El factor más presente en este trabajo ha sido la propia experiencia de la investigadora en el ámbito de la docencia en el Grado y Postgrado en Traducción e Interpretación.

En definitiva, se podría llegar a la conclusión de que la elaboración de materiales para intérpretes en conflictos armados es esencial para garantizar una comunicación efectiva entre las partes en conflicto y las organizaciones humanitarias, y que estos materiales deben ser desarrollados teniendo en cuenta las particularidades culturales y lingüísticas de cada contexto, de manera que los intérpretes puedan desempeñar su labor de manera precisa y adecuada.

Por otro lado, ha quedado patente que la formación y capacitación de los intérpretes en conflictos armados es fundamental para garantizar su profesionalismo y ética en su trabajo, así como para evitar malentendidos y errores de interpretación, y, en cuanto a los materiales dedicados a tal fin, deben incluir no solo aspectos lingüísticos y culturales, sino también información sobre el contexto del conflicto, las necesidades y derechos de las personas afectadas y los protocolos de seguridad que deben seguirse.

Se ha demostrado que es importante establecer mecanismos de supervisión y apoyo a los intérpretes durante su trabajo, para garantizar que puedan desempeñarse adecuadamente y recibir el apoyo necesario en situaciones de estrés o trauma y que la colaboración y coordinación entre las organizaciones humanitarias, los intérpretes y las comunidades afectadas es esencial para lograr una comunicación efectiva y promover la resolución pacífica de los conflictos armados.

En cuanto a la evaluación y revisión constante de los materiales y herramientas utilizadas por los intérpretes, se concluye con la idea de que son necesarias para adaptarse a los cambios y desafíos del conflicto armado, así como para mejorar la calidad de la interpretación y la atención a las personas afectadas.

Una vez analizada la situación podemos afirmar que es necesario seguir elaborando materiales específicos para la docencia y el estudio de futuros intérpretes que trabajen en ámbitos de conflicto, ya que sigue siendo una asignatura pendiente en el aula. Hemos observado también que, pese a la existencia de materiales en distintos formatos, es importante seguir elaborando materiales de estudio y prácticas estructurados que incluyan los desafíos que podrían representar los distintos ámbitos en los que estos profesionales ejercerán su profesión.

Para ello, y dando por hecho que el estudiantado domina las lenguas de trabajo implicadas, a la hora de trabajar en el aula convendría quizá estructurar los contenidos en unidades didácticas de tal manera que se comenzara con una introducción teórica sobre los conocimientos básicos e indispensables de las disciplinas esenciales que se conjugan en estas realidades. Como ya se ha apuntado antes, hablamos concretamente de conceptos fundamentales de ética profesional, derecho, derecho internacional, derecho internacional humanitario, administración pública, geografía, historia, organizaciones que operan en la zona, todo ello dentro del marco bélico y geográfico en que se esté desarrollando el conflicto.

Hemos observado que los materiales audiovisuales son cada vez más demandados por el estudiantado, aunque suponen una gran carga creativa para el docente, por lo que sería interesante que se hiciera un esfuerzo interuniversitario continuo en el tiempo para la elaboración de este tipo de materiales, y que se pudiesen compartir entre distintas instituciones, a través de un repositorio común y de acceso abierto. El reto que nos

# CREACIÓN DE MATERIALES DIDÁCTICOS PARA LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES...

Clementina Persaud Merino

Entreculturas 15 (2024) pp. 74-89

encontramos siempre como docentes es mantenerlos actualizados, pero, aunque cambien algunos datos de las realidades descritas, los materiales existentes permiten seguir trabajando la memoria, la concentración, la técnica, las estrategias, la terminología, distintas manifestaciones de la expresión, además del registro utilizado.

Todo ello nos lleva a plantear, una vez más, que la elaboración de materiales para intérpretes en conflictos armados es una tarea crucial que requiere de un enfoque integral y una constante actualización, para garantizar una comunicación efectiva y una mejor atención a las personas afectadas por el conflicto.

## Bibliografía

- Albaladejo-Martínez, Juan Antonio, Botella Tejera, Carla, Franco Aixelá, Javier, Gallego-Hernández, Daniel, Serrano Bertos, Elena y Sobrino Crespo, Carlos (2016). Red para la elaboración de material docente en el Grado de Traducción e Interpretación. En Rosabel Roig-Vila, Josefa Blasco Mira, Asunción Lledó Carreres y N. Pellín Buades, *Investigación e innovación educativa en docencia Universitaria: retos, propuestas y acciones* (pp. 996-1008). Universidad de Alicante.
- Baigorri Jalón, Jesús, Pascual Olaguibel, Marina y Alonso Araguás, Icíar (2005). Materiales para interpretación consecutiva y simultánea: alemán, francés e inglés. *Quaderns: Revista de traducció*, 12, 256-258.
- Baigorri Jalón, Jesús (2011). Wars, languages, and the role(s) of interpreters. En *Les liaisons dangereuses: Langues, traduction, interprétation. Colloque organisé à l'ETIB (École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth)* (pp. 173-204). University Saint-Joseph, Sources-Cibles Collection. <https://hal-confremo.archives-ouvertes.fr/hal-00599599/document>
- Baker, Catherine (2010). The care and feeding of linguists: The working environment of interpreters, translators, and linguists during peacekeeping in Bosnia-Herzegovina. *War & Society*, 29(2), 154-175.
- Beltrán Aniento, Gemma (2013). *El papel y la ética del interprete en situaciones de conflicto* [Trabajo de fin de Máster]. Universidad de Valladolid.
- Bergunde, Annika y Pollabauer, Sonja (2019). Curricular design and implementation of a training course for interpreters in an asylum context. *Translation & Interpreting: The International Journal of Translation and Interpreting Research*, 11(1), 1-21.
- Jiménez, A. y Hurtado, A. (2003). Variedades de traducción a la vista. Definición y clasificación. *Trans. Revista de Traductología*, 7, 47-57.
- Jiménez Ivars, María Amparo y Blasco Mayor, María Jesús (2014). Diseño y elaboración de materiales didácticos audiovisuales en el marco del Speech Repository de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea. *Sendebarr*, 25, 269-286.
- Morales Muñoz, Pablo Alberto (2019). *Elaboración de material didáctico*. Red Tercer Milenio.
- Persaud, María Clementina (2016). *Interpreting at war: a case study on EUFOR BiH ALTHEA* [Tesis Doctoral. Universidad Pablo de Olavide]. Universidad Pablo de Olavide.
- Persaud, María Clementina (2022). Revising Giles' Efforts Model and Self-Assessment in Consecutive Interpreting for Undergraduate Interpreting Studies. *Interpreting in the classroom: tools for teaching*, 4, 57-82.
- Prieto Ramos, Fernando (2011). El traductor como redactor de instrumentos jurídicos: el caso de los tratados internacionales. *Journal of Specialized Translation*, 15, 200-214.
- Recio Ariza, M. Á., Carbonell Cortés, O., Dubroca Galin, D., García Sánchez, M. N., González Fernández, L. y Holl, I. Á. (2011).

## CREACIÓN DE MATERIALES DIDÁCTICOS PARA LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES...

Clementina Persaud Merino

Entreculturas 15 (2024) pp. 74-89

- Elaboración de un método específico para la enseñanza de la 2ª Lengua Extranjera para Traducción e Interpretación (alemán, inglés, francés)* [Memoria de proyecto de innovación docente]. Universidad de Salamanca.
- Ruiz Rosendo, Lucía y Persaud, Clementina (2016). Interpreting in conflict zones throughout history. *Linguistica Antverpiensia*, 15, 1-35.
- Ruiz Rosendo, Lucía, y Persaud, Clementina (2019). On the Front Line: Mediating across Languages and Cultures in Peacekeeping Operations. *Armed Forces & Society*, 45 (3), 472-490.
- Sampaio, Gloria Regina Loreto (2007). Mastering sight translation skills. *Tradução & Comunicação: Revista Brasileira de Tradutores*, 16, 63-69. <http://sare.anhanguera.com/index.php/rtcom/article/view/135>
- Tonda-Monllor, Emilia María y Sebastiá-Alcaraz, Rafael (2003). *Las dificultades en el aprendizaje de los conceptos de tiempo atmosférico y clima: la elaboración e interpretación de climogramas*. Universidad de Alicante.
- The Interpreter's Voice @the\_interpreter\_s\_voice, (19 de enero de 2024) *Fast Speaker Tips*. [Video]. Instagram. <https://www.instagram.com/p/C2PasVSM7uu/>
- Vieira, Aimée (2014). Complications in cross-cultural communications: Using interpreters. En Robert Greene Sands y Allison Greene-Sands (eds.), *Cross-cultural competence for a twenty-first-century military: Culture, the flipside of COIN* (pp. 195-210). Lexington Books.
- Vigier-Moreno, Francisco Javier (2017). La autoevaluación como oportunidad de aprendizaje: una experiencia en el ámbito de la formación de traductores jurídicos. *IJERI, International Journal of Educational Research and Innovation*, 8, 260-269.
- Vigier-Moreno, Francisco Javier, Torrella Gutiérrez, Carmen y Persaud, María Clementina (2020). Web-based tutorials on self-assessment as catalysts for student self-practice in dialogue interpreting training. En Christina Holgado-Sáez y Rocío Díaz Bravo (eds.), *Enseñanza-aprendizaje de lenguas en la era digital: Investigación e innovación educativa* (pp. 79-94). Comares.

## Anexo I

### Modelo actividades didácticas para las asignaturas de Traducción e Interpretación en contexto de conflictos

En este caso en la sesión previa a la realización del ejercicio, a los alumnos se les ha descrito el contexto para que prepararan los conocimientos necesarios para realizar una buena interpretación. En las sesiones teóricas previas se les explica cómo deben prepararse para este tipo de encuentro. Es fundamental que tengan conocimientos de geografía, política, sociedad y economía de donde procede la persona atendida. Han de conocer el registro utilizado para este tipo de encuentros y adaptarlo a la persona entrevistada. En este caso se ha utilizado la forma de cortesía *usted*, en español y como lengua franca el inglés porque la persona entrevistada era bilingüe. La utilización del pronombre *usted*, en español, se suele intercalar con sesiones en las que se utiliza el tuteo, para que el alumnado se acostumbre a distintos registros.

Es importante también notar que el material presentado se

utiliza a modo de guion, es decir, no se lee textualmente, ni al pie de la letra, sino que se siguen las recomendaciones habituales para la docencia en interpretación: oralización del texto, inclusión de pausas naturales, palabras de relleno e incluso improvisación en el caso de que se produzca algún error en la comunicación. Ello permite que la sesión se desarrolle de forma distendida e incluso resulte entretenida al estudiantado, lo que permite que fijen mejor los conceptos que se desea retengan.

Del mismo modo se puede observar que todos los trámites, pasos a seguir y documentación necesaria para la obtención de la nacionalidad española, están claramente reflejados en el texto para que el alumnado pueda practicarlos. Ello implica que han estudiado el contexto en el que se desarrolla el acto comunicativo, conocen la ubicación de los servicios a los que tiene que acudir el intérprete, la documentación que se le pedirá al usuario y los equivalentes terminológicos en las dos lenguas.

Estas sesiones se graban siempre en audio y una vez acabada la sesión se encuentran disponibles en el aula virtual para que el estudiantado pueda acceder a ellos para preparar las pruebas finales de evaluación. Asimismo, se les pide que trabajen en grupos de 4 para preparar materiales que se presentarán en clase como prácticas, una vez revisados y corregidos por el profesorado.

# CREACIÓN DE MATERIALES DIDÁCTICOS PARA LA FORMACIÓN DE INTÉRPRETES...

Clementina Persaud Merino

Entreculturas 15 (2024) pp. 74-89

## DIÁLOGO 059:

### OBTENCIÓN DE NACIONALIDAD ESPAÑOLA

Afsan Qurban es una refugiada por motivos políticos de Afganistán. Es bilingüe en dari y el inglés, es madre soltera y tiene 3 hijos, un niño y dos niñas. Afsan quiere ahora obtener la nacionalidad española. Para ello va a la Oficina de Extranjería de Sevilla. Se reúne con la Señora Domínguez para conocer los trámites que ha de seguir para obtener la nacionalidad para los cuatro.

Buenos días, soy la señora Domínguez: ¿En qué puedo ayudarle?

Good morning, Madam, I have an appointment with you today and I was wondering whether you could let me know if I have understood correctly how the application process goes .and which papers I have to bring to submit my application.

Muy bien, no se preocupe, la atiendo ahora mismo. Pero si no le importa, ¿podría usted confirmarme primero sus datos personales?

Yes, of course, my name is Afsan Qurban, and I am a refugee from Afghanistan.

Perfecto. ¿De dónde es usted concretamente?

I am from Kandahar.

¿Kandahar? No lo conocía. ¿Es una gran ciudad?

Well, you know it is the second largest city in the country. It is very beautiful...

Si, me imagino que debe ser precioso. ¿Echa usted de menos su ciudad y su país?

Yes, I do. Every single day. But you know...

Si, claro que sí, la entiendo perfectamente. Pues pongámonos manos a la obra. Me ha hablado usted de unos trámites, pero ¿a qué trámites se refiere usted?

Oh, sorry, I forgot to say that I would like to obtain Spanish citizenship for me and my family. I would like a submit all 3 applications together, if possible.

De acuerdo, pues entonces estamos hablando de un caso de reagrupación familiar. Le voy a indicar la documentación y los pasos a seguir, si le parece. En primer lugar: ¿Cuántos años lleva residiendo en España?

11 years.

¿Puede demostrarlo?

Yes, I have a working life certificate, which proves I have worked in Spain since 2003. I have it here, in the file I have prepared to show you.

Estupendo, pues ya tenemos quizá una de las cosas más importantes y a veces, más difíciles de demostrar.

I know. With the economic crisis, it hasn't been easy to keep a job! But I have been very lucky.

Clementina Persaud Merino

Entreculturas 15 (2024) pp. 74-89

Bueno, me imagino que también es usted una buena trabajadora y mejor persona. Se le ve en la cara.

Oh, thank you! I can assure you I am a very reliable and hardworking woman.

Seguro.

Ahora lo primero que vamos a hacer es repasar todos los documentos que ha traído usted. ¿Le parece bien?

Yes, of course.

Por ello insisto, son 11 años viviendo de forma legal y continuada en España, ¿verdad?

Yes of course, I arrived in Spain nearly 16 years ago, with my 3 babies. And. as I told you just now I have been a legal resident in Spain for an uninterrupted period of 11 years before deciding to apply for citizenship.

¡Dios mío! ¿Y cómo pudo usted llegar hasta aquí con 3 niños pequeños?

Well, my eldest son was 3 years old, my second daughter was 18 months and I was 6 months pregnant with my youngest child, a boy.

¿Me puede usted confirmar cuál es su estado civil? ¿Casada, soltera, divorciada?

I am a single parent.

De acuerdo, tomo nota: familia monoparental. Dígame los nombres completos de sus hijos.

Their names are Emad, Jameela, and Fareed. They have my same family name: Qurban.

Muy bien. Pues le voy a indicar la documentación que necesita usted entregar con la solicitud de nacionalidad.

Yes, please.

Tome usted esta lista y le enumero primero los documentos que necesita y luego le explico en que consiste cada uno. Tiene usted que entregar:

Partida de nacimiento.

Certificado de antecedentes penales.

Sorry to interrupt, I managed to bring my birth certificate and that of my two eldest kids from Afghanistan.

Menos mal señora. Como el pequeño nació en España, pues no tiene problema

Oh, I am so sorry! And I have a Spanish criminal record certificate.

Clementina Persaud Merino

Entreculturas 15 (2024) pp. 74-89

Pero es necesario que esté legalizada por el Ministerio de Exteriores de Afganistán, o en su defecto, por la Embajada.

Well that is not a problem, because I have a good friend who works in the embassy in Madrid. You know what things are like in my country.... you need to have "friends", everywhere.

Pero es que también necesita el de su país de origen, en este caso Afganistán. Deberá estar legalizado por vía diplomática.

Oh no! What a huge amount of paperwork! I am going to have to bring all our paper in a trolley or a suitcase!!!

Bueno, eso ya lo decide usted. Sigamos con la documentación. Le va a hacer falta también traer: Documento que acredite que cuenta con medios de vida para residir en España. Certificado de empadronamiento.

I think that is all relatively easy to get. I have asked my branch manager for a bank statement as proof that I have enough funds and income to support myself as well as my children.

Uy, y se me olvidaba una Fotocopia NIE.

I have it with me here, right now.

Perfecto, pero recuerde que es mejor que presente un contrato de trabajo o un aval bancario, ya que estos son documentos que acreditan que usted cuenta con medios de vida para residir en España.

I see. I will try to get one of those two documents as soon as possible. To tell you the truth, I find it very difficult sometimes to understand why a bank statement is not considered proof of income or funds in Spain. It doesn't make very much sense to me.

Clementina Persaud Merino

Entreculturas 15 (2024) pp. 74-89

---

Pues mire usted, la razón es muy sencilla. Usted puede pedirle prestado a alguien una cantidad de dinero, dejarlo en su cuenta un tiempo y sacarlo una vez que ha entregado la documentación para tramitar la nacionalidad.

True, now it makes more sense. But I am sure it makes life very difficult for some people.

Lo que si tiene que traer es el certificado de residencia legal en España. Lo debe usted solicitar en la Subdelegación del Gobierno de Sevilla.

Yes, I do have my certificate of legal residence in Spain. In fact, I went personally to the Government Representation Department at Plaza de España to request it. I also have a photocopy of my residence permit card that my foreigner identification number can be checked.

¿Trae usted el Certificado de empadronamiento?

Oh dear! No, I didn't know I also needed a Municipal Registration Certificate. I thought it was enough to submit my Foreign Identity Card as it includes the address where I live now.

No se preocupe, como son nada más que las 12.00, puede ir a solicitarlo esta misma mañana, en el ayuntamiento de la localidad en la que reside, que en este caso es Sevilla. ¿Tiene una fotocopia del pasaporte en todas sus páginas?

Yes, Madam, I do.  
I also have the scores from the CCSE exam (constitutional and sociocultural knowledge) and the Spanish language exam (DELE).

Eso mismo iba a indicarle ahora. Necesita el Diploma de español nivel A2 y la prueba de conocimientos constitucionales y socioculturales de España (prueba CCSE) Creo que eso es todo. ¿Tiene usted alguna pregunta más? ¿Necesita alguna aclaración?

No, I think I have a pretty good understanding of the situation. I believe that I can manage to get most of those papers in a month. Thank you very much for your good advice and the time you have shared with me.

Encantada de poder ayudarle. ¡Qué tenga un buen día!

---